

nwp  
970.8  
B662v6

*Vocabulary of the Kwakiutl Language.*

*By Dr. Franz Boas.*

*(Read before the American Philosophical Society, November 18, 1892.)*

The Kwakiutl language is spoken on the coast of British Columbia, from Cape Mudge to Douglas and Gardner Channels, excluding Dean Inlet and Bentinck Arm, which are occupied by the Bilqula. The language forms a branch of the Wakashan stock, being affiliated with the Nootka or Aht of the west coast of Vancouver Island. The form of these languages reminds us in many respects of that of the Salishan stock, and it may be that a connection exists between both.

The Kwakiutl language is spoken in three dialects. The Kwakiutl proper, the Hëltsuk and the Gyt'amā't. The first is spoken by the tribes of Vancouver Island and of the coast southeast of Rivers Inlet; the second by the tribes inhabiting the coast between Rivers Inlet and Gardner Channel; the last in Gardner and Douglas Channels. It will be found that phonetics and vocabulary of the northern and southern tribes are much alike, while the middle dialect stands more apart. This is probably due to the admixture of Bilqula elements in the central region.

The vocabularies contained in the following pages were collected by the author in 1886, 1888, 1889, 1890. As slight differences are found between the vocabularies of the various tribes, the tribe from which the words were collected are given. The following abbreviations have been used:

L. for Lē'kwiltok,	}	Kwakiutl Dialect.
N.—Nimkish,		
K.—Kwakiutl,		
TL.—Tlatlasik'oola,		
A.—Awī'ky'ēnoq.	}	Hëltsuk Dialect.
H.—Hē'ïltsuk,		
G.—Gyt'amā't,		Gyt'amā't Dialect.

The literature of this language is very scanty. The following writings are of importance:

W. FRASER TOLMIE and GEORGE M. DAWSON, *Comparative Vocabularies of the Indian Tribes of British Columbia*. Montreal, 1884.

G. M. DAWSON, *Vocabulary in Trans. Royal Soc. of Canada*, 1887, II.

A. HALL, *A Grammar of the Kwakiutl Language*, *Trans. Royal Soc. of Canada*, 1888, II, pp. 59-105.

F. BOAS, "Grammatical Notes on the Kwakiutl Language," in the "Sixth Report of the Committee on the Northwestern Tribes of Canada," *Proc. British Association for the Advancement of Science*, 1890.

THE GOSPEL according to Saint John, translated into the Qāgūt Language. London, 1894 (by Rev. A. F. HALL).

THE GOSPEL according to Saint Matthew, translated into the Qā gūt (or Quoquols) Language. By Rev. A. F. HALL. London, 1892.

The following alphabet has been used ; the vowels have their continental sounds :

ā = *aw* in *law*.

e = *e* in *flower*.

*Consonants*.—The following consonants require a special description :

k', g',

k, g,

ky (kh), gy.

This is a series of *k* sounds beginning with the posterior guttural *k*, passing through the ordinary *k* to the anterior palatal *ky*. There is a tendency in the Hēltsuk dialect to transform *ky* and *gy* into *k* and *g*. The distinction between sonans and media is here, as in many other Indian languages, exceedingly difficult, and it may be that to the Indian ear there is no real distinction between both classes. The same is true in the case of labials and dentals. *s* and *c* (= English *sh*) are evidently modifications of the same sound ; *s* is always pronounced with open teeth and post-alveolar position of the tip of the tongue. Thus it obtains a similarity with *c*, while the latter partakes in the same way of the characteristics of *s*.

q, q, h correspond to k, k, ky, the first being the German guttural *ch* in *ach*, the last the German palatal *ch* in *ich*, the q an intermediate sound like *ch* in the Westphalian dialect.

The vowels of the Kwakiutl language are extremely variable, and I have not been able to ascertain satisfactorily the meaning of lengthening and shortening, of apparent contractions and diæresis. I had, therefore, to confine myself to give the various forms which I obtained from the Indians. We find a series of very indistinct vowels which are not articulated, but indicated by position of the mouth. The most frequent among these is *u* following a terminal *k*, for which I have used the sign ' ; for instance, in the passive participle —*k'*. In compounds, when a syllable follows the —*k'* the *u* is often articulated.

Pauses in words are very frequent, and are almost always accompanied by an increased stress of the preceding consonant. I have found it impossible in this language to distinguish clearly between consonants articulated with ordinary stress and increased stress, although the latter are undoubtedly found, *p. e., ky'ē, no*.

## VOCABULARY.

## A.

- to be able to compete with somebody, **N.** lā'kyusta (—usta, up); wī'kyusta, not to be able to get up against (wī, negation; —usta, up) = to rise opposite to somebody?
- about, —uili(la); **N.** tlē'kuillila, moving about; lākuillila, camping about, here and there (lēk'u'la, to camp).
- above, **N.** **L.** aikh, aikya; **H. G.** aikh; **N.** aikyak'au'ē, uppermost (—k'auē, farthest in a certain direction); **L.** ai'kyaqala, from above (—aqa, down; —la, verb. suff.); **L.** aikyak'e'mhit, to look up (—k'e'm, surface of round thing = face; —hit, v. a.); tlāq-k'o-it aikh, evening sky = red above; **G.** au'kyoa, upper side (see *On top of*); **H.** mā'tea, to fly above.
- to abuse one another, **H.** laa'lk'au.
- to ache, **L.** ts'ē'hila (see *Sick*).
- across, **N.** —uitla(la); lā'lauitlala, or lā'luōtla, always going across (lā—, to go).
- Adam's apple, **H.** k'ōk'oqā'oa (—qāoa, neck).
- adrift (see *On surface of water*).
- adze, **H.** tlā'k'oabala (same type as the Pacific Island adze); towai'ū (D-shaped handle with blade attached to its flat side); tlē'q-kautl.
- afraid, **N.** ky'ē'tlala; **L.** ky'ē'tlen, I am—; **H.** wō'se; wō'senō'gua, or lenō'gua wō'sile, I am—.
- to make afraid, **N.** ts'e'ntiyim; ts'e'ntikya, to be—.
- after, behind, **N.** e'leqtlē; lā'tlin, e'laqtliil, I will go after him.
- afternoon, **H.** ilkyā'qa.
- again, **N.** hē't'ēt; ē'tēlis, again in ea:th.
- ago, long ago, **L.** k'aiū'tlutl; **H.** k'aiū'tlutl'ats (—ats, distant, invisible).
- agreeable noise, **H.** aikh'ē'kala (aikh, good; —kala, noise).
- ahead, **N.** lalak'a, to go ahead; (lak'a, to pass by, from; la, to go; —k'a, reaching); Lā'la-k'ayū'k'oa, name of female = made to go ahead.
- air, **H.** nā'la.
- alder, **N.** tl'ā'k'ōmis (tl'ā'k'ō, red; —mis, tree); **H. G.** tlā'k'ōtas (from: red).
- alive, **N.** k'o'la; k'o'lasta, water of life (—sta, water).
- all, **L.** k'ā'lauē, **N.** nā'qua, **H.** āgy, **G.** wā'qau; that is all, **L.** lem-k'oā'tla, **H.** au k'oā'tl.
- alone, **N.** nā'nawa; nā'nawalaqisē'-aq'ēnoq, one who wants to work alone; **N.** nemō'k' (nem, one); Nēmō'kuis, the only one on earth; Nēmō'kyustālis, the only one who came up out of earth (—usta, up; —lis, ground); Nēmō'kua, alone on rock (—a, stone, rock); Nēmō'kuak'amē, all alone on rock (—k'amē, superlative); Nēmō'kuitsālis, alone on prairie (—itsālis, flat open country).
- to eat, drink, work alone, **N.** na'qula.
- along, **N.** —nta(la).
- long object, **N.** —nūtsentala (along side of); k'ātsnūtsentāla, to walk along long object.
- flat object, **N.** —unqentala (—inqē, edge); k'āsenqentāla, to walk along flat object; **H.** tōnō'olsa, to walk along plank.

*always*, **N.** —tl; amā'qutatl, *always giving away coppers* (amā'qut, *to give away coppers*); hā'qk'olatl, *always giving away blankets* (ia'k'ola, *to give away blankets*); hamā'lagyilatl, *always giving away blankets* (mā'lē, *to distribute blankets*; —gyilis, *earth, always*); baqbaku'latl, *always eating human flesh* (baqbā'k', *eating human flesh, from bek', man*).

— **N.** gyilis, *literally: on earth*; hamā'lagyilatl, *always distributing blankets*; winā'lagyilis, *always fighting*; hamē'lagyilitlen, *I eat always in house* (ham—, *to eat*; —itl, *in house*); hamē'lagyilisen, *I eat always on beach* (—is, *on beach*); Nū'tlk'ala-gyilis, *always acting foolishly*.

*among*, **N. H. G.** —ak'a; **N.** neq'ak'ā'la, *to pull out of a bag*; doq'ok'ā'la, *to look among* —; aih'ak'ā'la, *good among others*; wā'lak'a, *to lead Hamatsa around after Tsētsā'ēk'a*; **H.** lē'lt'ak'a, *to search among*; p'ēpēya'k'a, *to feel among*; **G.** du'mduk'ak'a, *to look everywhere among*.

*ancestor*, **N.** gyāngyilā'itl = *first of house* (gyil, *first*; —itl, *house*).

*anchor stone*, **H.** k'aliā'ois (—is, *in water*); **G.** t'ayaqai'ū.

*to anchor*; **L.** mō'koanut, *cast anchor!* (see *To tie*); **H.** tlē mē'h'ēnēm, *to anchor*; **G.** t'ayaia'q, *canoe is at anchor*.

*to angle*, **L.** tlā'k'a, k'ē'ta, **H.** t'ōpha'; *to drop hook into water*, **L.** ts'ēqstenta k'ē'taiō.

*angry*, **L.** ē'en, **N.** tlā'uis; tl'ē'tlēspsis, *expert in anger* (—pis, *expert*); **H.** hai'lala (= *angry noise*; —ala, *noise*); hailalak's,

*angry noise woman* (—k's, *female*).

*animal*, **H.** sisa'kwimis; *a certain* —, k'ā'iskatō, *large ear* (k'ā s, *large*; —atō, *ear*).

*ankle*, **L.** k'ōā'tlk'ok', **H.** k'ō'k'ā'nūil (*perhaps: foot side*), **G.** k'au'k'ōmatl.

*antless*, **L. N. H.** wutlk'm.

*anus*, **L.** pō'laqtēe (—qtēe, *hind part of body*), **H.** amā'kyas.

*apron*, **L.** tsāp (*borrowed from Comox*), **G.** se'paqtēya (—qtēya, *hind part of body*).

*arm*, **L. N.** ā'yasō, **H.** haiā'sō, **G.** hā'isō.

— *above elbow*, **N. H.** ōqsiapē'; *skin of* —, **N.** tl'ētsēapē, **H.** k'uk'utsēā'pē.

*armor made of wood or skin*, **H.** pā'k'aitem.

*armpits*, **H.** dā'dōk'ola'tsē (—atsē, *receptacle*).

*to arrange bed*, **L.** hēitlā'lit; **H.** hailē'tlatl, *to make right*.

*around*, **N. H. G.** —istā; **N.** āwī'sta, *around a thing*; awisā'lis, *hēistā'lis, around the world*; lē'istala, *to go around*; k'ā'tsēstāla, *to walk around*; maqsisā'liisa, *making pollatch all around the world* (ma'qoa, *to give two blankets to each*; —lis, *earth*); **N.** Nūtlemistalitē'mk'a, *woman made to go like a fool around the world* (nō'lō, *nū'tlem, fool*; —ista, *around*; —lis, *earth*; —tsem, *made to*; —k'a, *woman*), **H.** ōē'sta, *view*; d'ōqsisā'la, *to look around*; tōē'stala, *to go around*; gy'ēqse'stala, *to run around*; **G.** k'ā'tsistala, *to walk around*.

*to arrive*, **L.** lam'en lā'kya, *I* —; **N.** lē'itih lā'kyaatla, *when I arrived*.

- arrow**, **L. N. H. W. G.** hā'ntlēm; **H.** hā'ntlēmpa, *arrow point* (—pa, *point*); hā'ntlēmā'tsē, *quiver* (—atsē, *receptacle*).  
**bird arrow**, **N.** k'ō'lōk'oiū.  
**arrow point**, **H.** k'ē'inkyim.  
*to ascend river in canoes*, **H.** sīa'.  
*to ascend a mountain*, **N.** lāgyustā'la (la, *to go*; —usta, *up*; —la, *v. s.*), **H.** nā'qa.  
*to be ashamed*, **L.** mā'qis'a.  
**ashes**, **L.** k'onā'i, **H.** gunē'.  
 — *white of wood*, **L.** k'ōā'tlōpes, **H.** k'ōā'tlōm.  
 — *to roast in ashes*, **L.** ā'sa.  
**asked by everybody to give feast**, **N.** wutlē't.  
*to assemble*, **N.** hōk'ona'kula (—na-kula, *motion*); hōqsta'la, *an assembly* (crowd) *running into water* (?) (—sta, *water*); kyim-k'ona'kula (*used in songs only*).  
*assistant of Hawi'nati*, **N.** nē'qatla, wā'tatla.  
 — *Hamatsa*, **N.** sātlatlla.  
*aunt, father's and mother's sister*, **N.** H. anī's.  
 — *uncle's wife*, **N.** āpā'tsō (*step-mother*).  
**autumn**, **G.** gyā'lemgyillis (—gyillis, *earth*).  
*to awake*, *v. n.*, **L.** ts'ī'hīt, **H.** ts'ihīt.  
 — *v. a.*, **H.** koia'.  
**axe**, **L. N.** sōpai'ū (sōpa, *to hew with axe*; —aiū, *instrument*), **H.** k'ōkuna'kula (k'ō'koa, *to hew with axe*; —nakula, *motion*).  
*stone axe for war* (*long, sharp stone fastened in a perforated handle*), **N.** nēb'ai'ū.
- B.**
- baby**, **N.** wī'sa, **H.** qenū'q'ō, **G.** qābq (*from qap'ē', cradle* (?)).  
**back**, **N.** —lkyē, —igya, **H. G.** —ēgya; **N.** awī'kyē, *back*; k'ō'k'o-igya, *hunchbacked*; ts'ī'l'kigyila, *feathers on back* (—la, *v. s.*); moē'gyint, *to carry on back*; penē'gyalil, *to warm one's back*; nā'lagylligya, *back of day of world* (—gyil, *earth*); **H.** ōsk'amē'gya, *back* (—sk'am, *outside of round thing*); ts'ē'm-tēgya, *dorsal fin*; k'u'tsemē'gya, *skin of back*; ōwē'gyatl-kyā'nē, *back of hand* (—tlkyā'nē, —skyā'nē, *hand*); k'utstse'gyatlkyā'nē, *skin of back of hand*; ōwī'gyaltse'tsē, *instep* (—(tl)tsētsē, *foot*).  
 — *support* (*lazy seat*), **N.** yi'mk'ōas (—as, *place*).  
**bad**, **L.** ia'qsum (i—, *negation*; —aii, *good*), **H.** iakn, **G.** iah; **N.** ia'qp'agsta, *to speak bad of one* (—qsta, *mouth*); **G.** iakhe-k'ala, *bad noise* (—k'ala, *noise*).  
**bad tempered**, **H.** tlusa'la (—ala, *noise*).  
**baile**, **H.** qa'lyillis.  
**bad headed** (*see Bare*).  
**ba'qus** (*season when no Tsētsā'ēk'a must be held*), **N.** ba'qus.  
**bare**, **H.** tl'ōk'; tl'ōk'k'ea', *bare headed* (—k'ea, *head*); tl'ōk'u's, *country bare of plants* (—us, *outside*); tl'ōqse'mla, *bare mountain* (—k'sem, *outside of round thing*; —la, *v. s.*).  
**bark of tree**, **L.** qā'k'um, **H.** qk'um.  
 — *of cedar*, **N. Tl. H. W. G.** tēna's, **H.** dā'deotl (?).  
**to bark**, **L. N.** wō'koa, **H.** wā'kya; **L.** wō'kōq ta wa'tsē, *the dog barks*; **N.** wā'wakulitla, *barking in house* (—itl, *in house*).  
**barnacle**, **L. N.** qā'ik'.  
**basket**, **L.** lēqā'; **N.** lēqlā'q (*a name*), *basket eater* (?).

*basket, small, for fish, N. lā'laqam.*

— *large, for blankets, L. tlā'pat,*

**H.** ku'ē'patsē (—atsē, receptacle).

— *for fish and clams, H. G. ts'ēla'.*

— *for berries, H. W. nanā'k'em (nā'k'a, to drink, the basket is watertight).*

— **L.** pē'kyoo.

*bat, bak'ōalā'uē, making sleepy, from bā'k'ōatlēla, sleepy.*

*baton, used in winter dance, L. N.*

*t'a'miaiō, H. W. tlē'qēm; N.*

*t'a'msala, to beat time (—ala,*

*noise of (?); —sila, to make (?);*

*t'a'miatse, master of batons;*

*t'a'miasilāla, rhythm; H. tlē'qala, to beat time.*

*baton, H. hauā'qala (—ala, noise).*

— *of chief, Tl. sik'a'kyanō, H. sī'kyak'em.*

*bay, L. awētlē'sela, N. ōqtlalis (perhaps only head of bay), H. ōtso-i's.*

*beach, N. L. —is, —lis; H. G. —is,*

*—lis; L. tlē'māis, beach; 't'is,*

*lying on beach; N. ōk'omā'lis,*

*face of beach (—k'am, facing);*

*d'apā'lis, covered by tide*

*(d'apa, to flood); ha'lqsiualis,*

*killling on beach at mouth of*

*river (—siuaē, river mouth);*

**H.** ūwi's, beach; ai'kyitskolis,

*flat beach (āikh, good); hana'qtis*

*gyi'loaq, canoe is on beach (han—,*

*hollow object, canoe); G. wō'-*

*qanuis, beach; goā'is, to sit on*

*beach; aigiytsui's, flat beach*

*(āikh, good).*

*heavy beams supporting roof, parallel*

*to ridge of house, L. ky'ā'tēwan,*

**H.** k'āqā'wa.

*grizzly bear, N. L. Tl. H. nān; N.*

*gyi'la; G. sāh; N. Nuqnēmīs*

*name: nē'nenk'as (= bear wo-*

*man); nanis, bear in bottom of*

*sea (—is, in sea); nanqa, called bear (—qa, called); na'ntsē, great bear (—tsē, great); na'n-k'amā'lis, bear facing beach or earth (—k'am, facing; —lis, beach); na'nqtlō, cinnamon bear.*

*skin of grizzly bear, pas'ēna'ē.*

*black bear, L. tlē, N. tlā'ē, H. tl'a,*

**G.** t'ē'hoā; **N.** Nuqnēmīs name:

tl'ē'tlēk'a, bear woman.

*beard, chin, L. hapa'qstēya (hap—,*

*hair; —qstē, mouth), H. hā'p-*

**EHSIA'** (hap—, hair; —ehsia,

*tooth).*

— *moustache, L. hapa'qstēya, H.*

*hāpqtā'ē (—qtaē, mouth), G.*

*hāpqtē (—qtē, mouth).*

*to beat time, N. t'a'msela (see Baton).*

— *on beach at marriage ceremony,*

**N.** tsā'qa.

*beaver, L. N. ts'ā'ōē. Tl. ts'ō'k'oa,*

*ts'ā'ō, H. G. kolō'n (borrowed*

*from Bilqula); H. L. N. ts'ā'e-*

*atsē, young beaver (—atsē, young*

*of —); N. Nuqnēmīs names:*

*d'akyā'lis, hē'lumtasōla.*

*bed, L. k'ē'nutl, H. k'ōai', G. ku'l'-*

*ilas (ku'l'itl, to sleep; —as, place*

*of).*

*bedroom, N. gyi'ai'las, H. k'wē.*

*to beg, N. k'ōē'k'ōasa; k'ōē'k'ōasa-*

*latl, beggar dance.*

*behind, N. ōqtlē'ē; L. ōqtlak's'isē,*

*heels; alqtlhē'istala, coming*

*around last; H. —qtlē; wala'q-*

*tlēk's, youngest daughter; d'ōk'-*

*oqtlā'la, to look back; goa'qtlē,*

*to sit on hind part; kōpaqtlā'ut,*

*to break off hind part; G. d'ō-*

*k'ōqtlā, to look back; hā'mts'-*

*aqlēe, rest of foot.*

*to believe, N. nē'ny'ēk'ala.*

*Bellabella village, H. G'altis.*

*Bella Coola, N. K. H. Bi'lqula.*



- belly*, **L.** tá'ikyē, **H.** tky'ē, **G.** tekū; **H.** k'utsēqtla'ēs, *skin of* —; tlō'qoaqtllal'sela, *sick in* —.
- below*, **N.** pē'n'a, **H.** ōa'poa, ēsa'poa; **G.** āu'apōa, **H.** hēsā'po-iti, *below in house*; wiwunk'apo-is, *bottom of sea* (—wunk', *edge*; —apoa, *below*; —is, *in sea*) (see *Under*).
- below (down river)*, **N.** gua'ē (also *north*), gua'tsē.
- belt of women*, **L.** wusi'kyanem, **H.** wān.
- to bend with hammer*, **H.** mōkpta'ut (mōkoa', *to strike with hammer*).
- berries (species unknown)*, **TL.** hailtus; k'ē'qēlis; k'ēm'k'oalē'; k'ē'sk'ēlē'q; k'ōā'k'ugē'e; k'ō'q-k'uls; nek'utl; si'lēm; wao-pa'lltse; tlē'k'um; tlinq; **L.** ts'ē'hina; ts'i'k'etl.
- black berries*, **H.** ciā'k'unatl.
- cranberries*, **L.** tū'stak'a, **TL.** tū'stik'ua.
- huckleberries*, **L.** k'ōā'tem, **H.** koā'tem; **L.** k'ōā'tlmis, — *bush*; k'ōā'tqut, *eating* —.
- salmonberries*, **L.** k'ē'mtsuk', **A. H.** kau'luli; **H.** kau'tlila, *country full of berries*.
- sallalberries*, **N.** neqnā'k', *eating* —.
- soapberries*, **N. TL.** neqski'n; **H.** nuqskh, *berry soup*.
- dried berries*, **L.** t'ē'k'a, **H.** lek'k.
- to bewitch by putting clothing of a person in contact with a corpse*, **N.** lā'petanē, lā'petanū.
- *by putting clothing in a skull which is heated*, **N.** ē'k'a; *person who knows to do so*, ē'k'ē-noq.
- *to counteract the ē'k'a, by repeating the process*, **N.** de'gyinta; de'gyintēnoq, *person who knows to perform this act*.
- bile*, **H.** k'u'lumas.
- bill of bird*, **H.** ū'tlpa (—itlpa, *nose*).
- bird*, **L.** ts'ēk, **H.** ts'ē'kō, **G.** ts'ē'k'.
- *humming bird*, **N.** k'wāā'kumtē.
- *meadow lark (Sturnella magna, neglecta)*, tlē'ltseñ, **N.** ōtseq-tāla.
- *warbler*, **N.** mā'mēma.
- *Oregon junco (Junco hyemalis)*, **N.** tsō'pamalē.
- *Ampelis garrulus*, **N.** kyaā'kyētaqtlē.
- *violet-green swallow (Tachycineta thalassina)*, **N.** mā'matlē'kya (mā'tlē, *to fly, flying around in short cuts*).
- *Anamodramus sandwichensis*, **N.** k'ē'qēgyila.
- *chickadee (Parus rufescens)*, **N.** tsōtsā'k'a.
- *thrush (Hesperocichla naevia)*, **N.** tsōp'alē.
- *Merula migratoria propinqua*, **N.** k'ak'alā's.
- *Zonotrichia cornata*, **N.** tses-k'ōā'nē.
- *snipe*, **N.** t-ā'tsatlkyawa.
- *Bubo virginianus*, **N.** te'htēh-ialētl, **H.** thihñi.
- *Nyctea*, **N.** ky'ā'sāqa.
- *Nyctala acadica*, **N.** bekuē' (soul, ghost).
- *screech owl (Megascops asio Kennicottii)*, **N.** hōphōp, kyō'kyōkyō.
- *flicker (Colaptes caper saturator)*, **N.** gu'ltem.
- *woodpecker (all kinds)*, **N.** tlā'tlanaētl.
- *kingfisher (Oryzopsis aloyon)*, **N.** kyetelā'wē.
- *Corvus caurinus*, **N.** kyiqēlā'k'a; *Nuqnēmīs name*: ky'ā-nauē'k'a; **TL.** ts'eqsā'k'ē; *Nuqnēmīs name*: khk'alā'k'a; **H.** kh'ā'k'a.

bird, blue jay, **N.** ku'ckuc.

— hawk (various kinds), **N.** mā'-manē.

— eagle, bald and golden, **N.** kuē'k', **H.** wik', **G.** aihsto-k'ōē'oa.

— Swainson's hawk (*Buteo Swainsoni*), **N.** t'ōt'ā'lōtl.

— red-tailed hawk (*Buteo borealis calurus*), **N.** ā'ukoanē.

— fish hawk (*Pandion haliaetus carolinensis*), **N.** ts'ēhtsēk.

— sandpiper (*Oreunetes occidentalis*), **N.** ts'ēsqaū'k'.

— *Tringa alpina*, **N.** tsō'p'apa'lā.

— plover (*Charadrius squatarola*), **N.** tsō'tsētsa.

— *Aegialitis semipalmata*, **N.** k'a'l'ia.

— *Limosa fedra*, **N.** k'ōā'k'oa-k'um.

— pintail (*Dafila acuta*), **N.** wē'wapes (—wap, water; —pes, expert=liking fresh water).

— petrel (*Oceanodroma furcata*), **N.** k'ōē'k'ōē'k'ōē.

— gull, **L.** ts'ā'ek'oaam, **N.** ts'ē'k'oa, **H.** ts'ē'kyēla'k'a; **N.** Nuqnēmī name: **N.** mā'tagyila (making fly (?)), tsē'nqk'aiō.

— *Diomedea albatrus*, **N.** bā'tla.

— tern (*Sterna paradisaea*), **N.** k'ā'k'akyitawa, biting off from man's head; k'ā'gyuk', a piece bitten off.

— *Merganser serrator*, **N.** k'ōk'ō'os; *Nuqnēmī* name: k'ōk'ō'-ts'aqsmā'lak'a (as mink's wife); tlē'mk'ēu (=gummy head).

— coot (*Oidemia perspicillata*), lek'ā'p'āla.

— scaup duck (*Aythya marila nearctica*), **N.** tsō'ts'ēspes.

— loon (*Urinator Imber*), **N.** qā'-wē.

bird, Holboell's grebe, **N.** hā'masilalis; *Nuqnēmī* name: hā'maqsta.

— horned grebe (*Oelgmus auritus*), **N.** k'au'tak.

— *Brachyramphus maramoratus*, **N.** tegyē'gylla.

— *Uria Grylle Californensis*, **N.** t'ēnq.

— cormorant (*Phalacrocorax pelagicus resplendens*), **N.** lā'qlaq.

— (*Phalacrocorax pelagicus robustus*), **N.** tlō'panē; **tl.** tlō'-patl.

— *Cephus Columba*, **N.** tsē'ssa.

— gray-ruffed grouse (*Bombosa umbellus umbelloides*), **N.** ku-ku'mq'a.

— *Dendragapus obscurus fuliginosus*, **N.** hō'mbōm.

— pigeon (*Columba fasciata*), **N.** hamō'.

— sandhill crane (*Grus mexicana*), **N.** atē'mkulē.

— blue heron (*Ardea herodias*), **N.** k'ōā'k'ōānē.

— oyster catcher (*Haematopus Bachmani*), **N.** guē'guēguē.

— swan (*Olor columbianus*), **N.** k'ak'ā'uk'.

— snow goose (*Chen hyperborea*), **N.** tl'ē'staq.

— *Anser albifrons Gambeli*, **N.** ne'lla.

— *Branta nigricans*, **N.** nā'naqā-kem.

— *Branta Canadensis*, **N.** neqā'k'.

— pelican, **N.** hā'uqauko'atī.

— *Charitonetta albeola* (male), **N.** tl'ā'ā'tlē.

— *Charitonetta albeola* (female), **N.** hū'pē.

— Mallard duck (*Anas boschas*), **N.** tlā'tlky'ēū.

— *Olangula hyemalis*, **N.** lahā'nē.

— harlequin duck, **N.** mā'tsēna.



*bird, golden eye* (*Glaucionetta clangula Americana*), **N.** kutē'na.

— *Spatula clypeata*, **N.** sisōk'ua.

— *Oidemia Deglandi*, **N.** nōqup-sā'la, **TI.** k'amsō'q.

— *Urotrichus Gibsii*, **N.** gyā'gy'apes; *Nuqnemis* name: hāla-mā'lak'a.

— (*species unknown*) **TI.** tle'atlek'; tla'tsem; mā'tsēnō; ky'p'nōt, **H.** kū'ink'; nēsā'k'.

— *fabulous birds*, **N.** hā'utlak'anus; mā'kēkyū, said to make canoes in woods.

to give birth to, **L.** mā'yōtlam, **H.** mā'yōtla.

*biscuit*, **N.** kwā'k'uqsem; kwa'k'uq, eating —.

to bite, a piece bitten out, **N.** k'a-gyuk' (k'amgyuk' (?)).

*black*, **L.** ts'ō'tla, **H.** ts'ō'tla, **G.** ts'u'tliō.

*bladder*, **H.** te'qatsē (—alsē, receptacle).

— of fish, **H.** wulē'il.

*blankets*, all kinds of, when used, **L.** ne'q'unē, **H.** k'ō'tih, **G.** tsat-sāg'ō'ētl, **H.** —ōtl; **N.** alā'gyim, skin —; tle'k'oqsem, *martin* — (tle'k'ek', *martin*); pelpe-lask'e'm, *mountain goat wool* — (p'ā'lem, *wool of mountain goat*); k'ā'sasqem, *sea otter* — (k'ā'sa, *sea otter*); tlō'qsem, *red* — (tlāk'oa, *red*); k'ō'tsem, *black* — (the ending common to these words is probably —k'sem, —sem, —k'em, related to: outside of round object, in reference to their being put around the body); k'ut'otl, *skin* — (**H.** k'utse, *skin*; **H.** —ōtl, *blanket*); gy'ō'paos, *blanket made of yellow cedar bark*; yā'k'ēlak, another style of the same. **H.** mā'ms-tlk'ōtl, *martin* — (mesitlk'an,

*martin*): ts'atsaqkō'tl, *mountain goat wool* — (ts'ak', *mountain goat*); k'ak'ā'sōtl, *sea otter* — (k'asa, *sea otter*); tē'qsem, *green* —; tlā'oqstō, *red* — (tlāk'oa, *red*); kye'lqsem, *white* —; ā'mesem, *black* —; tsatson'la, *skin* — for children; yiqtu'mkena, *Chilcat* — (yiq, *dance*).

*blankets, lying about*, **L.** k'ui'lk'uēla, **H.** mā'mētl.

— in pottatch, **N.** lē'k'ala.

— tied around belly, **L.** sā'qstāē (—qsta, *end of body*), **H.** sap'ā'qstēgylla (—qsta, *end of body*; —gylla, *to make*).

— to put on blanket, **L.** k'ō'qotlūt (—ōtl, *out of* (?)).

— to take off blanket, **L.** k'ō'q'isut (—tsōā, *in* (?)).

*blind*, **L.** p'ā'p'as, **H.** b'āk'.

*block by means of which Haei'na'ati is raised*, **N.** k'ā'k'ēkyi.

*blood*, **L.** elk, **N.** a'lg'um, **G.** be'htem; **H.** a'lkoas, *blood in body*; a'lusimāla, *blood on outside of something* (—sem, *outside of round object*; —la, *v. s.*); a'lhokyanā'la, *blood on hand* (skyāna, *hand*).

to bleed, **L.** a'lu'uit, **H.** a'lkoa; **H.** a'lkutlpa, *nose bleeds* (—itlpa, *nose*); a'lkimāla, *face bleeds* (—ma, *face*; —la, *v. s.*); aqa'lkus, *blood on ground* (—us, *ground, outside, country*).

to blow fire, **L.** pū'quit.

to blow, *whale*, **N.** tlā'tla; Tlā'tlāēgyillis (name of a woman), *blowing on land* (—gyillis, *lund*).

*blue*, **TI.** tsā'ca, **H.** koā'yēlak's, **G.** koilā'qstō.

*board, made by means of wedges*, **H.** hā'was (also *board of roof*).

— sawed, **H.** kēqk' (kēqa, *to saw*).

noun-  
noun-  
ea of-  
tô-  
red  
skin.  
—;  
lren;  
lq—

uêla,

staê  
p'â-  
ody;

tsut

tsut

atli

in-  
l in  
out-  
side  
(s.);  
and

H.  
lpa.  
eeds  
kus  
und,

lne-  
lone-

G.

H.

(e).

*body*, **N.** ô'gwinê, **H.** ôkona' (only surface of body); **H.** k'emeqâ'-otlna, left side; hai'ilkotlna, right side; tlôqana'la, sick, sore all over.

*body, corpse*, **H.** k'a'lkuis; k'a'lkûê, drifting (—ê, on surface of water); k'a'lkuntsis (—unts, (?); —is, in sea).

*to boil, v. n.*, **L.** tlema', **H.** tlema', tlôn'm.

*to bolt*, **N.** ts'e'mk'oa.

*bone*, **L. W. G.** qâk; **L.** hâk'ô'poi, sternum (—pôê, breast); **H.** ts'—lô'poa, sternum (—poa, breast); k'ô'tsaqâ'oa, collarbone (—qâoa, neck).

— of fish, **L.** k'ô'k'oiâiô.

*boom (of canoe sail)*, **L.** tsê'kyinû'-tlemê (—nû'tlemê, side of), **N.** ts'kyanqai'.

*born (perhaps: from beginning)*, **N.** nû'tlamô, born a fool (nû'tlem, fool); nû'k'amô, born wise, (nû'k'at, wise).

*both*, **N. H.** waqs; **N.** waqs'e'nqê, both sides (—enqê, edge); wa'qsen-gillis, somebody on each side of an object on beach; waqsemk'a'-sela, to put into mouth from both sides; waqsistaunt, to divide; **H.** waqsôde'toa, both ears (—etoa, ear).

*bottle made of kelp, kelp*, **L. N. H.** wâ'watê.

*bottom of an object*, **N.** ô'qstê, —qste; **L.** pô'laqstê, anus; sâ'qstaê, blanket tied around belly; **H.** —stê (?); kyâ'qtê, notch of arrow (—notch in bottom); sap'â'qstê-gyila, blanket tied around belly.

*bottom of sea*, **N.** k'atsi's (—is, in water), **H.** w'xu'nk'âpois, (—unk', edge; —apoa, under; —is, in water).

*bou*, **L. N.** tlâ'kuis, **H. G.** tlg'kuis.

*bowstring*, **H.** tikuê'tsem.

*bow of canoe*, **H.** tlê'tskina.

— man in bow of canoe, **N.** ô'kyinê.

*box, Indian*, **L.** qe'tsem (borrowed from Çatlôltg), **L. N. H.** gyi'-ltas.

*box for blankets*, **H.** pâk'êye'la, G. jâk'en'la.

— grease, **H.** tengua'tsê (—atsê, receptacle).

— blankets, **H.** ky'e'lq'sema'-tsê (= white blanket receptacle).

— woman's working box, **H.** ôkwal-â'tsê (—âtsa, receptacle).

— for berries, **A.** k'atlk'.

*boy*, **L. N.** gyinâ'nun; (child), **H.** gâpqô' (about twelve years old).

*bracelet of mountain goat horn*, **N.** yê'k'wêkila, **L.** gy'ô'kula.

*bracelet of copper*, **TL.** k'ô'ê'k'ôê, **H.** ts'ewâ'ta.

*braid*, **L.** haê'qstô, **L.** k'â'tlêê.

*brain*, **L.** tlê'k'oa, **H.** tlgik'oa'tsoa.

*branch*, **L.** wû'tsâ'nê, **H.** tl'esna'.

*to break*, **L.** kyû'q'uit (see *To fight*).

**N.** kyô'k'oa; kyô'qkyôk'oa'la, noise of breaking (—ala, noise); **H.** kôu'mesiût; kô'kumsia, to break to pieces (reduplicated); kôkoa-poa'lut, to break by bending; kôpaqlâ'ut, — off hind part (—qlâê, hind part); kôô'mpaût, — off point.

— with hammer, **H.** mu'qsiut, — with one stroke; mumu'qsla, with many strokes.

— coppers in potlatch, **TL.** laqs'e'nt; Lâ'laqs'ent'âiô, means of breaking copper (a name).

— I break it, **N.** t'ap'ê'ten.

*breaker for cedar bark*, **L.** kyâ'ts'âiô, **A.** yitsa'ô, **H.** tlâna'kula (—nakula, motion) (shape of the tapa beaters), ts'oa'ô (shape somewhat like a mincing knife without handle).

breakers, **H.** kwē'ta.  
 breast, **L. N.** ōpō'ē, —pōē; **L.** hāk'-  
 ō'pōē, *breast bone*; **L.** nak-pō'ē,  
*stomach*; **N.** tlē'tsepō'e, *skin*  
*of* —; **H.** tqk'āpoa', —poa; ts'ī-  
 ō'poa, *breast bone*; k'utsepō'a,  
*skin of* —; tlōqapō'ala, *sick*  
*on* — (tlōqala'sō, *sick in* —);  
**G.** tak-apō'a  
 breast, female, **L.** ts'ām, **H.** tsaa'm,  
**G.** dzām (see *To suck*).  
 breath, **N.** hā'saē, **H.** hā'spiō; hā'-  
 sōt, *to breathe out*.  
 bride, **H.** qaē'tl.  
 to bring back novice from woods by  
 dancing, **N.** wutlā'qut.  
 broom, **H.** ky'alai'ō.  
 brother (said by male), **N.** nē'mwīut;  
 collectively: nēnē'mwīutlāla,  
 brothers and male cousins; nā-  
 tlemwī'ut, relatives; **H.** menū'-  
 ya; **G.** menē'suwa.  
 — said by female, **N. H.** wā'k'oa.  
 — younger, **L. N. H. G.** ts'ā'ya;  
 also: parent's younger brother's  
 or sister's child.  
 — younger, addressed, **N.** wis.  
 — elder, **N. H. G.** nō'la; also:  
 parent's elder brother's or sister's  
 child.  
 — elder, addressed, **N.** gyī'e (see  
*Chief*).  
 brother-in-law (both kinds), **N.** k'o-  
 lle, gyil'mp; **H.** also: sister-in-  
 law.  
 brush, **H.** ky'ā'taiō (= paint instru-  
 ment).  
 bucket, **L.** nā'k'atsē (= drink recep-  
 tacle), **H.** nā'k'em (from nā'k'a,  
*to drink*).  
 buttocks, **H.** me'nkyatse.  
 to buy, **L.** kui'lhoa, **H. G.** tlēa'; **H.**  
 tlēa'nuq, *something that has been*  
*bought*; tlēl'ika, *storekeeper*  
 (= expert in buying); tlēnē'les,  
*store* (= buying house); **G.**

tl'ēla's, *store*; tl'ē'lgis, *store-  
 keeper*.

by and by, **L.** k'oatlemā'stl.

## C.

calf of leg, **H.** tl'ē'tl'ēkya (—ēkya,  
*leg below knee*).

to call, **L.** lā'k'oalasō; lamanqa lā'-  
 k'oa gyā'tlk-ē, *I call again*.

to call to feast, to invite, **N.** g-ē'la;  
 tlatlig ēlā'lait, *every one calls*  
*him to feast*.

called, to call, **N.** —qa; quā'kuna-  
 qan, *I call canoe, i. e., I wish to*  
*buy a canoe* (quā'k'un, *canoe*);  
 nānqa, *called bear*.

calm, **H.** k'auqk'ula; k'au'k'o-is,  
*place where it is always calm*.

to camp, **N.** lek'u'la; lā'k'uillila,  
*tribe always camping about*.

canoe, **L. N.** quā'k'un; quā'kunatl,  
*canoe that is going to be, i. e.,*  
*that is making*; quā'qukunatsē,  
*large canoes*; quakunamēnē'q,  
*small canoes*; quā'kunatses,  
*fragments of canoe*; quā'qua-  
 kuiala, *to look for a canoe want-*  
*ing to buy it*; quā'kunaqan, *I*  
*call a canoe, i. e., wish to buy it*;  
**N.** gyā'lō (obsolete), **H.** gyil'loa,  
**G.** gyil'loa; **H.** gyil'oal'asē,  
*place of canoe in woods*; gyil'o-  
 al'ō, *broken canoe*; **N.** guil'tes,  
*ku'mitsala (?)*.

— Chinook canoe, **L.** se'qem, **H.**  
 sqam.

— war canoe, **N.** d'aku'n.

— large war canoe, **N.** me'nk'a.

— Fort Rupert canoe, **L.** quē'-  
 taqtla.

— Haida canoe, **H.** hai'dats.

— (what kind (?)), **L.** yā'atsē.

— legendary (folding), **N.** dā'-  
 tldatla.

— in canoe, **N.** ō'qse; laqs, *to go*

store-

-ēkyā,

aqa lā'-  
in.g'ē'la ;  
e calls/kuna-  
wish to  
anoes) ;k'o-is,  
lm.ullila,  
t.uanatl,  
i. e.,natsē,  
Enē'q.atses,  
ā'qua-

want-

an, I

uy it ;

l'l'oa,  
l'l'asē,l'l'asē,  
l'l'asē,

n, H.

a.

quē'-

ē.

dā'-

to go

into canoe (la—, to go) ; gyā'-  
qaqsala, to come in canoe ; gua'-  
qsēla, to sit in — ; mō'qsēla, to  
load — ; H. lōpqs, empty canoe  
(lōp, empty) ; laqsut, to load  
canoe (la—, to go ; —ut, v. a.) ;  
goa'qs, to sit in — ; G. laqs, to  
go into — ; wā'meqsūt, to load — ;  
goa'qsala, to sit in —.

— lying on side, N. k'ō'k'ootla ;  
k'ōk'omā'lis, canoe lying on side  
in front of beach.

— adrift, H. k'auk'oahsela'k'tlē  
(—tlē, on surface of sea).

— han— ; this stem probably means  
a hollow vessel (see Kettle), and  
is used in composition with local  
suffixes ; N. ha'nk'amlis, canoe  
landing in front of beach  
(—k'am, in face of ; —lis,  
beach) ; hanhsī'wāē, canoe at  
mouth of river (—siwāē, river  
mouth) ; hanuē'lagyilē, canoe  
is on water ; H. hana'qtis (gyi'-  
loaq), canoe is on beach ; hanā'-  
eas gyl'loaq, canoe is on water ;  
hanā'laktla, canoe at anchor ;  
hanēā'sēs gyllon, place of canoes  
in forest ; G. hanēllwā'paqt,  
canoe is on water.

— place of — in forest, H. tlq'-  
ēā'sē.

out of canoe, —otlt ; N. gyaqotltā'-  
lisaisus, he brought one out of  
canoe to beach ; Ct. wā'mōltlut,  
to unload.

to make canoe, H. ā'tl'a ; ā'tl'eskīō,  
canoe builder.

cap, dancing —, N. ts'ē'qēōē  
(ts'ēk—, secrets, winter dance ;  
—ōē—, forehead).

capable of —, N. ts'ēs ; d'ō'qts'ēs,  
seer ; H. —tes ; k'ā'wates, with  
good power of hearing.

cape, N. wāqsā, H. ōa'qsiwa.

to capsize, L. k'apā', H. k'pāē' ;

k'pē'tla, something turned up-  
side down ; k'pē'tla-til, some-  
thing turned upside down on  
floor.

to take care of —, N. ā'q'sila ; tlā'-  
tlaqsila, taking care of cedar-  
bark rings (tlā'k'ok', cedar-bark  
ornament) ; mā'menatēla, tak-  
ing care of drums (?) (mēnā'tsē,  
drum ; —ila, to make ; probably  
drum maker).

to treat carefully, cautiously, N. mā'-  
yanila.

something one does not care for, one  
does not want to keep, N. wā'iat  
(w—, negation).

cariboo, H. tl'aqt.

to carry in hand, N. dā'la, —enk'-  
ula, mātsēmenk'olawis, always  
carrying two round ones in  
hand ; mamō'sk'amēnk'ola,  
carrying four round ones in  
hand.

to carry into house, H. laai'tla (la—,  
to go ; —til, in house).

to carry on back, N. mōē'gyint  
(—igya, back).

to carry load into canoe, L. mā'wa  
(see To load).

carrying something in mouth, N. tē'-  
kuqsta (—qsta, mouth) ; k'ē-  
tyeqstils, — outside (see To  
bite, —qsta, mouth ; —ils, out-  
side) ; k'ētyeqstā'litl, — in  
house.

to carry fire, H. pē'h'it (?)

to carve meat, L. k'cā'qit ; k'ōā'laio,  
carving knife.

carved figure, N. ky'ēk'.

carving knife, L. k'ilk'uatlam, k'ōā'-  
tlaio, H. ky'ē'olem.

cat, L. mā'matlis (see European),  
H. mā'qoa.

cataract, L. tsē'qoaqala (—aga,  
down), H. gy'ā'matsēn.

cat's cradle (game), N. ts'ēk'it'ē'nun.

to catch salmon in net, **A.** tlakil, **H.** k'ō'koayōt.

cause of —, —im; la'knim, cause of evil; ē'iknim, cause of good; alē'tsim, cause of being firm.

cedar, **L.** tēnā'simis (tē'nas, cedar bark; —mis, tree), **A.** tē'nies, **H.** dē'was, **G.** koaqlā'.

cedar bark ornament for winter dance, **N. H.** tl'ā'k'ōt (tlā'k'oa, red = made red).

chair, **H.** goā'htema (goa—, to sit).

cheek, **N.** āu'isē, **L.** ō'nutlēmē (—nutl, side of; —mē, face), **H.** ōwa'mia (—mia, face); **N.** t'ēkyu's, mythical name of deer = strike face.

to chew, **L.** mā'lekula, **H.** k'askyā'la (gum and food = noise of chewing), au'akō (tobacco).

chips, k'ōk'oakā'oa (k'ōk'oa, to hew; —āoa, refuse).

chief, **N. L.** gyi'kamē (gyi, elder brother, chief; —kamē, superlative); gyē'qsem, group of chiefs; **N.** hē'meskyas, real chief (name of raven; —kyas, real); **A. H.** hēma's, coll. hē'mas, **G.** ha'imas.

chiefdom, chief's wife who gave her husband at time of marriage much valuable property, **N.** ō'ma; ō'magyila, to make —; ō'mak'asemaē, chiefdom in face of all; ōmaqlā'latlē, chiefdom on sea (?).

chief's wife who did not give her husband much property, **N.** mō'tsiltl (= keeping blankets from floor).

chief's eldest son, **N.** tlēō'lek'amē.

chief's daughter, **N.** ky'ē'tētl.

child, **N. L.** qōnū'k', col. gyi'ngyīnam, **H.** qōnō'k', col. s'ā'sem, **G.** qōnū'q.

— eldest, **L.** nō'lasnek'emā'ē (nō'.

la, elder brother; —k'amaē, superlative), **H.** nōla'k'amē.

— second, **L.** k'ā'yāē, **H.** qankē's.

— third, **N.** g'au'i, **H.** g'auioaqlē (—qlē, behind).

— youngest, **L.** tsa'inqē (tsa'ēa, younger brother; —inqē, edge of), a'ma-inqē (ama—, small); **H.** wāla'qlē, youngest son (—qlē, hind); wala'qlēk's, youngest daughter (—k's, female).

parents with children, **N.** gyinl'kyēlē.

chin, **L.** pe'nkyutaqstē (pen, below; —kyut, opposite; —qstē, mouth),

**H.** k'ōa'h, **G.** gy'uq.

chisel, **L.** ky'i'mtlaio.

to chop, **L. N.** sō'pa; **N.** sō'ps'al, to chop in half in house; sō'ps'a'lsa, — on beach; sō'ps'ali'sa, to chop log on beach in half; sō'pe-tl'anē, to chop in many places; sō'paiō, adze = chopping instrument; **H.** k'ō'koa; k'ō'kona-kula, adze; k'ōk'oakā'oa, chips.

clams, **L.** kyā'ōēk'anem, large —, mat'ā'nē; **N.** clamshell, gyō'gwis; **H.** clam, ts'ē'koa; large —, tsēma'nē.

a clean house, **N.** ku'muelilil (—il, floor).

to climb a tree, **N.** tl'epu'; — a mountain, tl'epustā'la (—ustā, up; —la, v. s.).

cloud, **L. H.** anū'ē; **N.** a'nk'ola, cloudy; A'nk'olayūk'oa, female making cloudy weather; a'nk'olalagyilis, country always cloudy.

clover root, **N.** thquē; tlq-i'wāē, — at mouth of river.

club, fish —, **L.** t'e'lusqān, **H.** hō'tl'em.

— war —, **N.** kuē'qaiō; to strike with —, kuē'qa.

coal, **L.** ts'ō'tina, **H.** ts'ō'tla.

coat, *European*, **L.** kipō' (*Chinook*),  
**N.** dā'datsowāk', **H.** d'ā'datsoa.

— *old style*, **N.** tl'ēpē'tsāē.

cod, *red*, **L.** tlā'tlaqon (tlā'k'oa, *red*),  
**N.** nē'ts'ē, **H.** tlā'k'o-itk.

cod, *black*, **TL.** t'ē'ha, **H.** hā'tanē.

cod, **TL.** **H.** nā'tlēm, **L.** kyū'mak'  
(*borrowed from Qatlōltq*).

— *sp. (?)*, **H.** sūqta'la (—q'ta,  
*mouth*).

cold, **L.** wu'ta, **H.** t'ēnē'k', **G.**  
t'ēnē'q; **H.** k'u'enē's, *to feel*  
*cold*.

collarbone, **H.** k'ōtsaqā'oa (—qā'oa,  
*neck*).

column, *heraldic*, **N.** mo'pik'  
(mo'q—, *to tie*; —pik', *pole*;  
*because blankets are tied to it*);  
**TL.** **H.** ts'oa'qsē (—qsē, *outside*).

column, *memorial*, **H.** ālaqtē'n.

comb, **L.** qu'k'ēm, **H.** gy'i'ngyanētl.

to comb, **L.** qā'k'a-it, **H.** gy'i'ngya.

to come, **N.** gyaq; gyaq'ōltsoa, *to*  
*come out of*; ōmēn gyaqwul'  
tlu, *I come unasked*; k'anlō  
gyaqa'la, *when I come back (ob-*  
*solete)*; k'anlō gyaqē'tlēiō,  
*when I come back*; alqtlaē'istala,  
*coming around last* (—q'tla, *last*;  
—ēista, *around*); **H.** nōgua  
ā'k'ēla, *I come here*.

common man, **TL.** **H.** qā'mala.

company, group, **H.** k'atē'tl, *col.*  
k'atk'atē'tl, **N.** —qsem, gyē'  
qsem, *group of chiefs*

companion of Hamats'a, **N.** sā'la-  
tlila.

to conquer, **H.** ai'khuo; **L.** lamen  
ai'khuamasē, *I — thee*.

constellations, **A.** kyai'utla, **A.** uli'-  
qua.

to cook, **L.** mete'lquh, **H.** a'mgyila.

copperplate, **L.** **N.** **A.** tlā'k'oa  
(= *red*); tlā'tlac m, *small cop-*  
*perplates tied together* (—qsem,  
*group of* —).

copperplate, *woman for whom father*  
*plants copperplates in ground*,  
**N.** sēpā'alōlilaok'.

corner, **H.** ōā'toa, p'esaal'; **N.**  
goā'nē, *to sit in corner*.

to cough, **L.** lēqā', **H.** lēqoa'.

council, **N.** k'uē'qala (—ala, *noise*);  
kuā'kunqs'ala, *to council*; **H.**  
hāsqa'tla (—q'ta, *mouth*).

councillor, **N.** k'uē'q'tās; kuē'qala-  
lagyilis, *councillor of his own*  
*country*.

to count, **N.** hō'sa; Hōstā'lakyimō,  
*people counting objects thrown*  
*into water (?)* (—sta, *water*).

country, **L.** t'ē'kya, **H.** tsqams  
(= *dirt*), —is; **N.** wī'nakuis,  
*country*; ōtsā'lis, *flat country*,  
*prairie*; k'ā'lōkwis, *crooked*  
*country*; Gyinginā'mis, *child-*  
*ren of earth* = *dwarfs*; —gyilis.

—, —us (see *Outside*), **H.** —us;  
tl'ō'kus, *country bare of plants*;  
aq'a'lkus, *blood on ground*;  
k'au'k ois, *place where it is al-*  
*ways calm*; —ila, —gyila, *prob-*  
*ably originally no local meaning*  
(see *To make*); k'a'mtlila, *coun-*  
*try where deer are found*; wāā'-  
nēgyila, — *where herring are*  
*found*; ts'ā'k'gyila, — *where*  
*mountain goat are found (the*  
*meaning is probably: catching*  
*deer, herring, etc.)*; —ēnoq,  
lukuē'noq, *windy place* = *know-*  
*ing to blow*; **G.** —gyilis, gyā'-  
lemgyilis, *autumn*.

cousin, **N.** nē'muōt; nēnē'mulu-  
tāla, *cousins and brothers*; **N.**  
**L.** **H.** nō'la, *parent's elder broth-*  
*er's or sister's child* = *elder broth-*  
*er*; ts'ā'ea, *parent's younger*  
*brother's or sister's child* =  
*younger brother*.

cover, **H.** tāk k'; tak'k'ēā'la, *cover*  
*over head* (—k'ēa, *head*; —la,



- v.); *tā'k'umt*, to cover face with blanket.
- crab, **L. N.** *k'ō'mis* (—*is*, sea); *k'ō'tsatsē*, young crab (—*tsatsē*, young).
- crack in dish, **H.** *koēk'oatloa'la*.
- cradle, **L.** *qaā'p*, **A.** *qap'ē'*, **G.** *qābq*, infant.
- crazy, **N.** *nō'ntsistatī*; *nōntsistā'latl*, dancing like a madman (—*latl*, dancing, acting).
- crooked, **L. N.** *k'ō'tlala*; **N.** *k'ō'-k'oigya*, with crooked back (—*igya*, back); *k'ā'lōkwis*, crooked land; *k'autlanēā'la*, to walk crookedly.
- crossbeam over door of house, **H.** *galtsōa'* (—*tsōa*, inside).
- crown of head, **L.** *ōqtlē'n*, **H.** *k'ā'-tsoak'ē'a* (—*k'ēa*, head).
- to cry, **L. N. G.** *k'ōā'sa*.
- cup, **L.** *koā'asta* (—*sta*, water), **H.** *nak'a'msta* (*nak'a*, to drink; —*sta*, water), **G.** *nak'al'ū* (= drinking instrument).
- to cut, **N.** *paqa'la*, **L.** *paq'it*; **A.** *k'oa'la paqa'*, do not cut; *lā'qsa*, to cut up; *lā'qsent'āē'noq*, one who knows to cut up; **N.** *sakwa'*, to cut meat; *sakwa's*, place where meat is cut; **H.** *qta*, *qtl-tsiūt*, *qtlā'kyētsūt*, to carve game; *qō'tltsa*, to cut to pieces; *qtlptā'ut*, to make a cut in an object; *k'ōqskyana*, hand cut off (—*skyana*, hand).
- to cut tobacco, **L.** *t'ō's'it*, **H.** *t'ōs*.

## D.

- dagger, long stone —, **H.** *ts'ōal'ū*.
- Dā'gyulk, **N.** name of a place.
- to make a dam across a river, **N.** *tsū'pa*.
- to dance, **L. N. H. G.** *yiqoa'*; **N.** *ylqō'eūē*, dancing cap (—*eūē*,

- forehead); **H.** *yiqstē'kya*, dancing apron (—*ēkya*, leg below knee); *yl'qstēhsitē*, leggings (—*sitē*, foot); *ylqtu'mkēna*, Chilcat blanket; **N.** *kyi'lkyill-nala*, dance at night when novice returns; **N.** —*latl*, *Tsō'nok'olatl*, dancing like Tsōnok'oa; **N.** *ts'ā'ēk'a*; **TL. H.** *ts'ētsā'ēk'a*, winter dance (= secrets); *ts'ē'-tsēk'ā'laiū*, song used in winter dance (—*ala*, noise; —*aiū*, instrument); *ts'ē'qpēk'*, pole used in winter dance; *ts'ēqpēk'-ā'lagyilis*, dancing pole in earth; **N.** *d'ē'nts'ik'*, Sisiutl dancing pole; **N.** *tō'qult*, war dance (**H.** to walk); **TL.** *nō'ntlem*, a winter dance (= foolish); **TL.** *iā'-tiati*, a summer dance; **H.** *tlō-ola'qa*, pollatch dance; **N.** *ba'qus*, time when no winter dances are held.
- dancing implements (whistles and masks), **N. H.** *nau'alak'*.
- dancing apron, noise of —, **TL.** *ts'ōk'-oa'la*.
- darling, **N.** *ā'ta*; pet-daughter, *ā'tak'a*.
- daughter, second, **H.** *k'auioa/qtlēk's*; only —, *hāu'ldsēk's* (—*k's*, female).
- day, **N. L.** *nā'la*; *nā'laqstāla*, having day in month (—*qsta*, month); *nālaqō'tau*, the sold day; *nā'-lagyilligya*, back of day.
- daylight, **N.** *hā'nitsum*, **H.** *ts'ē'l-qait*.
- dead, **L. N. H. G.** *tlēl*; **N.** —*ōtlē*, dead, past, broken; *Tlatlēisilō'-tlē*, the dead Tlatlēisil; **H.** —*tē*, *ō'mptē*, the dead father.
- deaf, **L. N. H.** *gu'lukum*; **N.** *gu'lukumqemul*, mask of deaf man; **H.** *guluk'ō'tatō*, deaf on one ear (—*atō*, ear).

danc-  
below  
eggins  
kēna,  
lkyill-  
novice  
nok'o-  
k'oa;  
/ēk'a,  
ts'ē'-  
ointer  
ū, in-  
used  
pēk'-  
arth;  
ncing  
e (H.  
win-  
l. iā'-  
l. tlō-  
N.  
ointer  
and  
s'ōk'-  
ghter,  
ēk's;  
s, fe-  
hav-  
nth);  
nā'-  
s'E'l-  
ōilē,  
silō'-  
—lē,  
gu'-  
nan;  
e ear

death. **N.** wānumgyila; wā'lagyila,  
making die (only in song) (wē,  
negation (?); —gyilla, to make).  
decayed tooth, **TI.** Nae'nsHE (—SHE,  
tooth).

deer, **L. N.** k'ē'was, t'ēkyu's  
(= struck against cheek), k'ē'-  
Hustāla (Nugēmīs name), **H.**  
**G.** k'ā'mēla; k'ā'mlila, where  
always deer are found.

Delphinus Orca, **L. N.** mā'q'ēnoq  
(= pursuing secretly), **A. H. G.**  
ha'lq'ēnoq (= killer).

dentalia, **N.** a'tlela.

to descend river, **H.** ihā'tūsela (see  
Fust; —tūsela, down river).

to descend mountain, **H.** khinkqa.

to desire, **H.** meSela'.

to dip, **N.** tsē'n'it.

dirt = earth. **N.** d'e'kya, **H.** tek'um,  
**N.** ne'sa, tsē'sa.

dish of earthen ware, **H.** qa'lk'oa.

dish, small grease —, **N. H.** ts'ej'ā'-  
tsē, **G.** da'qtila.

— large, **N.** tlō'k'ōē.

to dive, **H.** tā's'it, tā'sela; — head-  
long. **A.** tsastā'ak'a.

to divide, **N.** 'aqsī'stant (waq, both);  
**N.** mātis alitla, to divide in half  
in house (māt, two; s'al, in  
half; —itl, in house).

dog, **L. N. TI. H.** wa'tsē, **G.** wa'ts;  
**N.** wā'sus, eating dogs.

dolphin, **TI.** tistawu'lk.

do not! **N.** k'oa'la.

door, **L. T'E'illa, TI.** t'ē'g'a, **H.** tl'-  
ape'm.

down, —nq; **N.** tē'k'aqala, to drop;  
k'ā'seqala, to walk down; nek'-  
ā'qala, to beat time in slow mea-  
sure (= straight down); akyal'-  
aqala, from above; **L.** tse'qoa-  
qala, cataract; Wulas'uaq',  
name of a dance (= great from  
above); **H.** sōā'qot, to take down;  
huē'tlaqals, to fall down; huē'-

tlaqitl, to fall down in house;  
lā'qa, to go downward; tq'ōā'qa,  
to jump down; d'ō'k'oaqala,  
to look down; **G.** lā'q', to go  
downward; d'ō'k'oaqa, to look  
down.

to look down, **L.** penk'e'mhit (pen,  
below; —k'em, outside of round  
thing; —hit, v. a.).

downriver —, **N. H. G.** —tus(ela); **N.**  
latū'sela, canoe descends river;  
latuselā'gyilis, to walk down  
river (—gyilis, land), sunrise;  
Hēitlatō'sela, coming down river  
(name of K'ā'nigylak' in **L.**);  
**A.** toatuselā'gyilis, sunrise;  
ihā'tūsela, canoe descends river;  
**G.** lā'tus, to go down river.

down (feathers), **H.** k'ōs.

to draw breath, **H.** tlhui't.

to dream, **H.** ky'ā'tlāē.

drifting at sea, **N.** tsē'tsa (log of  
driftwood on which a person  
stands); tsēhā'yō, drifted out of  
river; **H.** p'uqulu'k'tlē, a log  
adrift (—tlē, on sea); khkiē'i,  
many things adrift (k'ā'nēm,  
many); yā'k'ōē, driftwood  
adrift; yā'k'ois, driftwood on  
beach; k'ā'ikuē, body adrift  
(k'alk—, body); k'au'qo-it,  
canoe drifts away.

to drill, **H.** sele'm.

to drink, **L.** nā'q'it; **N.** nā'nak'a,  
trying to drink; nāk'e'lkun,  
I — often (—elk, expert; —un,  
I); nanik'u'maisa, wanting to  
give every one to drink; nā'k'atsē,  
bucket (—atsē, receptacle); **H.** nā'-  
k'a, to drink; nāqps, nāk'e'lk,  
drunkard (—qs, —elk, expert);  
nak'u'mstu, cup (—sta, water);  
nā'k'am, bucket; nānā'k'em,  
watertight basket; **G.** nā'k'u,  
to drink; nā'k'ajō, bucket.

drowned, **G.** p'ēquē.

drum, **L. N. A. H. G.** menā'tsē ;

**N.** mā'menatsilla, *taking care of drums.*

drummer, **N.** ml'hila (= *striking*), **G.** minilis.

to dry salmon, **H.** kō'tl'a ; kō'las, *where salmon are dried.*

drying frame, **H.** ka'l'io.

dried salmon, **H.** qam'a'a.

to dry, **N.** ts'ō'sa ; ts'ō'tēt, *fish just beginning to get dry* ; ts'ō'tēmit, *coll. ts'ō'ts'ōtēm, salmon, half dry* ; **H.** t-ō'sa, *dry* ; ts'ō'sk'ēa, *to dry head* (—k'ēa, *head*) ; **G.** ts'ū'sa, *dry* ; ts'ō'sēms, *thirsty.*

to dry, **L.** le'mhuit.

dry, **L.** k'aqō'la.

dull, **L.** iē'ihpa (= *bad point*), **G.** p'aspe'luqpa (—pa, *point*).

dwarfs, **N.** gyngyina'nemis (= *children of country*).

## E.

eagle, **L.** kū'ik, **H.** wīk' ; wī'kuilak', *painted eagle* (—ilak', *made*).

— whiteheaded, **N.** mō'mēqpa (mōk'oa, *white* ; —pa, *point*).

ear, **L. N.** p'ē'spaya, **H. G.** p'ēspē'yō ; **N.** (awa)to'ē ; ts'ēnā'tōla, *ear is sick* ; **H.** —atom ; waqsōde'toa, *both ears* ; k'ōā'k'oatoa, *perforations of ears* ; mō'koatō, *coll. mū'mkoatō, earring* ; tl'ō-qoatoā'lē, *ear is sick* ; kulhk'ō'tato, *deaf on one ear.*

earth, dirt, **L.** tsqems, **H.** tsqams, **N.** —is ; **N.** hēistā'lis, *around the world* (—ēista, *around*) ; ē'tēlis, *again in earth* ; nemō'kwitsālis, *alone on flat ground* ; —gyilis ; kuē'qalalagyilis, *councilor of his own country, of earth* ; ā'nk'onlagyilis, *his land cloudy* ; tlā'tlaēgyilis, *whale*

*blowing on land* ; ts'ēqpēk'ā'-lagyilis, *dancing around dancing pole in earth.*

east, **N.** metla's (**L.** southeast), **H.** nēlk' ; **N.** mētlā'lanuk', *having east wind.*

to eat, **N.** ha'mh'it ; lemen ha'mh'it hē't'ēta, *I eat again* ; hamh'i'tēn, *I am eating* ; hamh'i'tēn, *I am going to eat* ; ha'msa, *to eat* ; hā'maa, *trying to eat* ; hamā'putēn, *I pretend to eat* ; nā'quamkē hamā'pa, *all eat* ; hā'mk'olisen, *I eat together with* — ; hamaā'k', *eaten* ; hame'lk, *pl. hēhē'melk, eating much* ; hame'lkun, *I eat often* ; (—ēlk, *expert*) ; hamasā'lagyilis, *looking for food all over world* ; hame'lagyilitēn, *I eat continually in house* ; **H.** ha'msa, *to eat* ; ha'msps, *ha'mtsilk, eater* ; hā'm-als'a, *trying to eat* ; hā'mēh'it, *to take water and spit it out again* ; hamasā'oa, *rests of food* (—āoa, *refuse*) ; **G.** ha'mapis, *hamdzi'lek, eater* ; hamdzi'ō, *spoon* ; ha'mstoa, *to eat walking* ; hā'msela, *to know to eat* ; ha'm-ts'aqlēē, *rest of food* ; hā'm-ts'imās, *food.*

to eat meat, **N.** k'asā' ; k'ak'ēk'atsā'la, *always wanting to eat meat* ; k'atsa'la, *sound produced by people eating meat* ; **N.** wā'sus, *to eat dog flesh* ; beqbā'k', *to eat human flesh* ; baqbaku'lat, *always eating human flesh* ; kwā'k'uq, *eating biscuit* ; neqnā'k', *eating sallowberries* ; leqlā'q, *basket eater* (?) ; g'ōā'ig'ut, *eating huckleberries* ; k'ē'ēkyes, *to eat much* (k'ē'nem, *much, many* ; —es, *to partake of*) ; **G.** k'ā'ikea, *to eat much.*

ebb tide, **L.** g'ā'tsaqala, **H.** tl'ō'ph'it.

pēk'ā'-  
d dano-

(st), **H.**  
having

a'mh'it  
amh'i'-  
'i'tlen,  
nsa, to  
o eat;  
to eat;  
ll eat;  
er with  
amē'lk,  
ch; ha-  
Elk, ez-  
look-  
ham-  
ally in  
ha'm-  
hā'm-  
neh'it,  
it out  
of food  
mispis,  
dzai'ō,  
alking;  
ha'm-  
hā'm-

atsā'-  
meat;  
by peo-  
sus, to  
eat hu-  
always  
i'k'uq,  
eating  
basket  
eating  
to eat  
many;  
k'ā'-

'ph'it.

eclipse of sun, **N.** nek'e'k' (= swal-  
lowed).

egg, **L.** ts'ē'k'unō; **N.** ts'ē'kuat,  
egg-island; **H.** k'ē'lqamin.

edge, **N.** —nqē; mākyinqēllis, at end  
of a row on beach; gyō'q'enqē,  
house on edge; k'āsēnqentāla,  
to walk along a plank; ōqse'-  
nqē, one side of a flat object;  
Nōmase'nqēllis, oldest of all;  
wu'nqē, edge of a flat object;  
waqse'nqē, both sides; wa'q-  
sēnqēllis, one on each side;  
ama-i'nqē, smallest (= small at  
edge); **H.** tqū'neqaut, to jump  
along; wīwu'nk'apois, bottom  
of sea (—apoa, under; —is, in  
sea); tsā'inqē, youngest child  
(ts'ā'ea, younger brother); **G.**  
wu'nk'q, edge of flat object.

eight, **N.** mā'tlguanatl, **H.** yū'-  
tquaus, **G.** yutqā's.

eighteen, **N.** mātlguanatlagyū, **H.**  
yukquau'sgyū, **G.** yūduqōas-  
gī'u.

eighty, **H.** yutqsūkaus, **G.** yūduq  
pēnkyā'sk'ā'pō.

elbow, **H.** G. tlā'koanē.

— joint, **H.** āāē'.

eleven, **N.** ne'nāyū, **H.** mēnē'egyū,  
**G.** na'qugī'u.

elk, **L.** tlō'els; Nuqnēmīs name:  
nenō'elō (= foolish); **H.** thō'ls  
(—ls, outside (?)); **G.** wudzi'h.

empty, **L.** lō'pīl, empty house; lō-  
phēpitō, you have no teeth in  
mouth (—nē, tooth); **H.** lōpqs,  
— canoe (—qs, in canoe); lō'-  
pīl, — house; lō'pēs, inside of  
man empty = hungry; lōu'-  
mīsoa, — dish (—tsou, inside);  
lōpla', a hole, a piece missing.

end of anything, **N.** mā'qōpē.

enough, **N.** wī'k'asēla, not to have  
enough; wē'k'as, idem (wē,  
negation); wī'emk'asēla'sōqtis,

with which he was not satisfied (in  
song).

to enslave, **N.** k'ā'k'akwis (k'ā'kyū,  
slave).

to enter, **TL.** gya'qtsoa (gyaq—, to  
come; —tsou, into); **H.** lā'tsoa  
(lā—, to go).

to be enticed, **N.** hē'nakyaia (—kyaia,  
noise).

ermine, **H.** gy'i'lēm.

European, **G.** H. k'ōmhsī'ua  
(k'ōm—, rich; —hsī'ua, at mouth  
of river); **H.** k'ōmhsīuakyaia,  
language of white man.

evening, **L.** tsā'k'oa, **G.** p'ā'nequit.  
to examine, **H.** d'ō'k'oa (see To see).

expert, **N.** —pes; tl'e'tlespes, an-  
gry; lāq'tōtpes, expert in break-  
ing coppers; **H.** nāqps, drunk-  
ard; kōhpis, sweating; hāmsps,  
eater; **G.** hā'mspis, eater.

—, —elk, **N.** hāmē'lk, eater;  
hāmē'lkun, I eat often; **H.**  
nak'e'lk, drunkard; hā'mtsilk,  
eater; **G.** hāmdzi'lek, eater.

to extinguish, **L.** kh'i'lqit, **H.** kh'i'lqa-  
eye, **L.** N. k'ā'yak's; k'ayak'ēsak'ōs,  
thy eyes; **N.** (ōstō'ē) eye; gyis-  
tō'ē, something in eye; ēikh-  
sōqstō'ē, with pretty eyes; **H.**  
k'ks, eye; —qstoa; hā'paqstoa,  
eyelashes (hap—, hair); k'oa'-  
qstō, one eyed; lā'koanēmq-  
stoa, pupil of eye (= man in eye);  
tl'ōqstoa'lē, eye is sick; wunk'-  
ē'qstoa, lower eyelid (= edge of  
eye).

eyeball, **L.** k'ēpelu'qstoē (—stoē,  
eye), **H.** k'ā'pelē'.

eyebrow, **L.** ā'an, **H.** aaini'h, **G.**  
aā'nīu.

eyelashes, **L.** hā'pēlik' (hap—, hair);  
lā'paqstoa (= eye hair).

eyelid, **L.** k'ēpelu'qstoē (?) (—stoē,  
eye); **H.** ōwē'kyatitōa, upper —;  
wunk'ē'qstoa, lower —.

## F.

*face*, **L. H.** k'ō'k'omē; **L. N.** —mē, tl'ē'semē, *skin of face*; **L.** k'oatē'mēya, *scar on face*; ō'nutlēmē, *cheek* (= *side of face*); inē'matlēmē, *two faces*; **H.** —mē, —ma; tl'ōqoma'lē, *face sick*; k'u'smē, *skin of face*; nk'mā'la, *face bleeds*; ōwa'mia, *cheek*; ts'ō'isoqma, *to wash face*; **G.** hāitlk'yutēmē, *right side of face* (—kyut, *opposite*).

*facing*, **N.** —k'am; ōk'amālis, *facing beach*; ha'nk'amālis, *canoe in front of beach*; ā'tlk'am, *hind side of man*, *box* (= *facing backward*); ā'tlk'amala, *house facing woods*; Nā'nk'amālis, *bear facing world*; kuā'k'amāla, *facing river mouth*; k'ōk'ōmā'lis, *canoe lying on side in front of bench*; **L.** tlask'amā'tlin, *I stand facing sea* (—tlē, *surface of water*); **H.** ōsk'amē'kya, *back* (—ēkya, *back*). See also **N.** sintlē'k'am, *face of Sintlaē*; minstēk'ē'mt, *to strike face*. It would seem that —mē designates: *face*; —k'am, *an action performed with the face*. See also *Outside of round object*.

*face*, *upper part of*, **N.** —tēm; gyl'la-gyilēm, *the long-headed ones*.

*to fall down from an elevated position*, **H.** huē'tlaqitl, — *in house* (—aqa, *down*; —itl, *in house*); huē'tlaqale, — *outside* (als, *outside*); huē'tla, *to fall into water*.

*to fall, to roll down hill*, **N.** k'u'mha; k'ōmenē'tē, *explained as: everything falls upon him*.

*to fall down (walking)*, **H.** kn'ā'ins'ō'nēm.

*to fall*, **L.** ku'f'hals.

*to fall (tree)*, **L.** tā'n'it, **H.** kullā'q'it.

*to fall to pieces*, **N.** tlē'mn.

*to fall*, **L.** tē'q'it; tē'q'ilala, *to fall into fire* (—q'ilala, *flames*).

*to fall into water*, **L.** elā'is'ō.

*river falls*, **L.** kyō'tla.

*family*, **H.** manē'ma (see *Gen*).

*famous*, **N.** ts'ē'tloala; **K.** ā'laitē (name), *explained as: famous*.

*far*, **N.** k'ōē'k'; **L.** k'ōē'sala, *it is far*; k'ōē'k'sōt, *far away on other side* (—sōt, *on other side*); K'ōē'k'sōt'ēnoq, *people on the far other side*; k'ōē'sōtē'ngēlis, *far other side, end of world* (—ēnoq, *edge*; —lis, *land*); k'u'f'setla, *to go far off*; **H.** quē'sala, *far*.

*farthest*, **N.** —k'aua; bē'benak'aua, *the lowest*; ē'kyak'aua, *above*; aōlak'oak'aua'ēō, *speaking in lowest tones*; nanō'ak'aua, *the wisest one*.

*to fart (said of male and female)*, **H.** wa'qua.

*fast*, **N.** i'ha; i'hak'amē, *the fastest one*; wē'hala, *slow* (wē—, *negation*); **G.** hā'lagyilis.

*father*, **N.** ōmp, **H.** āu'mp, **G.** āpf; **N.** ōmptē, *dead father*; **N.** addressed: ā'a, ā'a; *addressed by children*: dā'da.

*father-in-law*, *mother*, *son*, *daughter-in-law*, **L. N. H.** negu'mp.

*fathom and subdivisions: fathom*, **L.** pā'tl'it, **H.** pā'tl'a; *one fathom*, ō'p'ēnkh; *two* —, mā'tl'p'ēnkh. — *left elbow to fingertip of right hand*, **H.** k'asēta'k'.

— *left shoulder to fingertip of right hand*, **H.** asō'tqa-int.

— *middle of chest to fingertip of right hand*, **H.** asō'd'apōt (—apoa, *breast*).

— *right shoulder to fingertip of right hand*, **H.** k'ā'pōt.

*fawn of deer*, **H.** d'ōphē'wa.

to fear somebody, **N.** wa'lipolo.  
feared, **N.** gyil'em; gyil'emkyas,  
the one really feared.

to feast, **N.** k'ui'las; k'ui'lastems,  
place where feasts are regularly  
held; k'ō'lselas, people going  
to a feast.

— to give a feast, **L.** tlē'la.

feathers, **N.** k'a'mqua; k'a'mqua-  
stalis, feathers on mouth on  
beach.

— **N. H.** ts'it'lkem, coll. ts'it'ls'E'-  
lkn; ts'it'lykempa, feathers on  
top.

— wing —, **L.** p'e'ilem.

to feel, **N. H.** p'ē'hula; iā'knis  
p'ē'hula'sō, bad to feel; **H.**  
p'ēpēyo'k'a, to feel among  
(—ak'a, among).

to fell a tree, **H.** tlā'k'ama.

fellow, **L.** kyā'gyilqa (?); —lōt; **N.**  
gyō'uklōt, tribe (= village fel-  
lows).

fern, **L.** s'ā'kuam (*Pteris aquilina*);  
— root, **L.** s'ā'kum.

— **H.** k'ē'siem.

to fetch fire, **L. A.** ā'noa; **L.** acano.  
ā'tlen, I am going to —; **L.**  
anē'k'a, to fetch fuel.

few, **L.** hō'latlpetā'ō (—pētāō small).

to fight, to make war, **N.** qō'metlela.

to fight, **L.** khū'q'uit.

— against each other, **H.** ts'ē'katla.

— always fighting, **wil.** ā'lagyllis.

— fighting place, **H.** ā'k'oqtēms.

fin of whale, **L.** tlā'k'ya (—ēgya, back).

— dorsal fin of fish, **H.** ts'ē'mlē-

gya (—ēgya, back).

— anal —, **H.** temtemun'tsē.

— pectoral —, **H.** k'a'lk'alk'em.

to find something unexpectedly, **N. H.**  
tlō'k'oala; this term is used es-  
pecially for meeting a supernatu-  
ral being; tlō'k'oē, what is found  
unexpectedly.

to find while walking, **N.** k'āk'asky-

inā'la (see *To walk*); in songs:  
tayukuinā'la.

hand and fingers, **L.** k'oa'k'oqtsanē  
(—tsanē, hand), **H.** k'ā'k'oq-  
skyā'nē (—skyānē, hand), **G.**  
hinnagky'ā'i ē (—sky'ānē,  
hand).

first finger, **L.** ts'ē'mala, **H. G.** ts'ēm.

second —, **L.** nō'la (=elder brother),

**H.** k'ōm, **G.** k'ā'qtē.

third —, **L.** ā'li'aq, **H. S. A. I. G.** sā'lē.

fourth —, **L.** kh'ōt, **H.** kh'ō'ta, **G.**  
kyida'.

finger ring, **L.** k'ē'k'ateqilē, **G.** k'ē-  
k'etgyā'nē.

fir, **L.** laiaqpā'lamis (—mis, tree),  
**H.** anē'oas (=fuel (?)).

fire, **N.** hē'kala; hēk'alā'la ni'kyē,  
mountain is on fire; **L. N.**  
lē'k'ōtl, fire in house; —qilala,  
fire, flames; ō'qilala, flames;  
tu'qilala, to jump into fire;  
hānūtlala, kettles on fire (han—,  
vessel); k'ānūlalatsē, great fire  
(k'ai, much; —tē, large);  
tē'qilala, to fall into fire; **H.**  
qu'itēla, fire; legu'las, fire-  
place (—il, in house; —as,  
place); iqlā'lis, to jump into  
fire; **G.** qu'it'ā'gē, fire;  
k'ānūtlala, large fire; iqlā'la,  
to jump into fire; qu'it'qulta,  
lightning; k'ā'kūlūlōla'tsē, ket-  
tle (—atsē, receptacle).

fire drill, **L.** ā'nek', **A.** anō'kh, **H.**  
anō'k.

base of fire drill, **H.** a'jō'k (used  
with ear wax).

firm, immovable, **N.** a'latlē; alē's,  
immovable in ground; alē'tl—,  
in house; alē'tsem, firmness.

first, **N.** gyl; gylgyilā'il, ancestor  
(=first of house); gyā'lamus-  
tā'a, salmon beginning first to  
ascend the river; **H.** gyā'la;  
gya'lu'it, first time.



*fish*, **H.** mā'gyilla (see meā', *salmon*;  
—gyilla, *earth* = *all*).  
— *sp* (?), **TI.** t'ō'ōp.  
— *sp* (?), **TI.** qō'itsus.  
*fishline*, **L.** k'ālk', **H.** k'unē'm.  
— *for deep sea*, **L.** mak'ā'noē, **H.**  
me'lek.  
*flat*, **L.** k'ōē'k'otse'maē.  
*five*, **N. H.** sky'a, **G.** sikyō'q; — *round*  
*objects*, sikya'sk'em; — *long ob-*  
*jects*, sikyātsq.  
*fifteen*, **N. H.** sky'a'gyū, **G.** sikya-  
gū'u.  
*fifty*, **H.** sky'ā'ksuk, **G.** sikyapenk'-  
ā'pōpena  
*flagstaff*, **N.** sentlō'p'iq (—p'iq,  
*pole*).  
*flat land*, **N. A.** ōtsā'lis, **N.** Nemō-  
kuisā'lis, *alone on flat, open*  
*land*.  
*flee*, **L. H.** lōpēatsē.  
*floodtide*, **L.** iū'nak'oa, **H.** iq'oit.  
*to flood*, **N.** d'a'qā; d'apul's, *cov-*  
*ered by tide*; d'ape'lis, *to flood*  
*ground outside of house*.  
*floor of house*, **N.** —itl, **H.** wīl.  
*flower*, **L.** k'ōā'san.  
— *sp.* (?), *a white* —, **H.** k'ō'ī'k.  
— *sp.* (?), *red and blue* —, **H.**  
mats'ē'k'ola.  
*to fly*, **L.** tlanā'k'ua, **H.** mā'ēla;  
mā'ēa, *to fly above something*;  
mā'taput, *to fly below* (—poa,  
*below*); mā'timatēm, *wings*.  
*foam*, **N.** nā'owē; ā'watsē, *large*  
*foam (name of a place)*.  
*fog*, **L.** p'ē'lqela, **H.** ā'nk'onla, **G.**  
a'nq'ank'ōē (see *Cloud*).  
*food*, **H.** hā'mts'imas (ham —, *to eat*);  
hā'mts'aqlē'e, *rest of food*.  
*foolish*, **L.** nenō'lō, **N.** nō'ntlem,  
nenō'lō; nōlō'k'amē, *greatest*  
*fool (mythical name of porcu-*  
*pine)*; Nōlōyūēgyilis, *fool in*  
*middle of canoes on earth*; Nū-  
tlemistalitse'mk'a, *female, all*

*around foolishness* (—ista,  
*around*; —tsem, —ness; —k'a,  
*female* = *male to walk around*  
*everywhere like a fool*); Nū  
tlk'alagyilis, *always acting like*  
*a fool*; Nūlnūllei'kyn, *high-*  
*est of all fools*; Nū'tlatla, *sim-*  
*ilar to a fool*; Nū'tlamō, *born*  
*a fool*; Nō'ntlemgyila, *mak-*  
*ing foolish*.

*foot and leg below knee*, **N.** gyūkolū',  
**L.** gyū'koāē, **H.** kōkuē', **G.**  
gyū'goē.

— **N. H. G.** (ōq)sī'tsē; ō'pa-  
t-ō'tsē, *foot of an object*; **L.**  
ts'ōqt-ō'sī'tsē, *hoofs*; ōqtlak-  
sī'tsē, *heel*; **H.** amēa'itsīsē,  
*skin of heels*; yī'qstēnsīsē,  
*dancing leggins*; k'uk'ntsī'tsa,  
*skin of feet*; **G.** dzūqdzuqdzisa,  
*dancing leggins*.

*forehead*, **N.** —ēōē, **L.** ō'kwēōē, *fore-*  
*head*; nikyā'ōē (= *good fore-*  
*head*); k'ōatsē'ōē, *scar on fore-*  
*head*; ts'ēqē'ōē, *dancing cap*  
(ts'ēk'a, *secrets*); **TI.** yiqō'ēōē,  
*dancing cap*; tl'ēsī'ōē, *skin of* —;  
nī'sī'ōē, *wolf's head mask for*  
*Tlokoala*; ōkū'iattlē, *forehead on*  
*sea* (—tlō, *on sea*); **H. G.** tak'ē-  
ioa', *forehead*; **H.** k'ā'kēioa,  
*glabella* (= *notch in forehead* (?));  
qapē'ion, *head presser* (qapē,  
*cradle*); tl'ā'k'ōēioa, *headdress*  
*of cedar bark* (tl'āk'ok', *red*);  
tlōqēioa'la, *forehead is sick*.

*forest*, **L.** ā'tlen (= *inland, behind*),  
**H.** k'ā's.

*foundation*, **N.** ky'ā'k'utla; ky'ā'k'a,  
— *on stone* (—a, *stone*); ky'ā'-  
k'is, *house founded in water*  
(—is, *in water*), *pile dwelling*.

*to founder*, **L.** wuns'tit.

*four*, **N. H.** mū, **G.** mūq.

*fourteen*, **N. H.** mū'agyū, **G.** mūa-  
gī'u.

(—ista,  
—k'a,  
around  
; Nū  
ng like  
high-  
a, sim-  
ō, born  
mak-

ūkolū,  
ō, G.

ō'pa-  
t; L.  
ōq'lak-  
tsētsē,  
hsētsē,  
tsi'isa,  
dzūisa,

ē, fore-  
l fore-  
n fore-  
g cap  
ō'ēōē,  
n of—;  
sk for  
ead on  
tak ē-  
'kēioa,  
ad(?));  
(qapē,  
ādring  
red);  
k.

hind),

'ā'k'a,  
ky'ā'-  
water  
ing.

mūa-

*forty*, **H.** mōk'suk, **G.** mōpen k'ā'-  
pōpena, **N.** Mamō'sk'amee'n-  
koa, carrying four round ones.  
*fox, white-tailed (?)*, **H.** mōk'ūqt  
(mō'k'oa, white; —qt, end of  
body).

*fragment*, **N.** —ses; quā'kunatsēs,  
— of canoe; qa'lk'oatsēs, — of  
dish.

*those free from Tsētsā'ēk'a*, **N.** k'ūē'-  
k'utsē.

*my friend!* **N.** k'ast.

*to frighten*, **N.** hawī'natla.

*to be frightened*, **L.** ts'ē'itkya.

*frog*, **L. TL.** wok'ā'e, **H.** atsi'.

*front*, **H.** il'ās—; il'ā-k'am, — of  
box, man (—sk'am, outside sur-  
face); ilā'satsē, painted front of  
box; ilā'sanoa, — of house,  
island, round object.

*fuel*, **L.** lē'k'oa; *fireplace*, lē'k'o-til  
(= fire in house).

*full*, **L. H. G.** k'ō'uta; **H.** k'ō'ūauq  
gis ha'mhimisa, this box is full of  
food.

*to make fun of somebody*, **N.** āa'mt-  
lala.

*to make fun of somebody's words*, **N.**  
guā'k'wāla.

*funnel for mending kelp bottle*, **N.**  
ts'ēts'equmēā'wāē.

*fur seal*, **L. N.** qā'oa.

*future*, **L. N.** —tl; gane'mtl, — wife;  
quā'kunatl, canoe that is mak-  
ing.

## G.

*game of hoops*, **N.** gyā'naē, **A.** gyā'-  
natata.

*game (children stand in a circle  
around one who tries to make the  
others laugh by tickling them)*,  
**A.** quā'ni.

*gens*, **N.** nem'ē'mut.

*ghost*, **L. N.** bakuinē'i (from bākus;

man), lā'lēnoq (—ēnoq, *pen-  
ple*), **H.** lōa'til; **N.** lōlō'lulail,  
*ghost dance* (—lul, dance).

*giant*, **N.** hē'lisē (= the great one;  
—lē, great).

*gills*, **L.** k'ō'senāē, **H.** g'u'ntsē.

*girl (about twelve years old)*, **L.** kya-  
yā'lain (= little woman), **H.**  
g'ane'mō.

*to give*, **N.** ts'ā, **H.** tsoā'.

*glabella*, **H.** k'akēioa' (k'ak—,  
notch; —ēioa, forehead).

*to gnaw*, **N.** ky'ā'pa, **H.** gy'ā'p'ēt-ō.

*to go*, **L. N.** la—; lō'otlō, — out of  
canoe (—ōtl, out of canoe);  
laqta'la, — out seaward; la'luō-  
tla, always going across; laqs,  
— into canoe (—qs, in canoe);  
lē'istala, — around (—ista,  
around); latu'sela, canoe goes  
down river; latu'selagyilis, walk-  
ing down river; **G.** lēā'il, to  
enter (—lil, in house); laqs, to  
go into canoe; **H.** lna'il, to enter  
(—itl, in house); lna'ilta, to  
carry into house; laq-i'ua, to go  
through; lā'qa, to go downward  
(—aqa, down); lēinakula, to go  
moving towards an object (—na-  
kula, motion); tōua', to walk;  
tōtsoa', — over a plank; tōkoia',  
— over a pile of planks.

— **N.** g'ō'lselin laq John, I am  
going to John.

*to go to look for* —, **N.** —niala;  
qā'qoakua'la, — canoe; hā'-  
natlailala, — canoe = to go to  
buy a canoe; hamasuiā'lagyilis,  
always going about to look for  
food.

*go on!* **L.** wēkiā'a.

*god*, **L.** k'ants'ō'ump (= our father);  
k'ants amiqala'soē (whom we  
praise).

*good*, **L. N.** aikh, **H. G.** aih; **N.**  
aiwakā'la, good among others;

é'igyilala, *good on water*; la'qsum, *bad*; la'kuim, *cause of evil*; é'iknim, *cause of good (luck, etc.)*; éikn-ôqstô'é, *with pretty eyes*; éiky'êa, *sand* (= *good beach*); alup'aqsta, *to speak good of one*; H. alknitakolis, *good, flat beach*; luku, *bad*; G. alupa, *good taste*; alup'u'la, *good smell*; aigylisu'i's, *sand* (= *good beach*).

*good-by!* L. alâ'kyasla, H. wilê-hsêqa.

*goose*, L. ne'qâk'.

*grandfather*, L. N. H. g-â'g-emp (g-â'g-a's, *thy* —), G. g-â'g-â'p.

*grandson*, N. L. ts'ô'qtéma (ts'ô'qtilema (?)), H. ts'ô'qtilema.

*granddaughter*, N. ts'ô'qtémak'as (ts'ô'qtilemak'as (?)) (—k'as, *female*), H. ts'ô'qtilemak'as (—k'as, *female*).

*to grasp*, L. k'ô'é:âtl, N. câ'u'it, H. tqsemê'.

*grass*, H. ky'ê'tiem; N. ky'ê'tôkwis, *grassy place*.

*grave*, L. tēgy-â'yn, H. tsuwî'k', A. alâ'k'.

— *of chief*, A. tk'nlê'em.

— *in tree*, H. ky'â'kqlatluk' (see *Foundation*).

*graveyard*, A. H. al'niâ's (as, *place of*).

*great*, N. —tsê; sâ'tsê, *great man*; hê'jt-ê, *giant*; Nâ'ntsê, *great bear*; nâ'k'ntsê, *the great wine one*; (see *Lurge*); H. k'â'ê'-kyas, *really great* (see *Many*).

*great among* —, N. Nemk'ô's-ânati, *the greatest among the Nimkish*; gyêqsems-ânati, *the greatest among the gyê'qsem*.

*great-grandparent*, N. hê'lus.

*great grandchild*, N. hê'lôgwir-ê(m.), hê'lôgwir-ê'as (f.), H. tlêtlau-lstoa.

*great-great-grandfather*, N. ê't'os.

*grease of olachen*, H. tlê'na.

*grebe*, N. k'ô'taq.

*green*, L. tlê'nqa, H. tē'qa; tē'qsem, *green blanket*.

*ground*, N. —gyla.

*grouse*, L. hōmhōm (?), Tl. mā'k'ō-als, H. mkyela (—als, *in woods* (?)).

*group of*, N. —qsem; t'â'tloqsem, *copperplates tied together*; gyê'qsem, *a group of chiefs*.

*to grow*, N. k'â'qa.

*gum*, L. k'ōali'ku, Tl. k'ōā'k'ōalē, H. k'ōlē'n.

*gun*, L. hā'ntilem (see *Arrow*), N. hā'natalala, *to go to buy a gun*, G. kyida'ō.

*guts*, H. ts'ô'k'm.

*Gyimanotq*, G. Qar-â'ke'lala.

*Gyitamot*, H. G. Qâisla'.

*Gyitamot language*, G. awi'kyala, = *correct noise*.

## II.

*Haïda*, H. Haïda, G. Q-êdaq.

*to hail*, L. ts'lqa, N. ts'lqmis, H. tsê'lqpis (= *knowing to* —), G. tsê'lqa.

*hair*, L. sâ'yn, G. H. s-î'a, L. N. H. hap—; L. hapa'qstēya, *beard* (= *mouth hair*); hâ'pêlik', *eyelashes*; hapa'ntsô, — *in armpits*; lâpêshâ', *chin beard* (= *tooth hair*); H. hapta'ê, *beard* (= *mouth hair*); hâ'paqsta, *eyelashes*; hâ'mtson, — *in armpits* (—tson, *inside*); G. hâ'bilih, *eyelashes*.

*half*, L. nek'ô'loi (see *Middle*), H. k'â'â'ê, N. sô'ps'al, *to cut in half*; sô'ps'u'la, *to cut in half in woods*; sô'ps'al'isa, *to cut in half on beach*; nâ'ts'al'itla, *to divide into two halves in house*.

half breed, **N.** m.ā'matl'atō (= young of white man).

halibut, **L. N. H.** p'ō'ē.

— dried, **H.** d'ā'lōs.

— fabulous, **N.** nemnā'likyō.

haliotis, **L. N. A. H.** al'utsum; **N.**

Alutsumā'lillak', made — in

house; Alutsumk'amillil, cov-

ered with — in house; ā'l'ēlu-

sem, real — (?); **A.** Alutsum-

k'anak'.

Hamats's, **N.** hā'mats'a, **H.** tanī's.

hammer, **N.** liky'ai'ō.

—, stone, **L. N.** pē'pēlk, **H.** p'ā'-

yoq, qā'utsē; p'ā'yoq t'ē'sem-

ā'qa, the hammer is of stone.

hand (and fingers), **L.** k'ōā'qoaq—

tsānē, **H.** k'ōā'k'oagskyanē

(hands); hūā'sō, **G.** hā'isū;

**L. N.** — tsana, tsānē; k'em-

qōltsā'na, left —; t'l'ē'stsānē,

skin of —; hē'hkyutts'ā'na,

right — (= right opposite hand);

k'utā'nē, scar on —; v'at'i'q-

tsāna, to scratch —; **H. G.**

—kjānē; k'uk'uskyā'nē, skin

of hands; hā'itlkutkyanē,

right —; k'oagskyā'na, to cut

off —; aluskyanā'la, blood on —;

ōwō'gyatkyā'nē, back of —;

pāk'utlkyā'nē, palm of —; **G.**

hūnnaqskyā'nē, fingers; k'ē'

k'etgyā'nē, ring.

to hang over rope, v. n., **L.** k'ā'q'uit.

— v. a, **N.** k'ē'hoa; k'ē'us, wash

line (= place of hanging); k'ē-

hustāl, woman hanging, wash

(—usta, up).

— one's self, **L.** mō'kuaqōt (mōq,

to tie (?); —aqa, down).

to hang on to nail, **L.** tē'kuitl; **N.**

tēk'uqisā'ē, something hanging

down from mouth.

to make happen, **N.** k'ōē'gyilisa.

happy, **H.** aikyek elā' (see Good).

hard, **L.** p'ē'isa.

harelda glacialis, **H.** ā'anak'.

harpoon for salmon, **L.** alē'winoq,

k'atlāya (k'atlā'yō (?)), **H.** ts'-

ā'kyem.

— double point of —, **H.** kqpa

= notch point.

— shaft of —, **H.** mā'siūtl.

sealing harpoon, **N.** māsiō.

hat, **L. N.** tletē'mtl (—emtl, head

cover), **H.** k'ā'lt; **N.** gyé'k amtl,

chief's hat (—gyé, chief); yiq-

u'mtl, head mask (= dancing

head cover); **H.** t'l'ē'kyimtl,

wooden hat for war.

to hate (see Envy), **N.** tlē'selasuē,

the hated one; hā'inakyalasō,

the hated one; hē'nakya, to

hate, to slander (?).

hau-hau, **H.** hā'ok'hāok'.

to have, **N.** aqno'kuatē, he has it;

—nuk, having; Metlā'lanuk,

having east wind; Koaullanō'-

kunē, having smoke = who always

gives away smoke.

head, **L.** qums, **H. G.** haintē; **H.**

—k'ēa; k'usk'ēa, skin of head;

t'l'ōqk'ēā'lē, head is sick; tak-

k'ēā'la, head cover; k'ā'tsoa-

k'ēa, crown of —; tsō'sk'ēa,

dried head.

— to cut off head, **L.** k'ā'n'lt; **L.**

**N.** k'ā'gyik', head cut off; **N.**

qnuē'k', head cut off.

head ring of cedar bark, **Tl.** k'agē-

ma'la tlā'k'oq, **H.** t'l'ā'k'ōōioa

(—ēioa, forehead); **N.** Yiqumā'-

lakilak', made to use head dress.

head presser, **H.** qapō'ioa (qap'ē,

cradle; —ēioa, forehead).

head, top of a thing, **N.** ō'qilē.

— of river, **N.** ōgyēqtōē

— of land, cape, **N.** ō'kuiteēmē;

Ō'kuiteēmālis, — on beach.

to hear, **H.** lā'umētl, k'ā'uwatela;

k'ā'wat'ēs, with good power of

hearing.

heart, **L.** no'k'ē, **N.** ná'k'āē, **H.** wa'stema.

heaven, **TL.** lō'ua, nā'la, **A.** leua';  
**N.** le'uagyla, heaven maker,  
name of the raven.

heavy, **H.** goiō'k'.

heel, **L.** ōqtlakē'tsē (—ētsē, foot),  
**H.** ōqtlā'tlmon.

hemlock, **L.** tlē'nek', **TL.** kon'q, **H.** lō'k'cas.

hermaphrodite, **H.** koa'lk'.

herring, **L. H.** wā'nē; **H.** wā'nē-gyila, where herring use to come.

—roe, fresh and dried, **H.** āu'nt.

—rake, **L.** tlēā'iō.

to hew with axe, **L.** ō'pa; sō'puiō,  
axe (—aiō, instrument); **H.** k'ō'-koa.

to hide, **L.** wu'na.

high, **L.** n. ai'ky'a, **H.** aiky'ē (see Above).

high water, **L.** t'ē'tepemē; **H.** iquē't, it is flood; iquē', it is high water.

hill, gently sloping, **L.** aikmihēu (see High).

to hit, **L.** k'ā'pa.

to hold by ear, **N.** nī'sa.

hole, **L.** ko'qsoala, **N.** guā'qoē; **H.** guā'p, torn, no piece missing; lōpla', a piece missing (see Empty).

hoof, **L.** ts'ōqtsōqsi'tsē (—sītsē, foot; distributive), **H.** kakinh'tl.

hook, **L.** k'ē'taiō, tlā'k'aiō, **H.** k'ā'-tlaiō, ak's.

horn, **H.** wutlē'r.

house, **L. N. TL.** gyō'k; **N.** gylgyō'-qtsē, large house; gyōqsi'wāē, house at mouth of river; gyōq'-enqē, house on edge; gyōq'tems, village site; gyōgyōkōnuktem-āla, houses on both sides; **H.** gōk'; **G.** gyū'kuila, to make —; gyūqtis, house at mouth of river;

gyōqstāis, house is in water; gyōk, also: winter village.

house with many steps, **TL.** tsō'ya-yuk'.

—**TL.** —tsēms, ōnatse'ms, large house.

—on piles, **N.** ky'ā'k'is = founded in water.

—housefellow, **G.** wā'oiti.

—inside of —, house floor, —iti; **N.** ts'ā'i'tlēla, to run into house; tō'witi, to jump —; d'ō'quiti, to look —; wā'wakuliti, to bark —; k'ē'yeqsi'litl, carrying in mouth in house; mō'tsiti, chief's wife = keeping from floor blankets; ku'mhelaliti, clean house; le'k'ōiti, fire —; han-ī'tl, kettle on floor; d'ō'k'ōitlila, to look into —; lō'piti, empty —; laai'tla, to carry into —; laai'tl, to enter; **G.** g'ōā'iti, to sit in —; wā'oiti, house mate.

humming bird, **H.** koā'kumta.

hundred, **G.** skyōq beguā'num = five men.

hungry, **N. L.** pō'sk'a; pōsk'anlōti, I am — to you; **H. G.** pō'ēs (—ēs, inside of man); **N.** pawē'-tsit, one whom the hungry ask for food.

to hunt deer, **H.** k'ā'kamela (see Deer).

to hurt one's foot, **L.** iā'lelkoa.

hunting box for canoe, **N.** ō'tsaqs (—qs, in canoe).

husband, **L. H.** tlā'wunem.

## I.

**I, N. H. G.** nō'gua; **N.** yin.

ice, **L. N. H. G.** tl'ōq.

Indian, **N.** bā'k'um, **G.** beguā'num (= me:).

—of inland, **N.** Lā'qolla, **N. H.** ā'iasimih (ā'tla, inland).

*infant*, **N.** wī'sa, **G.** qābq (see *Cradle*).

*inland*, **N.** a'tla; allā'lēnoq, *inland people* = *voltcs*.

*inside*, **N.** ōtsā, ōtsō'; lā'tsūt, *gyī'tsō't, to put flat object into a box*; tlē'nqtsūt, *to put long object into a box*; hī'lqtsūt, *to put blanket, shirt into a box*; k'apā'tltsut, *to put round thing into a box*; aqtsūt, *to put anything into a box*; kyā'isō, *it is in box, lid closed*; kyētsō'mō, *kyā'iaqlēmō, it is in box, lid opened*; hapa'mtsō, *hair in armpits*; ts'intsā'la, *headache*; **TL.** gya'qtsoa, *to enter*; **H.** ō'tsoa, *inside*; gyē'tsō't, *to put into*; tuq'tsoa, *to jump into*; lōu'mtsoa, *empty inside*; lā'tsoa, *to enter*; ha'mtsoa, *hair in armpit*.

— *a second thing inside a larger one*, **N.** hē'l'ō; hē'l'mtsā'ls, *a small house in a larger one*; hē'l'utsō, *a small lake in a larger one*.

— *of mouth*, **N.** wētlaq'ōē.

— *of salmon, birds*, **N.** awitsē'.

— *of man*, **H.** ōwa'qtē, **N.** —is; sē'ills, *snake in belly*; **H.** —is; lōpō's, *hungry* (= *inside empty*).

— *corner*, **N.** ō'nē.

*instep*, **H.** wī'gyatsl'isē = *back of foot*.

*instrument*, **N. H.** —aiō.

*interstices of fingers*, **H.** ōwaqts'ēsā'wa.

*inventor* (see *Councilor*), **N.** kuē'q'ēnoq; Kuēkuaq'ōē, *great* —.

*to invite*, **N.** a'eisēsta, *to invite all around to feast*; k'ō'stūses, *to invite guests arriving in canoes to land*.

*island*, **L. H.** makyā'la, *dist. maa'mkyāla*; mē'mkumlis, *islands opposite village*; **H.** tl'ēkyā'ē.

— *at low water peninsula*, **H.** wēq'tlai's.

**J.**

*jaw, lower*, **H.** wunk'ēuqtē (= *edge of mouth*).

— *joint*, **H.** aqak'E'm.

*blue jay*, **L.** ku'ckuc, **H.** koā'ēlēqs.

*joint*, **H.** kqta (*notch* (?) ).

*juice of berries*, **L.** saā'k', **H.** k'ōē-lē's.

*to jump*, **L. N.** tu'q'uit; **N.** tu'qwuls, *to jump upon ground*; tō'wīt, — *into house*; tu'qsta, — *into water*; tuq'tla'la, — *into fire*; **H.** tqūā'lut, — *towards*; tqtlā'lis, — *into fire*; tqū'neqaut, — *along*; tq'ōā'qa, — *down*; tq'ō'tltsōa, — *out of*; tqsi'ōa, — *through*; tqso'stēōa, — *up*; tqsta, — *into water*; tqtsōa, — *into*; **G.** tqūi't; tqtlā'lis, — *into fire*; tqsta, *into water*.

— (*salmon*), **G.** t'ā'lema.

**K.**

*to keep on, to continue*, **N.** iā'la.

*kelp*, **L.** pāpōk'ōā'nim, **H.** wā'watē.

*kettle*, **N.** hanī'tl, — *on floor*; ha'ntlala, — *on fire* (— *ntlala, fire*); **H. G.** gy'āntlalō'tatsē (— *atsē, receptacle*).

— *wooden*, **L.** k'ō'latsē (— *atsē, receptacle*), **A.** ky'etlā'tl, **G.** kyeba'tsē.

*to kick*, **L.** koa'e'it; **H.** k'a'naqelt, — *with toes*; tsē'qoit, — *with heels*.

*killed*, **N.** ky'ē'lagyuk'.

*to kill*, **H.** elq, tlatlala', **N.** halqa; halai'ō, *means of killing*; halq-siua'lis, *killing on land at mouth of river*; ha'lq'ainoq, *murderer*; ha'lqagy'ak', *made to kill*; halqabo'ē, *killing underneath*.

*killer whale*, **L. N. TL.** mā'q'ēnoq (= *knowing to pursue secretly*), **A.** ha'lqainoq, **H. G.** ha'lq'



ēnoq (= murderer); **H.** ha'lq'-ainō'quīlak'ōē, *killer kettle*; ha'lq'allak', *painted killer whale*; kindly, **N.** ē'ikyala (= good noise; see *Happy*); k'ēk'ak'ā'lis, *a dance said to mean: every one kind to him*.

*knife for cleaning skins*, **L.** ky'au-wai'ō, **H.** k'auwai'ō.

— *fish knife*, **H.** k'qtsēm.

— *pocketknife*, **H.** qtaī'ō, **G.** k'et-k'tā.

— *large*, **L.** gy'ā'qōla, **G.** ts'u'tla.

— *of hawinalatl*, k'a'nīlaiō.

— *stone knife*, **H.** nebai'ō.

*knot on tree*, **N.** k'ō'k'oa; k'ōk'ōq-p'e'kyē, — *on lower part of tree* (= knot on shinbone; —p'e'kyē, *shinbone*).

*to know* (see *To hear*), **L.** k'ā'tlam, **N.** k'ā'la; k'ā'lamōtl, *he — it*; k'ā'lak'ollis, *the world knows*; **H.** k'ā'ō'tlō'gua, *I know it*.

— *I do not know*, **H.** hō'ta.

*knowing everything on earth* (see *Story*), nū'qnēmīs (see *Wise*). *Name of the animals in myths*.

*knuckle*, **H.** ōk'ōla'.

# L.

*labret*, **H.** k'a'tqtala (—qtn, *mouth*).

*lake*, **L.** tsā'latl, **H.** g'ā'us.

*lame*, **H.** d'e'mkoa.

*lance*, **N.** wī'tlpa (—pī, *point*).

*land*, **N.** —gyas, —lis, —gyilis, **H.** wa'q'uis.

*to land*, **L.** H. lā'gyilis (= *to go to land*), **L.** ā'tlētēh quā'k'un, *the canoe lands*.

*language* (see *To speak*), **H.** k'ōm-hsiuakya'la, *white man's language* (noise); **G.** awī'kyala, *Gyit'amat language = correct noise*.

*large*, **L.** N. wa'las; wā'lasila, *to*

*give fifty blankets to each in pot-latch* (= *to make large*); awō'-gyōq, *large house*; **Tl.** ō'mas; ōmatse'/ms, *large house*; **G.** aō'mas, **H.** k'ē'kyas, k'āiē'-kyas (= *really large, much*); k'ētsoa', *large water*; k'ēh-tla'lli, *large fire*; **N.** k'ē'qilala, *large fire*; k'āhtlalatsē, *place of great fire*; (k'ē'kyēna, *many on drifting log*).

*large*, **N.** —tsē; gyō'ktsē, *large house*; gyigyō'qtsē, *distr. large houses*; quā'quaku'natsē, *large canoes*; **K.** K'ō'titsē, *large one pointing to earth*.

*last*, **H.** wālā'qtlē (—qtlē, *hind*) (see *Daughter*).

*to laugh*, **H.** dā'tlila; dātlitsēm', *laughter*; **G.** dā'tla.

*I launch canoe*, **L.** wīqstēn qīquā'-kun.

*lazy*, **N.** L. k'ā'msa; **L.** k'ā'msen, *I am —*; **K.** K'ā'msiutlē, — *on top*; **H.** kysk'ās.

*to lead hamats'a around after Tsā'-āk'a*, **N.** wā'lek'a.

*leaf*, **L.** paā'k'; paā'k'mis, *maple* (= *leaf tree*); **H.** mēmē'eqltao, **G.** qā'k'um.

*to learn*, **N.** g'ā'gōtla; g'ā'gōtla'-numa, *I come to learn* (see *To hear*).

*to leave*, **L.** pā'o.

*left*, **L.** k'emqōtlisāna (—tsāna, *hand*), **H.** k'emeqā'ot; k'eme-qā'otlā, *left side of body* (—na, *body*); **G.** ādzgyut (—gyut, *opposite*).

*leg below knee*, **N.** ōp'ēkyē, —p'ēkyē; k'ōk'ōqp'ēkyē, *swelling on shinbone*; **H.** k'ō'spēgya, *il'ē'tl'ēgya*.

— *above knee*, **L.** ōnutsa'qatē (—nuts, *side*; —qstē, *bottom*), **H.** asā'nōtsēqtlē (—nōts, *side*;

—qtlē, *hind*), —tāmo; *konk-tā'maluk*, *having splint in leg*; *k'uk'usqtā'mō*, *skin of legs above knee*; *G. kyukqōtā'moa*, *knee*.  
*leggings*, *H. tē'telqts'oa*; *G. dzūdzu-qtsi'tsa*, *dancing* — (*tsitsa*, *foot*).  
*let us not!* *N. koā'lahits*.  
*lid of box*, *N. kok'ētayā'nō*, *gyi-seqstāl*.  
*to lie down*, *L. kulī'tl* (—*itl*, *in house*); *H. ka'lkuitl*, *lying person*.  
*to lie down to sleep*, *H. la'hstail* (—*itl*, *in house*).  
*to lie on back*, *L. netlē'tsō*, *N. d'ē'kyatla*; *D'ēikyā'la*, *lying on back on sea*; *d'ē'itlala*, *lying on back in fire*.  
*to tell a lie*, *N. tlē'lkōala*, *H. k'ē'ik'us*.  
*light*, *N. nā'k'ula*; *na'qnaikya*, *day by day* (?); *Naqnaaisilaō'k'oa*, *making the earth always lighted*; *Na'qnaikyim*, *making light*; *naqnaais*, *earth being always lighted*; *nā'k'ōatlaō*, *means of giving light*; *Na'qnaikyimgyi-lak'*, *made light maker*.  
*to light fire*, *L. H. lek'uē'la*.  
*light (not heavy)*, *H. k'us*.  
*lightning*, *L. tlenē'quit*, *G. qu'lt-puta* (see *Fire*).  
*lips*, *H. salī'qtē* (—*qtē*, *mouth*).  
*liquia*, *L. iā'qa*.  
*to listen*, *N. H. k'ā'watela*, *G. k'ā'tela* (see *To hear*).  
*licer*, *H. tl'egyē's*.  
*to load canoe*, *L. mā'wa*, *N. mō'q'sela* (—*qs*, *in canoe*), *H. la'qsut* (—*ut*, *v. a.*), *G. wā'meqsut*; *wā'mō-tlūt*, *to unload* (—*ō'tl*, *out of canoe*; —*ūt*, *v. a.*).  
*to lock*, *L. jā'k'emt*.  
*locked*, *L. k'ōē'tlk'ient*.  
*log*, *N. t'ēna'ē* (?); *H. ya'k'ōē*, *drift-wood*; *p'uqoal*, *a log always drifting on same place*.

*long*, *L. N. gyl'ita*; *N. gylita'la*, — *river*; *gyillē'til*, — *house*; *gyil'sgyiltem*, *long-headed people*; *H. G. gyilt*.  
 — *mouth of long shape*, *N. ts'ē'k'atla*.  
 — *in composition with numerals*, *N. H. G. —tsq*.  
*long ago*, *L. H. k'aiū'tlutl*; *H. k'aiū'tlutl'ats*, *in reference to invisible objects*.  
*to look*, *L. N. H. G. dō'qult*; *N. dō'ok'ala*, — *among*; *dō'qultla*, — *into house*; *dōqtsas-taitlala*, *he was —ing into house*; *dōqsemaintlak*, *I — after*; *H. dōqōqth'la*; — *back* (—*qthla*, *hind*; —*la*, *v.*); *dōk'oitlila*, — *into house*; *dōk'oaqala*, — *down*; *dōqsistala*, — *all around*; *dōqsōstēwala*, — *up*; *G. dumdu'k'qk'a*, — *among*.  
 — *up*, *L. ēikyak'e'mhit* (= *to make face up*), *G. hā'tela*.  
 — *down*, *L. penk'e'mhit* (= *to make face down*).  
 — *along*, *H. koē'k'a* (—*k'a*, *reaching towards*).  
*loom*, *H. bā'tla*.  
*to lose*, *H. tēkōsō't*.  
*loud*, *N. hā'sela* (see *Council*), *H. iā'ky'ēk'la* (= *bad noise*).  
*louse*, *L. k'ēn*, *H. gā'ina*.  
*to louse*, *L. k'u'tla*.  
*low*, *H. ne'qwas*.  
*low voice*, *N. aō'lak'ula*; *aō'lak'oak'awasō*, *the one speaking with lowest voice* (—*k'awa*, *extreme*; —*sō*, *participle*).  
*low*, *the lowest house of a row along river*, *N. gua'pē*.  
*low water*, *L. ky'ā'ts'alias*, *H. tl'ō'pallis*.  
*lungs*, *H. qu'ea*.  
*lynx*, *K. wā'lashē* (= *large tooth*) (—*shē*, *tooth*).

## M.

*made of* —, **N.** —tses; t'ē'sumtses,  
*made of stone.*

*to make*, **N. H.** —gyila; **N.** ō'ma-  
gyila, *to make chieftainness*;  
hē'iligylilak'ala, *always wanting*  
*to cure* (hēitl—, *right*); wā'num-  
gyila, *death*; ha'mgyila, *to feed*;  
lē'wagyila, *heaven maker*;  
ha'lqagyilak', *made a murderer*;  
K'ōē'gyilak', *made a whale*;  
T'ē'sumgyilak', *made stone*;  
k'ōē'gyilisa, *to make something*  
*happen*; —ila; tē'msila, *to beat*  
*time*; **H.** a'mgyila, *to cook*;  
—guila; gō'guila, *to make house*;  
wī'guilak', *painted eagle*; —ila;  
halq'ailak', *painted killer whale*;  
tlē'huila, *to make mat*; **G.** gyū'-  
guila, *to make house.*

*to make fire with fire drill*, **H.** sela'.  
*man* (*homo*), **N. H.** beguā'num; **N.**  
beg'u's, *man in woods*; baq! a'k',  
*eating human flesh*; baqbaku'l-  
atl, *always eating human flesh*;  
Baqbakuālanusi'waē, *always*  
*eating human flesh at mouth of*  
*river*; begyā'sit, *widower*; bā'-  
guala, *to talk* (*man*); bā'bakum,  
*youth*; **H.** beguā'numkyasō, *a*  
*real man*; bgua'la, *to talk* (*man*);  
bgōpēs, *a talker.*

*man* (*vīr*), **H. G.** wē'sem; Bilqulā's  
wē'sem, *a Bilgula man.*

—ēnoq, **N.** lāqs'ente'noq, *who*  
*knows to cut up.*

*many* (see *Much, Great, Large*), **N.**  
k'ē'nem; k'ē'kyes, *eating*  
*much*; k'ak'ē'kyēln, *I try to*  
*eat much*; k'ayē'nkul, *many in*  
*hand*; k'aal'tē, *many in him*;  
k'ē'kyēna, *many on a log of*  
*driftwood*; k'ai'uq, *precious*;  
**H.** k'ai'nem; k'aiutla'la,  
*much fire*; kykiē'l, *many things*  
*adrift*; k'ē'kyats, *large.*

*maple*, **L.** paā'k'mis (= *leaf tree*).

*married*, **H.** hā'isk'.

*martin*, **L. N.** tlē'k'ek', **TL.** tlā'k'ik',  
**H.** mē'stlk'an.

*martin blanket*, **N.** tlē'k'oqsem, **H.**  
mā'mastlk'ōil.

*mask*, **L. N. H.** yi'qamtl (yiq—,  
*dance*; —amtl, *head cover*); **H.**  
hā'lqamtl, *killer whale mask*  
(hā'lqa, *to kill*); hī-i'uaē, *small*  
*wolf's mask for Tlōkoala, worn*  
*on head* (—iuaē, *forehead*);  
nau'alak' (*general term for danc-*  
*ing implements*).

*mast*, **L.** lau'apek', **H.** yai'uaspēk',  
**G.** yū'p'iq (*wind pole*).

*mat of bleached cedar bark*, **N.** gyi'-  
tsus.

— *diagonal*, **L. N. G.** tlē'wē, **H.**  
tlē'oa; tlē'huila, *to make mat.*

— *diagonal with black stripes*, **N.**  
tsā'tsaēuq.

— *for salmon*, **N.** yipelō'.

— *of bulrushes*, **N.** kulē'e.

— *strands parallel to rim*, **N.** tsā'-  
kuitl.

*me*, **N.** gyā'qen.

*meat*, **L.** elts.

*medicine*, **L.** pātā'e, **H.** ē'qsa.

*to mend*, **N.** hal'atllilq. (= *to make*  
*right*); Hal'atllilak'as, *mending*  
*woman.*

*to meet*, **N.** kyī'mk'a (—k'a, *reach-*  
*ing towards*), **H.** bā'kō.

*to melt, ice melts*, **L.** yā'qēlla tlōq.

*menses*, **H.** ē'qenta.

*middle*, **N.** rā'k'auais; nā'k'otlēua,  
*the — one*; nā'k'elta, — *on*  
*water*; nā'k'otlēoisem a nā'la,  
*middle of sky*; nak'ō'yuitlē,  
— *in something on sea*; **L.** na-  
k'ē'kiē, *midnight*; nek ā'la,  
*noon*; **N.** gyū'iuē, *the middle one*;  
gyū'iuils, *middle one of all*;  
ō'yūē, *the middle one in canoe*;  
nōlōyūēgyills, *fool in middle of*  
*canoe on world.*

*midnight*, **L.** nak'ē'kiē (see *Middle*),

**H.** k'ā'ikya, **G.** k'a'sk'amiya  
(k'ā'stisa, noon).

*mild*, **N.** iad'lemē'tl, *made* — (in  
song).

*milt*, **H.** d'e'lgyim.

*mink* (*Putorius vison*), **L. N.** metsa',

**tl.** H. kō'na, **G.** kunā'q; **N.**  
Kñēh, in tales (probably bor-  
rowed from the Coast Salish  
k'ā'iq); **N. K. tl.** name in  
myths: tlē'selagvila, sun maker.

*to miss*, **L.** t ē'k'oa.

*monster in sea*, **L.** iā'kuim (= cause  
of evil), **H.** iā'kñis (= evil in  
sea).

*moon*, **L.** mū'k'ola, **A. H.** nō'si, **G.**  
gyidzō'a; **A.** in myths Kyē'lō-  
yak'amē = the first one.

*morning*, **L.** nā'h'it (= light), **H.**  
wī'ōtl, k'oa'k'aa'la, **G.** na'q-  
k'oa.

*mortar*, **H.** mekoa'tsē (—atsē, recep-  
tacle).

*mosquito*, **H.** k'a'ēqa.

*mother*, **L. N.** abē'mp, **H. G.** abō'uk,  
**N. L.** āt (said by children), **H.**  
mā'ma (said by children).

*motion*, **N. H.** —nakula; **N.** mā'na-  
kula, to swim (= fish motion);  
K'ōmena'kula, getting rich;  
**H.** lēina'kula, to go toward;  
tlāna'kula, bark breaker;  
k'ōkena'kula, axe (see *To hew*);  
k'ēina'kula, to go straight ahead.  
— to go far off moving, k'uī'setla  
(see *Far*).

*mountain*, **L.** nīkyē (borrowed from  
*Nootka* (?), **A.** k'ōk's, **H.**  
g'ō'guis, **G.** wawē's.

— with snow on top, **H.** nask'ēm-  
ā'la (na'ē, snow; —sk'ēm,  
round thing).

— goat, **L.** me'lqtlō, **H. G.**  
ts'āk'; ts'āk'gyila, where  
many —.

*mountain kid*, **H.** mēme'n'nl.

— blanket, **L. N.** pēlpelask'ēm,  
**H.** ts'atsaqkā'uti.

— tallow, **N.** ia'sek'.

*mouse*, **N. L.** gyigya'tsk', **A.** tsā'mi,  
**H.** askyā'nēk'qs (female).

*mouth*, **L. N. A. H. G.** sums; **N.**

—qstē, tl'ē'tseqstē, skin of —  
(a'oaqstē, mouth); ak'aqstālis,  
with open mouth on beach (ak'—,  
open mouth); pē'nkyutaqstē,  
chin (= below opposite mouth);  
tē'kuqsta, carrying in mouth;  
nā'laqstala, carrying day in  
mouth; k'amquaqstalis, feath-  
ers in mouth on beach; hā'paq-  
stēya, beard; ēkyut'ēqstēn,  
palate (= above opposite mouth);  
**H.** —qtaē; hā'pq'ae, mus-  
tache; sīlqta'la, a cod; hasq-  
ta'la, council; saliq'ē, lips;  
k'atqta'la, labret; pō'qtaē,  
æstrophagus; qtlqta'ē, pipe stem;  
tl'ōqta'la, sick at —; agya'qta'la,  
to scold.

*open mouth*, **N.** ak'—; a'k'ētl, — in  
house; ak'aqstālis, with open  
mouth on beach.

*inside of mouth*, **L. N.** —ētlqā'ōē;  
**N.** tl'ētsētlqā'ōē, skin —; wa'-  
pēllaqō'ya, saliva; **H.** tl'ōqōē-  
tlaqaua'la, sick —.

*mouth of river*, **N.** ā'siwē; —sīwaē;  
hannsi'waē, canoe at —; gyō'q-  
sī'waē, house at —; tliqsi'waē,  
clover root at —; tsūtsūpatsi'waē,  
river mouth dammed up; ha'lq-  
siualis, killing on land at mouth  
of river; **H.** K'ōmñsiwa, Eu-  
ropean (rich at mouth of river);  
**G.** wastā's; gyūqtli, house  
at —; **N.** kwā'k'ēmatla, facing  
mouth of river; kwā'kyūtis,  
shorter one of two points at  
mouth of river (compare: gua—,  
north; guapē, the lower one on

river; —kyūt, *opposite*; —is, *land*).

to put into mouth, **N.** k'a'sela; wogsem k'a'sela, — *from both sides*.

mouth full of water, **N.** hamā'la (see *To eat*).

to move, change home, **N.** k'ō'stis.

to move head while dancing, **N.** quā'nēk'a; gyē'sela (*in songs*).

to move wildly, to boil (water), **N.** p'ō'lēqola.

murderer, **N.** kuē'qagyila (= *killing with club*); ky'ē'la'ky'ēnuq.

muskrat, kyilā'k'.

## N.

nail of finger, **L. N. G.** ts'ē'mts'ēm, **H.** ts'ēmts'ē'mk'amē.

name, **N.** tlē'qk'am; tlē'k'ala, to —; tlatlik'elā'la't, every one — him; ā'nkoqqtas? what is your —? tlēk'atē'ntlas Nā'ntse, my name is Nā'ntse.

nape, **L.** ā'wapē, **H.** k'ōā'khkēnē.

narrow, **L.** āmā'pitoq t'ē'hila, narrow (small) road.

navel, **L.** k'etelō'k'ōitsē, **H.** pō'k'tsē, **G.** pē'tsdzē.

near, **L. H.** neqoa'la.

nearly, ha'lsela —; ha'lsela'min wē'tsem, I was nearly not in time.

neck, **L.** k'ō'k'ōn; **N.** ōqthā'toē, posterior part; ōqā'ōē; —qāōē, anterior part; **H.** k'ōk'ō'nē; —qāoa; pētseqā'oa, wind pipe; k'ōtsaqā'oa, collar bone; k'ō-k'ōqā'oa, Adam's apple; tl'āk-qā'oa, neckring of bark; tlō'qoaqōla, — is sick; —skyena, — posterior part; tlō'qoa'skye-nā'la, — is sick.

neckring of Hā'mata'a, **Ti.** tla'k'uk', **A.** k'ā'lamōil.

needle, **L.** k'ēnā'ō, **H.** k'ōā'qpa (—pa, point).

— for macerating bark, **A. H.** tl'akoā'nē.

nephew, **L. N.** tlōlē', **H.** tlō'el.

nest of bird, **H.** sīwa'tsē (—atsē, receptacle); k'elqaila'tsē.

net (various kinds), **A.** tlakim, qā'utēm, **N.** gyigy'ē'tlēm, **H.** yik'qk', k'ōk'hoayai'ō.

nettles, **N.** ts'ē'ntsenqtlēm.

new, **L.** ā'tlsem.

news, **N.** ts'ē'tlwa (see *Famous*).

to nibble, **L.** k'ēhī'ttsāō.

niece, **L. N.** tlōlē'k'as.

night, **L.** k'ā'nūt, **H.** nēkk, **G.** g'ā-nūt; **L.** nek'ē'kiē, midnight.

nine, **N. H. G.** mūwō's.

nineteen, **G.** mōnasgī'u.

ninety, **G.** mōpenkyāsk'ā'pōper.

no [i, wī, ky'ē], **N.** wī, not; ky'ē, ky'ē'us, no, none; wī'lok', none (*obsolete*); wī'emk'asela'sōqtis, with what he was not satisfied; wī'k'as, wī'k'asela, not to have enough; wī'utl, not to get what one wants; wē'kyuē, not quite full (—kyaē, top of box); wī'tsem, not in time; wīō'sukuila, making that there is no time to escape; la'qsum, bad; **H.** ky'ē, no; iakh, bad; **G.** wē'tlimas, weak.

it is not right, **N.** ō'tsatla.

noise, **N. H.** —ala; **N.** ba'quyala, summer song (ba'qus, time when no ts'ētsā'ek'a is held); ts'ē-k'ala, ts'ētsā'ek a song; k'ōē-k'ouqala, raven's voice; hā'sekh, loud; kuā'kunqs'ala, council; hauā'q'ala, baton; sa'oltala, noise of falling objects; tlēana'la, noise of falling to pieces; qk'nt'ala, to snore; dē'nqela, to sing; **H.** tlusū'la, bad tempered; tlē'qala, to beat time; hai'lala,

to scold ; *kē'q'ala*, noise of saw ;

**G.** *Guē'tala*, Tsimshian language ; **H.** — *k'oula* ; **N.** *tsō'k'oula*, noise of dancing apron ;

*aō'lak'ula*, low voice ; *gyō'qgyō'k'oula*, noise of breaking ; **H.**

*aihn'ēk'ula*, good noise ; **G.** *Hēiltsa'k'oula*, *Hēiltsuk* language ; **N. H. G.** — *kyala* ; **N.**

*hē'ikyala*, noise ; *kumlēqkyala*, noise ; *ts'ē'koikyala*, voice of gull ;

*hā'inakyalasō*, hated ; **H.** *k'ōmnsiukyalasō*, white man's language ; *ky'ē'kyala*, wooden trumpet ;

**G.** *awī'kyala*, correct language.

noise, **N. H.** *ku'nqula* ; **N.** *Ku'm-kumlēqa'tsē*, name of rocks near Ft. Rupert ;

**H.** *kunqlā'lis*, noise place.

noon, **L.** *nek'ā'la*, **H.** *k'ā'ek'en*, **G.** *k'ā'sisa*.

Nootka Sound tribe, **N.** *Tsē'qulis'atq*.

north, **N.** *gua'ē*, *gua'tsē* ; *guaē'noq*, northern tribe ; **H.** *at'l'e'l*.

north wind, **TL.** *qaiō'tl*, **A.** *yuyā'la-nok'*.

nose, **L.** *hi'nts'as*, **H.** *hmāk*, **G.** *hūma'q*, **N.** — *itlpē* ; **L.** *kwā'witlpē*, perforation of septum ;

**N.** *tl'ē'tsitlpē*, skin of — ; **H.** — *itlpa* ; *ū'itlpa*, bill ; *tlōqōētl-pē'lē*, nose is sick ; *tlē'nk'oitlpa*, point of — ; *k'ōā'k'oitlpa*, perforation of septum.

nose ornament, **TL.** *kyū'kuis*.

upper part of nose, **H.** *ōwak'ā'ois*.

nostril, **H.** *hi'nts'as* (see *Nose*).

not, **N.** *ky'ē*, **G.** *ky'ū*.

notch, **N.** *k'aq* ; *k'aqaqla'*, with two points ; **H.** *k'aqdē*, notch of arrow.

novice in forest, **N.** *gyī'egyila* (= *making chief*) ; *d'ē'k'ematla* ; *tsē'tlela*, — after his return from the forest.

O.

obsidian (?), **TL.** *tsk'uls*.

ocean, **N. H.** *tl'ā'sak'* ; *tsk'ē'noq*, people of — ; *tlā'tlasik'oula*, those on — ; **L.** *ā'owēkh*, foam (?).

oesophagus, **H.** *pō'qtaē* (see *Mouth*).

often, **N.** — *pēs* ; *dōk'ulā'psentlak'*, I see him — ; *ts'eqk'ā'pēsēn*, I am — sick ; — *elk* ; *ts'eqk'ē'lek'en*, I am — sick (see *Expert*).

oil, **L.** *k'ēls*, **H.** *tlē'na*.

olachen, **N. H.** *tsā'qun* ; **H.** *tsā'quila*, where — is always dried ; **N.** *ts'ē'mt'ek'*, half dry ; *wi'ō'en*.

old man, **N.** *k'ū'liak'*, **L.** *nō'mas* ; **N.** *Nōmase'ngēlis*, the oldest on earth (— *enq*, edge) ; **H.** *nō'mas*.

old woman, **L. N. H.** *tlekuā'nē*.

old, **L.** *k'ē'iōtl*.

old (inanimate objects), **N.** *k'ā'tla* (see *Long ago*).

ō'mamis, name of a place.

on, (1) — long object, **N. G.** *ō'kyena* ; **N.** *k'ē'kyena*, many on log ; **G.** *goā'kyena*, to sit on long object.

— (2) — flat object, **N.** *ō'tsue* ; *k'ā'seltsue*, to walk — ; *goā'tsaoas*, settler ; **H.** *ō'tsoa* ; *tōtsoa'*, to walk over plank ; *goā'tsoa*, to sit on plank ; *goā'tsātl*, to sit on bed in house ; **G.** *k'ā'tsoa*, to walk on plank.

— (3) — round object, **N.** *ōk'unē*.

— (4) — a pile (on surface), **H.** — *tlala* ; *dlā'qolatlela*, to stand on planks ; *goā'lallela*, to sit on planks.

once, **L.** *ne'mp'ana*.

one, **N.** *nemō'k'* ; *Nemō'kuis*, the only one ; *Nemō'kyustālis*, the only one who came up out of ground ; **H.** *mēn* ; **G.** *nōq* ; *misk'em*, one round object ; *mitsq*, — long object ; *me'n*.



*Eq̄tla*, — *cup*; *mentsq*, *twenty* (one man).  
*one another*, **N. G.** — *ap*; **N.** *mak-ā'p*, *to throw* —; **G.** *alqa'p*, *to kill* —.  
*one eyed*, **H.** *k'oa'qstō*.  
*only*, **N.** *ō'ma*.  
*open*, **N.** *ak'—*; *ak'stā'la*, *open box*; *ak-ā'tla*, *open mouth*; *a'k-ētl*, *open mouth in house*; *aqstū't*, *to open*.  
*opposite*, **N.** — *kyut*; *neqkyū'tis*, *the one — outside*; *neqkyū'ta*, — *rocky place* (— *a*, *stone*); *neqkyū'titl*, — *in house*; *kwakyū'tis*, *the shorter one of two points at mouth of river*; **L.** *pe'nkyutaqstē*, *chin* (= *below opposite mouth*); *ē'kyut'ēqstēn*, *palate* (= *above opposite mouth*); *hēitlkyuttsāna*, *right hand* (= *right opposite hand*); *K'ōmkyū'tis*, *rich one opposite on land*; *—kōt*; *hai'tlкотlina*, *right side of body*; *hai'tlкотkyanē*, *right hand*; **G.** — *kyut*, *ādzkyut*, *left side*.  
*orator*, **G.** *ha'tlēqteqs*.  
*ornament of ear*, **H.** *mō'koato*, *distr.* *mu'mkoatō* (— *ato*, *ear*; *mōk*, — *tied* (?) ).  
*other side of*, **L. N.** *apsūt*, — *sūt*; *k'oi'sut*, *far other side*.  
*otter*, **L. Tl.** *qu'mti*, **H.** *k'u'la*; **G.** *kutlisk-ē'qta*; **H.** *ky'ā'ma*, — *young*.  
*overhanging*, **N.** *tlā'k'anuk*.  
*our*, **N.** *sins*.  
*outside*, **N. H.** — *us*, *is*; **N.** *beg'u's*, *man in forest*; *aq'a'lkus*, *blood on ground outside*; **H.** *tlō'k'us*, *country bare of plants*; **N. H.** — *lis*, *els*; **N.** *tu'qwuls*, *to jump upon ground outside*; *kuī'hals*, *to fall* —; *d'ape'ls*, *to flood ground*; **L.** *lā'wils*, *outside*;

*tsEqtsEt̄k'oa'ls*, *swamp*; **H.** *d'ō-k'olisēla*, *to look out of house*; *k'use'ls*, *wolf*.  
*out of*, **L. N.** — *ōtl̄*; *lō'otl̄ō*, *to go out of canoe*; *k'ō'qotlisut*, *to take off blanket*; **H.** — *ōtl̄tsoa*; *tqō'tl̄tsoa*, *to jump* —; *sō'tl̄tsōt*, *to take out of box*; *gyaq'ōtl̄tsoa*, *to come — outside of house*, **H. G.** — *aq̄sē*; *ts'ōa'q̄sē*, *heraldic column*; *gō-a'q̄sē*, *to sit* —; **G.** *gō'a'q̄sē*, *to sit* —; *ky'ā'taq̄sūt*, *to paint — outside of whole body*, **N.** *ō'gwitāē*.  
*outstretched legs*, **N.** *l̄ē'is* (= *Cormorant Island*).  
*over*, **N.** — *tl̄anē*; *k'ā'tsētl̄anē*, *to walk over log*; **G.** — *tl̄na*; *k'a-tl̄na*, *to walk over log*.  
*owl*, **H.** *t̄t̄h̄n̄i*.

## P.

*paddle*, **L.** *sīwā'lo*, **H.** *g'āu'ma*.  
*to paddle*, **L. N.** *sē'quit*; **N.** *hē'menatlen sē'qoa*, *I always* —; **H.** *g'āu'sa*.  
*pain ceases*, **N.** *ō'mat'ēt*.  
*to paint*, **L.** *ky'ā'ta*; *ky'ā'taiō*, *brush, pencil*; **H.** *ky'ā'ta*; *ky'ā'tēnoq*, *painter*; *ky'ā'taq̄sūt*, *to paint outside of house*; *ky'ā'tl̄sēm̄t*, *to — outside of house*; *ky'ā'tgyōt*, — *inside of box*.  
*paint, white for face*, **L.** *k'ue'q*.  
 — *red for face*, **L.** *k'ums*, **H.** *gums*.  
 — *black for face*, **H.** *ts'ō't̄s̄t̄l̄ēm̄k*.  
*palate*, **L.** *ē'kyutēqstēn* (= *above opposite mouth*).  
*palm of hand*, **H.** *pāk'atlkya'nē* (— *kyanē*, *hand*).  
*panther*, **L.** *mami's*, **K.** *bete'*, **H.** *nātl'ā'a*, **G.** *mayā's*.  
*parents of twins*, **N.** *yikwī'tl*.  
*part of*, **N.** — *k'tis*.

participle, **N.** —sō; —suē, *the one, who* —.

— *passive*, —k'; k'a'mgyik', *bit-ten*; hamaū'k', *eaten*.

parting of hair of woman, **L.** kh'ē'-hita; **H.** k'āqtpa'ls.

partridge, **L.** k'uku'm.

to pass by, to go past, **N.** lā'k'a (la—, *to go*; —k'a, *reaching toward*); ts'ē'k'oē, *passage*.

passage where travelers meet, **N.** kyi'mk'it.

past, **N.** —tēis; quā'kunatēis, *broken canoe*; **H.** —ōtlē; gyil'okō'tlē, *broken canoe*.

P'ā'tsis, *name of place*.

to pay, **L.** k'ō'na.

to peel off cedar bark, **L. A.** si'nga.

pelvis bone, **H.** kwā'kōleqtlē (—qtlē, *hind*).

pencil, **L.** ky'ā'taiō (= *painting instrument*).

penis, **N.** ōqsak'ā'oē; mōqsak'ā'oē, *with tied* —.

people, **L.** bā'k'um, **H.** beguā'num; **N.** —ēnoq; Tlask'ē'noq, *people of ocean*; mā'q'ēnoq, *pur-suing secretly*; **H.** ha'lq'ēnoq, *murderer*; **H.** —liq, K'ō'k'aitq, Wiltē'tq.

perfect, real, **N.** aowī'la, *rough sea*; **G.** awī'kyala, *correct language*.

perforation, **N. H.** koa—; **L.** koa's-koanē, — *of ear*; koa'witlpē, — *of nose* (—litpē, *nose*); **H.** koa'koathoa, — *of ears* (—athoa, *ear*); koa'koitlpa, — *of nose*.

pestle, **H.** mekoā'iō.

pillow, **L.** k'ē'i'nūtl, **H.** k'ai'nōtl.

pine, **L.** qā'qumis (—mis, *tree*), **A.** ā'nuit.

pipe, **L. H.** wā'q'atsē (= *smoke re-ceptacle*), **G.** k'a'k'putsē (k'ak'-pa, *smoke*).

pipe stem, **L.** tlā'noē, **H.** qtlqta'ē (—qta'ē, *mouth*).

to pity, **N.** walatihitēntla'soq, *I — him*; wā'hatigylak', *not pity-ing any one*.

place, **N.** —lis; iuā'lis, *where always wind*.

— **N.** —us, as, —las; k'ē'us, *wash line (drying place)*; kh'ē'-tōkwas, *grassy* —; k'ō'lsēlas, *where always feasts are given*; sakwa's, *cutting place*; gy'ō'lō-tas, *porpoise place*; goā'tsaous, *settee (sitting on place)*; **H.** lē-gui'las, *fire* —; alāea's, *grave-yard*; **G.** tl'ē'las, *store (selling place)*; ku'l'ilas, *bed (sleeping —)*.

— **N.** —at; ts'ē'kuat, *egg island*.

— **H.** —ēles; tlēā'les, *store*.

— **H.** —ā'sē, tlq'ēā'sē; hanēā'sē s gy'loa, *place of canoes in woods*; gy'loaia'sē, — *of canoes on beach*.

— **H.** —ēnoq; koē'saēnoq, *where always snow*; iōlaēnoq, *where always wind*.

— *where always something happens*, —tēms, **N.** k'ōā'iastēms, *where always whales*; gyū'qtēms, *village site*; k'ui'lastēms, *feasting place*; hā'k'oqtēms, *fighting place*; **G.** —tēma; gyū'qtēma, *village site*.

to plait a braid, **L.** k'a'sk'ēlqtlē, **H.** k'ā'tla.

platform of canoes, **H.** hā'wanak'k'.

— *of house*, **L.** pā'ēitl, **H.** chsana-i'tl (—itl, *in house*).

to play, **N.** a'mtla; hamā'tlāla, *women* —.

point, —pa; **N.** wī'tlpa, *lance*; Ts'i'lkyempa, *feathers on top*; mō'mēqpa, *white headed*; gua'-pē, *lowest house on river*; mā'qpē, *end*; awi'tlpē, — *of land*; ōpē, *point*; mā'tilpē, *point of Mā'-tagyila*; alhpa, *sharp* —; iē'ihpa,

dull (= *bad point*); **k'ō'm-pigyillis**, *richest in land*; **gyō'-k'opasilla**, *house at point*; **ē'i-gylspalls**, *sand point*; **H. k'ō'm-pa-ut**, *to break off*—; **tlē'nk'oitl-pa**, *point of nose*; **hā'nilempa**, — *of arrow*; **goa'pa**, *to sit on*—; **se'msempa**, *Sisiutl* (= *mouth at both ends*); **G. ssi'npa**, *sharp*; **paspe'luqpa**, *dull*.

**poison**, **N. wā'lagylla** (*in song* = *making people die*), **A. H. au'qsölē**.

**pole**, — **pek'**; **N. iau'apek'**, *mast* (= *wind pole*); **sentlē'pek'**, *flag staff*; **ts'ē'qpek'**, *dancing pole*; **moqpek'**, *heraldic column* (= *tie pole*, — *to which blankets are tied*); **ha'mspek'**, *hamat's'a pole*; **H. yai'uaspek'**, *mast* (= *wind pole*).

**pole for roasting salmon**, **H. tl'ō'm-sanō**.

— *of tent*, **H. tl'ā'qsem**.

**poor**, **N. wā'natlē**.

**porcupine**, **N. mē'hītē**, **H. nūt**, **G. nūlā'k'amē** (= *greatest fool*).

**porpoise**, **N. gy'ō'lōt**; **gy'ō'lōtas**, — *place*; **H. tl'ā'tlēla**, **G. gyi'titl**.

**post of house**, **L. tlām**, **H. ts'ō'wīt** (—*itl*, *in house*).

— *carved*, **H. ts'ihntsoē'tl**.

**potato**, **L. k'ās**.

**potlatch**, **L. N. iā'k'oa**; **iā'k'ola**, *what is given in*—; **Hāaq'olā'tlemēk'a**, *woman always giving away presents in potlatch*; **hā'q-k'olatl**, *always distributing blankets*; **p'asa'**, *to distribute blankets*; **p'asa'gyila**, *to make potlatch*; **p'ē'p'āyala**, *to promise to distribute blankets*; **mā'qoa** (*in songs*), *to give ten blankets to each guest*; **mā'qoagyila**, *to give a feast during which ten blankets are given each guest*; **mā'qola-**

**gyills**, **māqsistā'liisa**, *to give ten blankets to each person of all tribes of the world*; **tlā'qōlēlem**, *to give feast during which twenty blankets are given to the opposite gens*; **wā'lasila** (= *to make great*), *to give feast during which fifty blankets are given to guests*; **la'qt'ūt**, *to give a feast to the opposite gens*; **la'qt'ōtpe**, *one who always*—; **mā'lē** (*obsolete*), *to distribute blankets*; **hau ā'la-gyilatl**, *always distributing blankets*; **amā'qut**, *to give away copperplates or other objects, a pile of objects*; **amā'qulatl**, *always giving*—; **H. iā'ha**, *potlatch*; **tlōola'qa**, — *dance*; **tlie'nq**, *time of*—; **tl. k'uitlā'qalus**, *potlatch*.

**potlatch**, *notice to friends that a potlatch will be given*, **N. tlē'lala**, **H. tlēa'la**.

— *invitation to potlatch*, **L. N. tlē'la**, **H. tlē'tla**.

**powder**, **L. ts'ō'laio**.

*to praise*, **N. ā'miaqa**; **ā'miaqēt**, *the one praised*; **H. k'antsamigala'soē**, *God* (= *our praised one*); **N. tselō'k'a** (see *Famous*).

**precious**, **N. k'ai'uq**.

*to pretend*, **N. —būta**; **hamā'būtlen**, *I — to eat*; **mē'qabūtlen**, *I — to sleep*.

**pretty**, **N. aikyā'oē** (= *good forehead*); **G. aikh s beguā'num**, *a — man*.

**puffin**, **H. ōwī'tlpa** (—*itlpa*, *nose*).

*to pull*, **L. kh'i'miuit**.

*to pull canoe into water*, **L. wī'quit**, **H. tluqstā'ūt** (—*sta*, *water*; —*ut*, *ð. a.*).

*to pull out from among*, **N. neq'ak'ā'la** (—*ak'a*, *among*).

*to pull out hair*, **L. k'ula'**; **k'ulai'ō**, *tongs*.

*pupil of eye*, **L.** ts'ā'ts'olik', **H.** bā'koanemstoa (= *man's eye*).  
*purpose*, **N.** hē'numa; —numa;  
*to pursue*, **L.** k'ā'k'ēnit.  
 — *secretly*, **N.** mā'qa; mā'q'ēnoq,  
*killer whale* (= *knowing to* —).  
*pus*, **L.** tl'ōp.  
*to push canoes into water*, **H.** tlqsta'ūt  
 (—sta, *water*).  
*to push canoes ashore*, **H.** tlqsiāl'sa,  
 tlqsiā'ūt.  
*to put*, **N.** muqtsā'la, — *round thing*  
*into box* (muq—, *round thing*;  
 —tsā, *into*; —la, *v.*); muqwi'l-  
 sēla, — *round thing outside on*  
*ground*; sēh'ā'tlts'ūt, ky'atsā'la,  
 — *long thing into box*; lēq'ā'tl-  
 tsūt, *to* — *blanket into box*; **H.**  
 gyētsoa'la, *something long that*  
*has been* — *into box*.  
*to put on blanket*, **N.** k'ō'qtsā'la, **H.**  
 k'ō'ti'h'it.  
 — *hook into water*, **L.** ts'e'qstent.

## Q.

*Qā'ēqas*, *name of tribe*.  
*Qā'isla*, *name of tribe*.  
*Qō'ēas*, **N.** *name of extinct tribe*.  
*quail*, **TL.** kui'lkau.  
*quartz*, **A. N.** qū'ēla.  
*quick*, **L.** hā'nakuē, **H.** hālakyelak's;  
 hā'lhakēla, *to work* —; hē'hala,  
*to walk* —; i'ha, *fast*.  
*quiet*, **N.** tēnu'lk'oatla, ōmatatlā'la.  
*quilt*, **H.** mākhia'.  
*quiver*, **H.** hā'ntilematsē (= *arrow*  
*receptacle*).  
*quotative*, **N.** —lawē.

## R.

*raccoon*, **L. TL. N. H.** mā'yus; *Nug-*  
*nēmia name*, māyusōstā'layilak';  
**A.** kuē'k'qt.

*rafters*, **L.** pu'qbala, **H.** ōwau'tlt'a  
 (*running from ridge to side*  
*walls*), kaiaa'us (*running length-*  
*wise, horizontally over the last*  
*named*).  
*rain*, **L. H. G.** iū'koa; **H.** iūkuē'noq,  
*rainy country*; iūkoalla, *it is*  
*raining*.  
*rainbow*, **L.** aai'htlala, **H.** miusā'k'.  
*to raise*, **L.** tlā'h'it.  
*herring rake*, **L.** tletai'ō.  
*rapids*, **L.** ts'ā'la.  
*rattle*, **L. N. TL. H.** la'ten; **N.** kuā'-  
 qaten, *lokoala rattle*.  
*raven*, **L. N.** k'oa'wina; k'ōē'k'ua-  
 qala, *raven's cry*; **H.** gō'ē, **G.**  
 gā'aq; **N.** lē'lābalis, *flying from*  
*one end of world to the other*;  
 lē'wagyila, *heaven maker*.  
*to reach towards*, **N. H.** —k'a; **N.**  
 lā'k'a, *to go past*; k'ōā'k'a, *to*  
*surpass*; kyim'k'a, *to meet*; **H.**  
 koē'k'a, *to look along*; tsē'k'a,  
*to throw toward*; tsēk'a'nut,  
*to throw at* —.  
*to reach*, **N.** k'ō'tis, *reaching to*  
*earth*.  
*real*, **N. H.** —kyas; **N.** gyilemkyas,  
*really feared*; hē'meskyas,  
*real chief*; beguā'numkynsō,  
 — *man*; kn'quakyasō, *what a*  
*thunder!* **H.** k'ō'kyas, *large*.  
*receptacle*, **L. N. H. G.** —atsē; **L.**  
**N.** wā'qatsē, *pipe*; mena'tsē,  
*drum*; nā'k'atsē, *bucket*; ts'ep-  
 a'tsē, *small dish*; **N.** ā'watsē,  
*foam place*; k'ō'latsē, *wooden*  
*kettle*; **H.** hā'ntilematsē, *quiver*;  
 siwa'tsē, *nest*; k'ēlqalla'tsē,  
*nest*; dā'dōk'ola'tsē, *armpits*;  
 tē'qatsē, *bladder*; kn'ē'patsē,  
*large blanket basket*; tengua'tsē,  
*grease box*; kn'ēlqsema'tsē,  
*white* — *blanket box*; ōkwala'tsē,  
*woman's working box*; mena'tsē,  
*drum*; ts'epa'tsē, *dish*; gy'āntla-

lō'tatsē, *kettle*; **G.** k'a'k'patsē, *pipe*; gyēba'tsē, *wooden kettle*; gy'āntlulō'tatsē, *kettle*.

to recover one's property, **N.** ē'toqa.

red, **L. N. H.** tlā'k'oa; **L.** tlā'k'oa-taē'kēn, *evening sky*; tlā'qse'm, *red blanket*; **H.** tlā'oqsō, — *blanket*; tlā'k'oēioa, *red cedar-bark head ring* (—ēioa, *fore-head*); tlak'qā'oa, *red cedar-bark neck ring* (—qāoa, *neck*); tlā'k'ōtas, *alder*; **G.** tlā'qstō, *red blanket*; **L. N. A.** tlā'k'oa, *copper*.

relatives, **L.** tlā'la, **L. N.** nātlem-wiwut.

— **L. N. H.** —ēmp; gāge'mp, *grandfather*; negu'mp, *father-in-law*; **L. N.** ape'mp, *mother*; ōmp, *father*; gy'imp, *sister-in-law*; **H.** āu'mp, *father*; qilemp, *uncle*; **G.** —ap; gaga'p, *grandfather*; āp, *father*.

refuse, **H.** —āoa; hāmasā'oa, *rest of food*; k'ōk'oakā'oa, *chips* (= *refuse of chopping*); kēkēqā'oa, *sawdust*; —qtlēe (*hind part* (?)); ha'mta'aqlē'e, *rest of food*.

to return **L.** ē'tsecta; **N.** k'antlogylaqa'la, *when I return (old form)*; k'antlōgyiaqē'tlētō (*new form*).

to take revenge, **L.** k'ēsē'tō.

rib, **L. N.** k'ē'lem, **H.** hā'kya (—kya, *back* (?)).

rich, **N.** k'ā'yamala; k'ō'matlan, *I am* —; K'ō'mpīgyilis, *richest on earth*; K'ō'mkyū'tis, *the richer one opposite*; K'ōmk'ōmkili'kya, *richest of all*; K'ō-mō'k'oa, *rich*; K'ōmēna'kula, *getting rich*; K'ō'mōyuē, *rich one in middle*; **H.** K'ōmhsīwa, *European (rich at mouth of river* (?)).

right, **N.** he'tlala, *it is* —; hē'ilkyut,

*right side*; hēilkyutlenūtlemē, *right side of face*; hēitlā'lit, *to arrange bed*; hē'iligyila, *to cure, to mend*; hēil'gya, *shaman*; **H.** hā'ilukōt, *right side*; hāilē'tlatl, *to cure*; hāilē'kya, *shaman*; **G.** hā'ilkyūt, *right side*; hāilkyala, *shaman*.

right, it is not right, **N.** ō'tsatla.

rim, **N. H.** ōē'sta (see *Around*).

— hollow rim of lid of box, **N.** hā'lek'.

to rise, **L.** lāq ai'kyēta kō'auila, *smoke rises* (= *goes up*); khaq-pā'tla it, *river* —; **N.** lā'tuse'ā'gyilis, *sun rises*; **A.** toatuse'lā'gyilis, *sun rises* (see *Down river*).

river, **N. H.** wa, **G.** wap (= *water*).

road, **L.** t'ē'nīla; **G.** k'ā'tlōwa, *to walk on* —.

to roast salmon, **H.** tl'ō'pa; **L.** tl'ō'puk', *roasted salmon*.

robin, **N. Tl. H.** ku'ltem.

to rock cradle, **L.** tē'kula.

rock, **N.** —a; wī'nak'oa, *rocky place* (see *Stone*).

roe (unlaid), **L. H.** d'ē'lgyim (**H.** k'u'tē (?)).

— (laid), **H.** d'asō'k'.

salmon roe, **L.** k'ē'nī, **H.** kāl'nē.

to roll up a thing, **N.** lō'k'oa, **L.** ka'i'lusemt (*to wind a ball of string*).

roof, **L.** sōō'k'.

roof boards, **H.** hā'was.

roots, **N. L.** tl'ō'pikē, **H.** tl'ō'kum.

— edible, **L.** niō't'aqsten, qā'tem (= *meē'n, Čatlōltg*), ts'ā'kyus; tliqsi'm, *clover root*; **A.** qō'kum, *Indian-rice*; t'ō'qsōts.

rope of seaweed, **H.** sā'nāp'at.

rope, **L.** ts'ā'ēqan, **H.** ts'ā'iq.

— large, heavy, **N.** ta'tuwiqōll.

— of cedar bark, **L.** mō'koanoē, **H.** milk'.

- rope of skin, **H.** k'ō'tsē (see *Skin*).  
 — of spruce roots, **L.** tl'ō'pikh, **H.** tl'ō'kum (see *Root*).  
 — of cedar twigs, **L.** tlē'nakya.  
 rough sea, **N.** p'ō'lēk'olā'mas, making sea rough; auwī'la; auwīlakyitlanuk, having rough weather and sea; **H.** tlā'qola.  
 to speak with rough voice, **N.** tlā'la-wulak'ula.  
 round, **L.** ki'hsem, **H.** lo'qsem; lo'qsemīl, round thing on floor, **N.** mūk'ola, moon (= round thing put down); pā'k'aqlēmō, round thing is in box.  
 — outside of round thing, —k'am, —k'em, —sem; **L.** penk'e'mhit, to look down (pen—, down; —k'em, outside of round thing, face; —hit, v.); ēikyak'e'mhit, to look up; **N.** ō'sqemē, outside of round object; mamōsk'amē'e'n-koa, carrying four round ones; Ahtsumsk'amīl, covered with halotis in house; lō'semhit, to uncover face; kuā'kuqsem, biscuit; **H.** nask'emā'la, mountain with snow on top; tā'k'umt, to cover face; tl'ā'sk'am, front of box; ō'sk'amē, outside of round thing; ts'ē'koisk'em, wash bowl; goā'sk'amils, to sit outside on round thing; tl'ō'q-semīla, mountain bare of plants; qau'semt, to wash canoe; alhsimā'la, blood on a round thing.  
 to run, **N.** ts'nē'tlela, — into house; **H.** gy'ēqsēsta'la, — around (—lsta, around); gy'ē'qoalūt, — towards.  
 — river, **N.** tsinā'la, **H.** tsē'nela.

## S.

- sacred object, **N.** k'ā'mina.  
 sad, **L.** tsique'la nā'k'ōē (=heart is sick).

- sail, **L.** lā'oapem, **H.** yal'uastem; yal'untsk, — hoisted; **G.** yal'wadzem (from: wind).  
 saliva, **L.** wa'pēlaqō'ya (=water in mouth).  
 salmon, **H.** G. mēa'; **H.** mā'agyila, where always salmon; **H.** G. mamē'a, to catch —; **H.** mamē'asilas, where always houses on beach for catching salmon; **N.** mā'wa, salmon trap.  
 — dog salmon, **L.** k'ōā'qnlis; **H.** goā'qnlis.  
 — spring salmon, **L.** sā's'em, **H.** hai'sen, **G.** k'āps.  
 — cohoes salmon, **TL.** tsawu'n, **G.** tsū'en.  
 — sockeye salmon, **N.** mētlī'k'.  
 — sp.? **TL.** hanu'n; sp.? **A.** tlo-qo'lamis.  
 — humpback salmon, **N.** G. ky'ā'pē.  
 — hooknose salmon, **H.** was, **G.** huma'q'i.  
 to catch salmon, **L.** wā'yala.  
 salmon, split, **L.** t'ā'lek'.  
 — dried, **L.** ky'ō'loq, **H.** qam'a's.  
 — roe, dried, **H.** k'ānk.  
 salmon berry bush, **L.** k'ōā'tlmis (—mis, tree).  
 salt, **L.** temsh; te'mp'a, salt taste (—p'a, taste).  
 sand, **N.** ēiky'ēs (=good beach); ēigyispālis (see *Sea*), sand point on beach; **G.** algyitsui's.  
 satisfied, **N.** mē'ntlē, **H.** pa'nk'la (see *Stout*).  
 to save, **N.** nā'la.  
 saw, **H.** kēqsēyāi'ō; kēq'ā'la, noise of —; kēkēqā'oa, sawdust.  
 to say, **N.** nēksewē'tikh, they — to me.  
 scalp, **H.** kunuqlē'e.  
 scar, **L.** k'oa —; k'ōatē'oaē, — on forehead; k'ōatsā'nē, — on hand; k'ōatē'miga, — on cheek.

- to scold, **H.** agya'qtala (—qta, mouth).
- to scratch, **L.** tlā'qa, t'ā'l'qtsānak (—tsāna, hand).
- sea, **L. H.** temsq, **G.** demqs (?), **L.** aō'waky (foam (?)).
- in sea, —is; **N.** tsā'ēk'is, secret in water; **k'ā'mis**, crab; **H.** ia'kuis, monster —; **k'a'lkun-tsis**, body on bottom of sea.
- on sea, **N.** —tlē; **nak'ō'yuitlē**, middle of something on sea.
- sea egg, large, **L.** mēsē'k', **H.** ts'ē'kui'tsē.
- small, **L. Tl. H.** ā'mtem.
- seal, **L. N.** mē'kuat, *ditr.* mē'em-coat; mēmō'koatk', eating —; **A. H. G.** sāgu'm.
- young, **L.** khe'miastō, **H.** wulē'q.
- sealion, **L. N. G.** tlē'qēn, **H.** mau'akya; mau'akyantem, sealion island.
- young, **H.** k'la.
- sea monster, **H.** lā'nak'atsē (= canoe receptacle).
- sea otter, **N. H.** k'ā'sa; **N.** k'ā'sas-qem, — blanket; **H.** k'āk'ā'sōil, — blanket; **G.** a'ng usta.
- young, **H.** tsī'sa.
- sea snail (holothuria), **Tl. H.** ā'las.
- sea weed, dried, **H.** tlk'ast.
- to search among, **H.** lē'lt'ak'a (—ak'a, among).
- secret, **N.** ts'ē'k'a.
- to see, **N.** dō'k'ōala; d'ō'qtsas, *seer* (shaman seeing soul of dying person); **G.** dō'k'ula; **H.** d'ō'k'la.
- self torture ceremonial, **N.** hawinā'tl.
- to sell, **N.** la'qōyō, la'qūt; laqōta'io, something sold.
- semiliquid, **L.** k'a'nkya.
- to send, **H.** la'pa.
- settee, **N.** goā'tsoas (= sit in place).
- seven, **N.** ā'tlibū, **G.** matlō's; mase-mō's, — round objects; mais-k'ō's, — long objects; matlqlā'us, — cups.
- seventeen, **G.** matlā'sgiu.
- seventy, **G.** matlpenkyāsk'ā'pō-pena.
- to sew, **L.** k'ā'na; k'ā'naio, thread; **H.** g'a'na; g'anama'las, thread.
- shadow, **L.** gyagū'mas.
- shaft of double headed harpoon, **H.** mā'siūtl.
- to shake, v. a., **L.** iā'wihelil, qōā'yusela, **N.** k'ua'yakula (—akula, motion (?)); nā'natlis, shaking his greatness (song).
- , **N.** —nila, —hula; yā'lawinila, yā'winila, shaking himself (host at tsētsā'ēk'a).
- shaman, **N. Tl.** paga'la, **L. N.** nau'alak', hē'ilikya (only when conjuring disease = mender), **H.** trā'ēk'a, hailō'kya, **G.** hailigyila.
- shame, **H.** mā'uts'a.
- shark, **H.** k'oa'k'oina.
- sharp, **L.** ā'inpa (= good point), **G.** ssi'npa.
- to sharpen, **L.** t'ē'h'it.
- sheets, **L.** wā'talō, **H.** k'ō'k'ōēgya (—ēgya, back).
- shellfish, **H.** kyāōē'k'am.
- shinbone, **N.** —p'ēkyē, ōp'ēkyē; k'ōk'ōqp'ē'kyē, knot on lower part of tree (see Leg below knee).
- shirt, **L.** k'ēsēnā'ē.
- shoe, **L.** t'ē'paiō, **H.** k'ē'naq.
- to shoot, **L.** hā'ntlil, **G.** hā'ntla; hā'ntlēm, arrow gun.
- shore, far from —, **L.** tlā'lasati (see Ocean).
- to go close to shore, **L.** lā'gyil's (= to go landward).
- short, **N.** tse'kua; tsekuā'la, short riser; ts'ē'tsakuila, to shorten life; **L.** tsekuē'qst, a — man;



tsu'qpitū, *short* (—pitū, *small*);

**H.** ts'ek'; qā'phō, *a — man*;

**N.** nemā'lis, *short lived*.

*shoulder*, **L.** tlā'stlalē, **H. G.** ō'quīna.

*shoulder-blade*, **L.** pā'lōts, **H.** tlā'k'-oten.

*to show one's teeth*, **L.** hī's'it.

*to shred cedar bark*, **A.** tsqa.

*a shrew*, **H.** tlhseha'k's (k's, *woman*).

*to shut door*, **L.** kh'e'mihit.

*sick*, **N. L.** ts'ē'hila; ts'ē'hila nā'k'ōē,

*heart sick* = *sad*; ts'ēnā'tōla,

*ear is —*; ts'intsāla, *headache*

(= *sick inside*); ts'e'qk'an hē-

menatlama, *I am continually*

*sick*; ts'eqk'e'lken, ts'eqk'a'-

pesen, *I am often sick*; **H.**

tl'ōqoa'la; tl'ōqoa'la, *ear*

*is —*; tl'ōqoētl'aqaua'lē, *mouth*

*inside —*; tl'ōqk'ēa'lē, *head —*;

tl'ōqoētlpe'lē, *nose —*; tl'ōqo-

ma'lē, *face —*; tl'ōqstoa'lē,

*eye —*; tl'ōqoaqā'ola, *throat —*;

tl'ōqoaskyenā'la, *neck near*

*nape —*; tl'ōqēioa'la, *forehead —*;

tlōqoaqtalali'ēla, *inside belly —*;

tlōqoa'pō'ala, *on chest —*; tlōqo-

ala'so, *in chest —*; tl'ōqta'la,

*mouth —*; tl'ōqoana'la, *all*

*over —*; tlōqoa'la s gyi'lem,

*tongue —*; **G.** ia'kh.

*sick eye*, **N.** g'ōgumē'k'ēnō.

*side of a thing*, ō'nutsē; ā'tlanutsē,

*one below the other*; **H.** asā'-

nōtsēque, *leg above knee (side of*

*hind part)*.

— **N.** ōnutlemāla; hēilkyōtlenū-

tlēmē, *right side of face*; guā'-

nutlemē, *sitting at side of —*;

gyōgyōkōnutlemāla, *house on*

*each side of —*; gyōgykōnutlem-

ala, *something —*.

*side of a flat thing* = *edge*, **H.**

ōnaqē'.

*sinew*, **L. H.** ad'e'm.

*to sing for pleasure*, **L.** sū'lala, **H.**

nē'nōya, **G.** hā'na; ha'nqto'a,

— *while walking*.

*to sing to dance*, **N.** dē'nqela, **L.**

k'e'mten (?).

*singing master*, **N.** nā'k'at, dā'k'ola,

**H.** hā'hits'as, *distr.* ha'ā'hits'as;

*the three assistants of singing master*,

**N.** guā'nutlemē (= *sitting at*

*side*).

*to sink angle*, **L.** ts'e'qstenta k'ē'taiō.

*river sinks*, **L.** kyō'tla.

*Sintlaē*, **N.** ancestor of a gens; sin-

tlē'k'am, *face of —*; sintlē'pek',

*flagstaff*.

*sinus of hair*, **H.** ts'kye.

*S'siutl*, *fabulous double-headed*

*snake*, **N. H.** sī'siutl, **H.** se'm-

semspa (= *mouth at each end*).

*sister calls sister*, **L. N.** nemē'mak'as

(—k'as, *woman*), **H.** menū'-

yak's (—k's, *woman*).

*sister, elder*, **L. N. H. G.** nō'la.

— *younger*, **L. N. H. G.** ts'ā'ya.

*brother calls sister*, **L. N. H. G.** wa'-

k'oa.

*sister-in-law*, **N. H.** gy'imp.

*to sit*, **N. H. G.** gou—; **N.** goa'qsala,

— *in canoe*; goā'goagyilitl, — *in*

*middle of house*; goā'nē, — *in*

*corner of house*; goā'gongilēlas,

*sitting down in house without*

*back support*; goā'tsaas, *settee*;

goā'nutlemē, *sitting along side*;

**H.** goā'tsāitl, — *on bed*; goa'-

sk'amitl, — *inside a thing*;

goagou'k'itl, — *on top of*; goa'-

tsoa, — *on flat thing*; goā'laila,

*to sit on planks*; goā'lalēla, *sit-*

*ting down on chair, on planks*;

goa'qtoa, — *on top, point of a*

*thing*; goā'pa, — *on point,*

*front end*; goala', — *on stone*;

goā'gyena, — *on long thing*;

goaū'lon, — *on point of a thing*;

goa'qlaē, — *on hind end*; go-

a'qtis, — *on beach*; goa'sk'ani-

- ils, — *on round thing outside*; goa'/luqtlēas, — *on roof*; goā'/qa, — *in canoe*; goa'/htema, *settee*; goa'/qsē, — *outside of house*; G. goa'/itl, — *in house*; goa'/qtoa, — *on top of, on point*; goa'/kyena, — *on long object*; goa'/sk'am s'lē'sem, — *on stone*; goa'/itlō-wa, — *under cover*.
- six, G. k'etlō'q; k'etla'sk'em, — *round ones*; k'etla'tsq, — *long ones*; k'etla'iqta, — *cups*.
- sixteen, G. k'a'tlagiū.
- sixty, G. k'atlapenk'a'pōpena.
- scales, H. gau'm.
- skillful boatbuilder, H. ā'tl'eskiō.
- skin, L. N. tl'ēs; tl'ē'siapē, — *of upper part of arm*; tl'ē'tsēpōē, — *of chest*; tl'ē'tsēqtlē, — *of crown of head*; tl'ē'semē, — *of face*; tl'ē'tsitlpē, — *of nose*; tl'ē'si'uē, — *of forehead*; tl'ē'tsanē, — *of hand*; tl'ē'sētla'qā'oē, — *of inside of mouth*; tl'ē'tsēqstē, — *of mouth*; H. k'u'tse; k'uk'uskyā'nē, — *of hands*; k'utsemē'kyē, — *of back*; k'u'smē, — *of face*; k'utsikyatl'kya'nē, — *of back of hand*; k'uk'ut-sēā'pē, — *of upper part of arms*; k'uk'usqā'mō, — *of legs above knee*; k'utsepō'a, — *of chest*; k'uk'utsi'tsa, — *of feet*; N. k'utā'otl, *skin blanket*; G. tl'ēs, — *of heels*, H. amea'tl'si'tsē.
- to skin, L. sū'p'a.
- skull, L. qā'uik'.
- skunk, H. ia'qp'ala (= *bad smell*).
- sky, N. lō'ua, nā'la; nēnā'lanuk, *changing (having) weather*; H. lēwa'.
- slabs of wood sewed to hand of hawin-atl, N. sē'quitēm.
- slave, L. N. k'ā'kyū, H. k'ā'kō, G. k'ā'hō; N. k'ak'akuistā'-lista, *making slaves all around*; slave, a whole tribe enslaved, N. ē'iatl-ēla (*in song*).
- to sleep, L. N. mē'q'it; mēqabū'tlen, *I pretend to —*; ky'ē'sen mē'q'ēqsta, *I do not want to —*; H. gy'ā'tla; gy'atlē'qstē, *wanting to —*; G. ku'l'itl; ku'l'ilas, *bed*.
- sling, Tl. ye'nkh'aiō.
- slow, L. ōya; H. G. wē'hala (= *not fast*), *to walk —*; auā'kya, *to work —*.
- small, N. L. amā'ē; ama'enqē, *smallest* (= *edge of small*); amā'pitō, *small*; amamēmēnē'q, *small things* (= *mēnēq, small distr.*).
- s., — *pitō*; N. tsuqpitō, *short*; gyōkpītū, — *house*.
- *distr.*, — *mēnēq*; N. gyōkmēnēq, — *houses*; quākunamēnē'q, — *boats*.
- smallest, — *enqē* (= *edge*); ama'enqē, *smallest*; ts'ētsēqk'ēnqē, — *dancers*.
- smallpox, N. tlema'ē (= *boil*), ia'kuim (*cause of evil*).
- to smell, L. mē'sēla; N. aihp'ala, *good —*; H. aihp'ala is wē'sum, *good smelling man*; ia'hp'ala, *skunk* (= *bad smell*); ua'qp'ala, — *of smoke*; G. hu'mk'ata.
- smoke, L. N. koahī'la; Kuahilanō'-kumē, *who has most smoke* (i. e., *always giving feasts*); H. ua'qēla; ua'qpis, *smoker*; ua'qp'ala, *smell of —*; uaqoaqtoa, *smoking in walking*; uaqoaq-ā'qtis, *smoking on beach*; uaq-a'tsē, *pipe*; G. k'ak'pa, *to smoke*; k'ak'paqtoa, — *in walking*; k'ak'patsē, *pipe*.
- *hale*, L. qēatla, H. waqa'wa.
- smooth; N. k'ē'tsis, — *beach*; k'ē'tsitl, — *house floor*.
- snail, L. k'ōā'ts'ēk', H. k'ōā'tas.
- snake, L. N. sē'tilem; sē'ilis, — *in*

- belly; **H.** sī'tlem, **G.** k'a'k'el-k'oa.
- to sneeze, **L.** ash'isit.
- to snore, **L.** qe'nt'āla.
- to snow, **L. H. G.** k'uē'sa; **H.** k'uē'-sainoq, where it is always snowing.
- snow (on ground), **L. G.** nē'e, **H.** nā'ē; nask'emā'la, mountain with snow on top.
- squid, **L.** telk'.
- sole of foot, **H.** t'ē'pem.
- solemn, **N.** bekum; Bē'bekumlisila, making solemn in house.
- something in eye, **N.** gyistō'ē.
- son (see Child), **H.** hāu'lisē, only —; wala'qlē, youngest — (—qlē, hind); nō'lak'amē, eldest —; g'au'loa, second —.
- chief's eldest son, **N.** tlēō'lē-k'amē.
- son-in-law, **L.** negu'mp.
- song, **N.** ts'ē'k'ala, winter song (= Tsētsā ēk'a, noise); baquyala, summer song (= Ba'qus noise); k'a'antem; tsā'qatla, — is quick measure.
- spring, **N.** k'ant'āla.
- sorcery (see To bewitch).
- soul, **N.** begua'ē, beq'una'ē (beg—, man).
- sour, **N.** tsā'k'a, **H.** ts'ē'qp'a (—p'a, taste).
- span, **L.** pātī, **H.** ōp'ē'nkh.
- spark, **L.** anopē'q'it, **H.** pē'gyak'ala.
- spark spirits, **N.** menak'itl.
- to emit sparks, **L.** tle'msa.
- sparrow, **H.** t'antēgus.
- to speak, male, **N.** bā'guala, **H. G.** bgua'la (= man's noise); bgō'pes, good speaker.
- , female, **N. G.** k'ā'kyala, **H.** k'kyala (= woman's noise); k'kyapē's, good speaker.
- **N.** iā'k'antal; iā'k'ēgyatlēla, to deliver oration; iā'k'antēnoq, orator:
- to speak with rough voice, **N.** tlā'la-wulak'ula.
- good of one, **N.** ai'hp'aqsta (aih, good; —p'a, taste; —qsta, mouth (?)); iā'qp'aqsta, to — bad of one.
- **N.** hā'sak'awasuē, trying to speak loud; ēiwa'la, to speak about one's wishes (song).
- to spear, **L.** sēkyā'.
- spider, **L.** yī'k'a, **A. H.** hāuma'qa.
- spike (of spruce, etc.), **A.** k'ā'ma-mō, **H.** mamē'em.
- to spin, **L.** mē'ta, **N.** k'ēmk'ā'.
- spindle, **N.** hi'lp'aqstō.
- to spit, **L.** kuī'c'it.
- to split, **N.** kuē'q'it, kuā'qsant.
- wood, **N.** tle'mu'it, **H.** koā'k'—; koak'tā'maluk, splint in thigh.
- canoe splts, **N.** hō'uqoa.
- cedar bark, **L.** pē'q'it, **A.** pā'sa.
- salmon, **L.** t'ā'lēk', **H.** ky'ē'a.
- spoon, **N.** ts'ē'q'itla, large —; **H.** g'ōtal'ō, — made of mountain goat; ky'ā'tsenak'; tsyā'laiō, large —; **G.** hamsai'ō (= eating instrument).
- spring of water, **L.** ts'ē'thēla.
- of year, **H. G.** wīā'gyōa.
- to spudder, **L.** tseō'quit.
- squid, **N.** t'a'k'oa; k'ak'ō'mis, — in cheek; t'ā'ēk'ōtl, where squids are eaten; **H.** tk'oa.
- sp. (?), **N.** ky'i'nut.
- squirrel, **L.** tamī'nas, **TL.** māl, **H.** tsā'mi.
- to stand up, **N.** dlā'uis; dlask'amā'tlin, I — facing sea; dlā'witl, — in house; dlā'qōē, proper place of each gens in feast; **H.** dlaau's, — outside; dlā'qolatlēla, — on top of a long thing; dla'auwitl, — in house.
- to stay at home, **N.** nek'a'; nek'ē's, always —; Nak'ō'mgyillisila, always staying in their own country.

- star*, **L.** t'ō't'ō; amā'qemis is t'ō't'ō, *shooting* —; **H.** t'ō'tōa, **G.** hī-nik'edzō'a.
- starfish*, **L. N.** k'ātsk'.
- steady*, **L.** t'ā'aq.
- to steal*, **N. L.** gylilō'tla; **L.** gylilō'tlik', *thief*; **N.** gylilō'tlē, — *on sea*.
- steamer*, **N.** hē'k'ayala, **H.** qu'ltēala (= *fire inside*).
- to steer*, **H.** tla'lanila; **L.** tlla'it, — *canoe, pressing paddle from canoe*; tlō'k'umh, — *pressing paddle towards canoe*.
- stem of canoe*, **L.** ā'kyiūē.
- to step on something*, **N.** t'ē'patla.
- stepchild*, **L.** k'oa'o (?), **N.** wawa.
- stepmother*, **H.** ā'patsō.
- stern of canoe*, **L. N.** ō'qtlē (= *hind part*).
- stick for spreading salmon*, **H.** tlā'qem.
- "stick shoe,"* **N.** k'ā'k'anās.
- stomach*, **L.** nā'k'apoē, **H.** pō'qums.
- stone*, **L. N. H. G.** t'ē'sum; **N.** t'ē'sumtsē, *made of* —; t'ē'sumgyllak', *made* —.
- **N. H.** — a; **N.** neqkyū'ta, *opposite rocky place*; kyā'k'a, *found on stone*; nemō'k'oa, *alone on rock*; wī'nakua, *rocky place*; **H.** goala', *to sit on* —.
- to stop a water course*, **N.** tsū'pa; tsātsūpatsī'waē, *stopped mouth of river*.
- store*, **H.** tlēāē'les (= *buying house*); tlē'ilks, *storekeeper*; **G.** tl'ē'las, tl'ē'lglis, *storekeeper*.
- stores of dry salmon*, **L.** hēitlē'laio.
- story*, **N.** nū'yam, *dist.*, nū'nim; nū'qnēnis, *name of all animals in myths*.
- stout*, **L.** pentlē'is.
- straight*, **L. N.** nek'a'la; nek ā'qah, *slow measure rhythm* (= *straight down*); **H.** k'ē'inakula, *straight ahead*; **N.** hayim (*in song*).
- strait*, **H.** wunā't'hus.
- strap of basket*, **L.** k'ā'tlin, **H.** tēna'qōtl.
- to strike with fist*, **N.** miā'i't; miā-stēk'ē'mt, — *face*; miā'i'kyent, — *back*; mi'nila, *drummer*; **H.** mēha', mihiā'ut, *to bend by striking with fist*; **G.** mihi'lis, *drummer*.
- *against*, **N.** t'ih'ā'tlēla.
- **H.** ā'lqa, **G.** alqa; alqā'p, — *one another*.
- *with palm*, **H.** tlā'sa.
- *a dog*, **H.** watsē'la.
- *with hammer*, **H.** mōkoa' (*see To bend*).
- strong*, **L. N.** tlō'k'uinis; tlō'kum, *cause of strength*; **G.** tlōq.
- sturgeon*, **Tl.** hā'nak'ois, **H.** k'ā'la'is.
- to suck*, **H.** tsā'ma; tsā'mamis, *to suckle*.
- sugar*, **L.** ē'kyisilā.
- summer*, **L.** hē'ianq, **H. G.** hāl'nq (— *anq. time of*).
- sun*, **L.** tlē'sela, **N.** ā'ta, — *as deity*; **H. G.** tlē'hsioala.
- sunrise*, **N.** tōatuselagyllis; **H.** lat-uselagyllis (= *goes down river on earth*); **G.** k'ēkyō'ia.
- sunset*, **L.** lā'pēta, **G.** lā'is.
- superlative*, **L. N. H. G.** — k'amē; **N.** i'hak'amē, *fastest*; gyē-k'amē, *greatest chief*; nō'lok'ē-maē, *greatest fool*; nō'lasnek'ē-maē, *eldest child*; nemō'k'oa-k'amē, *all alone on rock*; **H.** nō'lak'amē, *eldest child*.
- supernatural*, **N. H.** tlōkoa'la.
- to support*, **N.** tlā'tela (= *to make stand*); tlā'lamin, *supporter*.
- surface of sea*, **N. H.** — tlē; dlas-k'amā'tlin, *I stand facing sea*; gylilō'tlē, *to steal on sea*; tlatlasik'ō'tlikh, *here is a canoe with Tlatlasik'oa* (—kh, *present*; —tlē, *on sea*); **H.** k'auk'oausē-

- la'k'tle, *canoe drifting to and fro*; mā'tlēla, *to swim*; **G.** hanēilwa'paqē, *canoe on water*.  
*to surpass*, **N.** k'ā'k'ā.  
*to swallow*, **N.** nek'olā'laqōm; nek'ē'k', *swallowed* (= *eclipse of sun*); **H.** k'u'nquit.  
*swamp*, **L.** tseqtsek'oa'ls (—als, *on side*), na'hila.  
*sweat*, **N.** k'ō'sa; **H.** k'ō'hpis, *sweating*.  
*to sweep*, **H.** ky'ē'tla.  
*sweet*, **L.** tl. aihp'a (= *good taste*).  
*sweetheart*, **L.** wā'tela.  
*when always high swell*, **H.** t'ō'qēlis.  
*to swim*, **N.** mā; **L.** mā'nakula (= *fish motion*); **L.** tē'msēlaiō (?); **H.** mā'tlēla (*man*, = *swimming on surface*); mamā'lama, *children trying to swim*; **H.** k'ola'la (*fish*), **G.** k'oa'la (*fish*).  
**T.**  
*tail of quadruped*, **L.** hats'ē'qstēe (—qstē, *bottom*), **H.** ha'ts'iqitē (—qitē, *bottom*); **N.** nū'naqstē, — *of wolf* (= *wolf's end*).  
— *of bird*, **H.** nā'kyaqlaē (—qlaē, *hind*).  
— *of fish*, **L.** ts'ā'snē, **H.** ts'anē't.  
— *of whale*, **H.** t'ēk'aqtē'; *white tailed fox*, mō'k'uqt (= *white tailed*); **A.** kuē'qt, *raccoon*.  
*to take*, **N.** aq'ē't.  
*tall*, **L.** gyi'lteqst (gyi'la. — *long*), **H.** noā'kila.  
*tallow*, **N.** k'ā'tsek; **H.** tl'ā'tai, gō'luk', — *of mountain goat*.  
*taste*, **N.** **H.** —p'a; **G.** **N.** aihp'a, *sweet*; **L.** tē'mp'a, *salt*; **H.** ts'ē'qp'a, *sour*.  
*tear*, **L.** koā'kuistoē; tsē't:āokula, *to weep*.  
*to tease*, **N.** mē'tila.  
*to tell*, **L.** nē'tlasō; — *myths*, **N.** nō'sa.  
*temples*, pēlnūtēmā'ē (= *thin side of face*), **H.** pā'spelē' (see *Ear*).  
*ten*, **G.** k'ā'pō; k'ā'p'uskēm, — *round ones*; k'ē'putsq, — *long ones*; k'āpō s beguā'num, *two hundred*.  
*thick*, **L.** wōk.  
*chief*, **L.** gyil'ō'tlik'.  
*thin*, **L.** pē'lpitō (—pitō, *small*); k'ā'tlāis (*person*).  
*things lying about*, **L.** t'ā'tits, **H.** mamē'kyas.  
*to think*, **L.** gyē'gyē'k'a.  
*thirsty*, **L.** nā'k'ēqst (= *wanting to drink*), **H.** tsō'sētlqta (= *dry mouth*), **G.** tsō'sēms, nā'k'abū.  
*thirteen*, **G.** yūduqgī'ū.  
*thirty*, **G.** yūduqpenk'ā'pōpēna.  
*thorn*, **N.** k'ā'k'anē.  
*thou*, **L.** **N.** sō'wa, yūtl; **H.** k'qso, k'qsoā'ēoa; **G.** yī'qso.  
*thread*, **L.** k'ā'naiō (= *sewing instrument*), **H.** g'u'nema'las.  
*three*, **G.** yūdu'q; yūdu'qsem, — *round ones*; yūdū'tsq, — *long ones*.  
*thrice*, **N.** yū'duqp'ana.  
*throat*, **H.** k'u'nkoas (see *Neck*).  
*through*, **H.** —sīoa; t'qsi'oa, *to jump* —; laqsi'oa, *to go* —; maqso't, *to throw* —.  
*to throw*, **N.** mā'k'a; mak'ā'p, — *one another*; mak'ā'iō, *stick of shaman for throwing* (—ing, *instrument*), mā'mak'a, *trying to* —; maq'ē't, *to drop*; **H.** maqsū't, *to — through*; maqsō'stūt, — *up*; maqtlā'llea, — *into fire*; mā'k'ak'a, — *among*; mak'a'neqant, — *along*; ma'qautlts'ōt, — *out of*; ma'qtē'ōt, — *into*; mak'a'qōt, — *down*; **G.** mā'quilt.  
— *into canoe*, **N.** lēkyā's; lā'la-kyutse, *throwing every one into canoe*.

to throw, "to throw song out of canoe,"  
k'amt'ēmō'tliūt (k'ā'mtem,  
song; —ōlt, out of canoe; —ut,  
v. a.), (i. e., a singer in the  
canoe which goes to a feast greets  
the host with a song).

—into water, H. Hūē'tltaut (man,  
animal), ts'aqsta'ūt (a stone,  
—sta, water).

to throw, H. ts'ek'anu't, —towards;  
ts'aqsiāa'lsa, —ashore; ts'eqā'  
litlila, —into house.

to throw copper, paddle, board (flat  
objects (?) ) into house, N. sepā-  
alitlila.

thumb, L. N. k'ō'ma, H. k'ō'na, G.  
k'auna'; H. kōna'hsitsē, big toe  
(—hsitsē, foot).

thunder, N. ku'niqwa; ku'nuatela,  
noise of —; ku'nquakyasō, what  
a —! G. lu'qlisla.

thunderbird, L. N. Kunkunqulī'kya,  
N. ts'ō'na; ku'n'ōas, home of —.

tide (current), H. ts'ā'la.

to tie, N. mōq; mō'qpek', heraldic  
column (pole to which [blankets]  
are tied), L. mō'quit; N. mōq-  
sak'ā'o, with tied penis; G.  
muk.

time of, —Enq; L. hē'lanq, summer;  
tsāwu'nq, winter; H. tliis'nq,  
potatch; hāi'nq, summer; tsā-  
wu'nq, winter; G. hāinq, sum-  
mer; tsōnq, winter.

—to be on time, N. hē'ltts'a (see  
Right); wī'ts'a, not on time;  
niō'sukuila, making that there is  
no time to escape.

tired, N. mā'mentlēas, making  
him —; mē'nll'ēt, tired of eat-  
ing certain things; H. tlā'lasō.

Tlamē'latsē, N. house in which tsē-  
tsā'ēk'a is held.

tobacco, L. N. H. tlā'uk'.

to-day, L. qoanā'laq, H. goa'k'ela-  
loq.

toes, N. k'ōā'k'oasitsē (—sitsē, foot),  
H. k'ōā'k'oahsitsē (—hsitsē,  
foot).

—big toe, H. k'onā'hsitsē,  
(= thumb of foot).

together, N. k'apē'; k'ā'pēg'atl  
gyā'qen, they will come together  
to me; k'ā'pēg'awāstlis, they  
will come together to you.

—N. ha'mk'olisēn, I eat with you.

—N. gyinlikyelē, parents with  
children.

—N. nēmā'la, A. wē'wauk'ua'si.  
to-morrow, L. tle'nstla, H. tla'ns-  
tlats.

—day after to-morrow, H. tli'nsē-  
tlats.

tongue, L. H. G. gy'i'lem.

tongs, for pulling out hair, L. k'ulal'ō  
(= pulling instrument).

—for taking stones out of fire, L.  
ts'ē'stlala (—tlala, fire); H.  
k'ōē'sten.

tooth, L. N. H. G. gyīgy; N. gyī'-  
gyatlēn, I have —ache; gyī'-  
seqstāl, cover of box (= teeth  
around (?) ).

—N. (ōhwē), —nē; k'aquē, hav-  
ing lost a tooth (= notch tooth);  
nac'nsē, with decayed teeth;  
lōphēpitō, you have no teeth;  
H. —hsia; tsē'tsēnsia, having  
lost a tooth; lē'k'ēnsia, having  
lost all teeth; hā'pēnsia, chin  
beard (= hair tooth).

top of, —L. N. H. —qtlē; L. mā'kyaq-  
tlaowē, top of tree; k'ā'msiqtlē,  
lazy on top; tl'ē'tsēqtlē, skin  
of crown of head; H. gā'luqtlēas,  
to sit down on top of —.

—N. —ōqtoē, H. G. —qtoa; H.  
goa'qtoa, to sit on —.

—a pile, N. ōky'ē; ōkuyalis, on  
top of a pile on beach; ō'magya-  
lis, highest of all (?); H. —koia,  
—kyiōa; tōkoia', to walk over a

pile of planks; goau'loa; **G.** goa'gyioa, to sit on a pile.  
 top of basket, box, **N.** —kyaē; wē'-kyaē, not quite full; **H.** ky'ā't-gyōt, to paint inside of box.  
 torch, **H.** anō.  
 to touch, **N.** tlō'pala; mā'kyapala, — almost; mākyitlē'sela, almost touching roof.  
 towards, **H.** —alut; tqūā'lut, to jump —; gy'ē'qoalut, to run —.  
 town, **N.** gyōk', **H.** gō'kula (= houses).  
 trail (see Road), **N.** la'qsō, to walk on —; **H.** tō'wi.  
 trap for fish, **N.** mō'ē; mā'muqsila, taking care of —; **G.** ā'mala.  
 trap for game, **A.** khpaiō, lā'um.  
 to travel, **N.** ē'lōwa; sē'qoa, — in canoes; k'unē'sta, — about (—ē'sta, around); K'unēstā'la-gyilis, always traveling about.  
 tree, **L.** tlā'qilos, **A.** k'ōā'us, **H.** lēk'oa' (= fuel); k'oaaiyō'k'ula, lēk'oa'gyila, country full of trees.  
 — **L. N.** —mis; k'ōā'tlms, salmon berry bush; qā'qumis, pine; paā'qmis, maple (= leaf tree); lāiqpā'lamis, fir; tl'ā'qomis, alder (= red tree).  
 to tremble with hands, dancing, **L.** qō'lēqōla.  
 tribe, **N. H.** lē'lk'olatlē, **N. G.** gyō'uklōt; **H.** gō'uklōt (= village community).  
 to troll, **H.** k'ē'ma, dō'koa.  
 to be troubled, **N.** nō'tla, tsinaqua'la (in song).  
 trousers, **L.** k'qsis.  
 trout, **L. N.** k'ō'la, quitlā'la, **H.** tk'ā'nē; gōlē'stē, speckled —.  
 trumpet, **N.** ts'ē'kōkyala, **H.** ky'ē'kyala (—kyala, noise).  
 to try, **N.** wā'hsala, let us try! hā'maa, trying to eat; nā'nak'a,

trying to drink; kwa'na, to try; **H.** hā'mats'a, trying to eat.  
 Tsētsā'ēk'a (winter dance), **N.** tsē-tsā'ēk'a (= the secrets).  
 — house in which — is held, tlamē-a'tsē.  
 — host giving —, yē'winila (= shaking himself).  
 Tsimshian, **N. H.** Guē'tela (= north people); **H.** Atlā'itq, a tribe living west of the Quē'qas; Mes-mā'miñt, tribe of Metlak-āhila; Guē'tela, — language.  
 Tsōnō'k'oa, a fabulous woman (ts'ō'na, thunderbird; —ō'k'oa, female (?)).  
 turned upside down, **H.** k'pē'tla; k'pē'tla itl, — in house (see To capsize).  
 to turn round, **L.** k'ui'sk'emh'it (—k'em, face); mē'ls'it.  
 tide turns, **H.** ts'ā'ista (—sta, water).  
 twelve, **G.** mātlg'tū.  
 twenty, **G.** mentsq.  
 twice, **L.** mā'tlp'ana.  
 twig, **L.** mā'mēē.  
 twins, **N.** tl'ā'lēatsē (—atsē, young).  
 two, **N.** mātl; Mā'tsemenk'olāwis, always carrying two round ones in each hand; **G.** malō'q; mā'sems, — round ones.  
 two hundred, **G.** k'āpōs beguā'num (= ten men).

U.

ugly, **N.** iakyā'oē (= bad forehead).  
 uncle, **N.** k'ulē' (addressed), **H.** qtlēmp.  
 to uncover face, **L.** lō'semhit (—sem, face), **H.** t'ē'lk'emtl (—k'em, face).  
 under, **N.** pen'a; pen'a'tsē, lower side; bē'bēcnak'aua, the lowest; —aboē, underneath; noā'boē, underneath; halqabo'ē, to kill



—; **H.** oā'poa; wunk'ā'poa, *bottom, lower side* (= edge underneath); ē:ā'poa, *lower side*; mā'taput, *to fly under*; tōā'put, *to walk under cover*.

*unexpected*, **N.** k'ōē'hit'ā'āstl, *happening unexpectedly*.

*to unload canoe*, **N.** mō'tlōla; **H.** wā'mōltut (—ōlt, *out of canoe*).

*unsteady*, **L.** gye'lela.

*to untie*, **N.** k'ui'tla; k'ui'tlaqala, *to untie from trees* (—aqa, *down*).

*upper part of river*, **N.** nā'laē; ne'l-pē, *house highest up river*; nē'nelgyas, *country highest up river*; nē'lse, *up river*.

*up*, **N.** —usta; lagyustā'la, *to ascend*; Nēmōkyustālis, *the only one coming out of ground*; k'ē'hus-tāl, *washerwoman* (= hanging up); gyalamustāla, *salmon first ascending river*; tl'epustāla, *to ascend mountain*; gyā'qustā, *to come up*; tsū'husut, *to hold up*; wī'kyustoa, *not to be able to hold up against*; k'asustāla, *to walk up*; **H. G.** —ōstōa; lā'kōstōa, *to walk up*; d'ōqsōstēwala, *to look up*; tqsōstē'oa, *to jump up*.

*to turn upward*, **H.** d'ā'tēk'ēlla.

*to urinate (male)*, **H.** kh'e'lk'oa.

*to urinate (female)*, **H.** aiā'sa.

*urine*, **H.** khilopē's.

*useless*, **N.** gyōkk'ā'laam, —house;

**H.** a'mtla; a'mtlask'am, *a strumpet*.

*uvula*, **H.** me'smes.

## V.

*vein*, **H.** haia'spēatsēe.

*vertebra*, **H.** k'ō'tsō (see Bone).

*village*, **N.** gyōq, **H.** gōk', **G.** gyōq;

**N.** gyōqtēms, **G.** gyō'qtēma, *village site*.

*virgin*, **N.** ky'ēa'la.

*to visit*, **N.** ē'wak'itq, *whom everybody visits*.

*volcano*, **A.** tlumqamā'qis.

*to vomit*, **L.** hā'qo it, **N.** hō'k'oa; hauk'uā! *vomit!*

## W.

*waistcoat*, k'ē'qsawok'.

*to walk*, **N.** k'a'sa; k'a'seltsue, — *on flat object*; k'a'tsēlanē, — *on log*; k'a'seqala, — *down*; k'a'tsēstāla, — *around*; k'a'sustāla, — *up*; k'asenqentāla, — *along edge*; k'atsnūtsestāla, — *along long object*; k'ak'asky-inā'la, — *and find*; **L.** lā'tlen k'a'sat, *I* —; k'ak'ā'lagyilis, *walking together*; k'autlanēā'la, *to walk meandering*; **G.** k'a'tl-tōwa, — *on road*; k'a'ldzoa, — *on plants*; k'alna, — *over log*; k'a'tsistala, — *around*.

— **G.** lātus, *to walk down river*; lā'qa, — *down*; lā'khiwa, — *up*.

— **N.** tayukuinā'la, — *and find*; tāyōk'oa'lagyilis, *walking together*; **H.** tōnō'olsa, — *along*; tōā'put, — *underneath*; **A.** tō'quit (**N.** = *war dance*).

— **G.** sī'q'uit, — *up river*.

— *on trail*, **N.** ts'ē'k'oa.

— **N.** nauqsā'yō, nauqsā'lo, — *on trail*; hōqsta'la, — *into water* (—sta, *water*).

— **H.** uaqoaqtoa', *to smoke walking*; **G.** ha'mstoa, *to eat walking*; ha'nqtoa, *to sing walking*; k'a'k'paqtoa, *to smoke walking*.

— *softly*, **N.** se'lala.

*wall*, **L.** tsā'k'am; **N.** gyōk'opa'sila, — *at point*; **H.** gāuwi'm.

*wanting to*, **L. N.** —ēqst; mē'q'eqs-len, *I want to sleep*.

- not obtaining what one wants, **N.** wī'ūtl.  
*war*, **N.** hō'utlō, *to go to* —; **H.** ts'ē'kyatla.  
 — *dance*, **N.** tō'q'uit (see *To walk*).  
*warm*, **N.** ts'ē'lqua; ts'ē'lquat, *place where it is warm*; **H.** kō'qon, **G.** ky'u'qula.  
*to warm one's back*, **L.** penē'kyalil (—ēkya, *back*).  
*warrior*, **N.** wināē'noq; ā'listalits, *great* — (*perhaps victorious*).  
*to wash*, **L.** tētēk'emh'it, — *face* (—k'em, *face*); lā'asta, — *body* (= *to go into water*; la, *to go*; —sta, *water*); tsē'ntsenk'oa, — *hands*; **H.** ts'ō'tsoqma, qau'semt, — *face* (—sem, *face*); ts'ō'qōēta, — *body*; muqsta', — *body* (—sta, *water*); ts'ō'k'oa, — *hands*; dēi'sēta, — *with cedar branches*; ky'i'lpa, — *clothing*.  
*washbowl*, **H.** ts'ē'koisk'em (—k'em, *round*).  
*watchman*, **L.** k'ā'k'ala (see *To hear*).  
*water*, **L. N.** wa'p, **H.** waa'm.  
 — **N. H. G.** —sta; **N.** k'ola'sta, *water of life*; tsuqsta, *to jump into* —; koā'asta, *cup*; **H.** ilqsta'ūt, *to push canoe into* —; tqsta, *to jump into* —; nak'a'msta, *cup* (= *drink water*); **G.** gyūqstā'is, *house in* —.  
 — *is, in sea*, **N.** k'atsi's, *bottom of sea*; nā'nis, *bear in sea*; **H.** k'alīā'ois, *anchorstone*.  
 — *on water* (see *Surface*).  
*wave*, **L.** k'elē'e; aqumā'lē, *breaking wave*; **H.** gane'mala.  
*we inclusive*, **L. N.** nō'guaments, **H.** nō'guants, **G.** nōguā'nis.  
*we exclusive*, **N. G.** nō'guanuuq, **H.** nōguā'ntk'.  
*weak*, **G.** wē'ulimas (= *not strong*).  
*weasel* (*Tutorious*), **N.** gyēgyi'lem (= *climber*).  
*weather*, **N.** nā'la; nēnā'lanuk, *having* — (*i. e., being able to change* —).  
*to weave basket*, **L.** yi'p'a.  
 — *cedar bark mat*, **TL.** ky'ē'ta; ky'ē'tamitl, *weaving frame*; **H.** tlē'huilla.  
 — *rush mat*, **L.** ō'ta.  
*wedge*, **N.** tlē'mkyaiō, **A.** tlā'nut.  
*weir for fishing*, **N.** mō'a, **A.** kō'lem, **G.** mā'mēas.  
*west*, **H.** qā'is; qā'ēqaē, *western people*.  
*whale*, **N. H. G.** k'o-o-i'm; **N.** k'ōē-gyilak', *made a* —; k'ōā'iastems, *place of whales*.  
 — **TL.** t'ōto'sk'amis (*a. p. (?) perhaps = star face in sea*).  
*whetstone*, **L.** t'ē'kyaiō.  
*whirlpool*, **L.** k'ō't'is (—is, *in sea*).  
*whirlwind*, **L.** halō'pēk'a.  
*whiskers*, **N.** hāpqstē'e (= *mouth hair*).  
*to whistle*, **N.** hō'uqoa.  
*whistle*, **N.** metsē's, — *of hā'mats'a*; ts'ē'kōkyala, *trumpet*; **A.** k'oa'-k'ōmōlaku'la, — *of mē'itla*; ky'ē'kyala, *trumpet*; k'ōs, — *of tloola'qa*; tē'qatsk, — *of tsā'ēk a*; **H.** huē'k'oa, — *small*.  
*white*, **L.** mēla', **H.** mō'k'oa, **G.** mō'qstō.  
*white blanket*, **H.** kye'lqsem.  
*who is that?* **A.** ak'oiqk'au.  
*wide*, **N.** lē'qō; lē'qōis, *wide beach*.  
*widow or widower, mourning*, **N.** āa'msila, **G.** g'ōā'itlōwa (= *sitting in house*).  
*widow*, **N.** beky'ā'sit (= *without man*).  
*widower*, **N.** k'ēky'ā'sit (= *without woman*).  
*wife*, **N. G.** gane'm; **N.** gane'mtl, *future* —; **H.** g'ane'm.

*wild, hā'mats'a growing* —, **N.** quā'sa.  
*wind, L.* lā'la; iā'apsem, *sail*;  
 iau'apek', *mast*; **H.** G. iuā'la;  
**H.** iuā'lis, *place where always*  
*wind*; iai'uaspek', *mast*; iai'-  
 uastem, *sail*; iai'uatsk, *hoisted*  
*sail*; **G.** iai'uatsem, *sail*; iū'p'iq,  
*mast*.

— *north wind, N.* t-ā'k'oa, **H.**  
 tsāk'oa'la.

*windpipe, H.* pētsēqā'ō (—qāō, *neck*).

*wing, H.* mā'ūmatem (see *To fly*).

— *first feathers of* —, **L.** p'e'ilem.

— *hind feathers of* —, **L.** ts'e'l-  
 khim.

*winter, L.N.* tsawā'nq, **H.** tsawu'nq,  
**G.** tsōnq (—anq, *time of*).

*wise, N.* nō'k'at; nā'k'atsē, *the*  
*great wise one*; nō'k'amō, *born*  
*wise*; nanō'ak'aua, *the wisest*  
*one*; **H.** nō'ak'aua, *the wisest one*.

*to wish, N.* ā'hula.

*wolf, L.* ā'tlanem (see *Inland*); **N.**  
*Nugnemis name, Nūn*; Nūnkyē'-  
 qtoē, *chief of* —; **Mamalēlēk'ala**,  
 ōlē'kyin, **H.** k'use'ls, **G.** asila',  
 tl'esyegumi'.

*wolverine, N.* wā'gigya, nā't'bēē.

*woman, L.* tsētā'q.

— **L.N.** k'aky —; **N.G.** k'ā'kyala,  
*woman speaks* (= *woman's*  
*noise*); **N.** k'āqk'ēkyā'la, — *is*  
*always talking*; **H.** k'ky —;  
 k'kyala, *woman speaks*; k'ky-  
 apē's, *female talker*.

— **N.** —k'as; —k'a; nemē'mak'as,  
*sister*; k'ōk'otsaqsemā'lak'a,  
*Koskimo woman*; hai'atllak'as,  
*mending woman* (= *female sha-*  
*man*); ts'ō'tlemak'as, *grand-*  
*daughter*; ā'tak'a, *pet daughter*;  
 nē'nenk'as, *bear woman*; **H.**  
 —k s; menū'yak's, *sister*; tlhse-  
 la'k'sa, *shrew*; ts'ō'qilemak's,  
*granddaughter*; g'auloa'qilēk's,  
*second daughter*; hau'ldsēk's,  
*only daughter*.

*woman, N.H.* —aqsem; **N.** Nim-  
 k'ēu'qsem, *Nimkish woman*;  
 Guā'gulaqsem, *Kwakiutl wo-*  
*man*; **H.** Awī'wiky'a'qsem,  
*Awiky'e'noq woman*; Bī'bilqu-  
 la'qsem, *Bilqula woman*; k'ōē'-  
 k'ōēhtēnoqa'qsem, *K'ōēhtēnoq*  
*woman*; Tlatlasik'oa'qsem, *Tla-*  
*tlasik oala woman*; Hēiltōk'o-  
 a'qsem, *Hēiltuk' woman*,

— **N.H.** —ūk'oa, —ōk'oa, —in  
*names*; **N.** A'nk'oalayū'k'oa,  
*making it cloudy*; Lālak'āiyū'-  
 k'oa, *made to go ahead of all*;  
 Tsōnō'k'oa, *thunderbird wo-*  
*man* (?) **H.** Tlālēlilayō'k'oa.

*womb, H.* mā'eōtlatsē.

*wonderful! Tl.* N. sā'kyas, auī'la  
 (= *real*).

*wood on beach, L.* k'ē'qatl.

— *dried, A.* kyā'p'as.

— *damp, A.* ts'ē'mos.

*woodpecker, red-winged, L.* sā'k'uala,  
**Tl.** tlā'tlanitl, **L.** tlā'tlanēē'k',  
**H.** tlā'tlapēkh.

*wool of mountain goat, L.* p'ā'lem;  
 pelpela'sk'em, *blanket of* —.

*wool and fine hair, H.* kyā'tlitema.

*word, N.* wā'ūldem.

*world, N.* wī'nakuis.

## Y.

*to yawn, L.* hā'hila.

*yellow, H.* tē'qa.

*yes, H.* la'a, **G.** kyaā'.

*yesterday, L.* tlā'nsutla, **H.** tla'ntsē.

— *day before yesterday, H.* tlā'-  
 ntsēēdena.

*yew tree, Tl.* H. tle'mk'a.

*you, H.* k'āēk'soā'ea, **G.** yii'qsō.

*young man, L.N.* bā'bakum, **N.**  
 hē'kla.

*young of* —, **N.H.** —atsē; **N.** mā'-  
 matlatsē, *half breed* (= *young*  
*of European*); k'ō'tsatsē,  
 — *crab*; **H.** tsāēa'tsē, — *beaver*.

